Über

Montchrestiens „Escossoise“.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doctorwürde

bei

hoher philosophischer Facultät zu Marburg

eingereicht von

Carl Sporleder,

Oberlehrer an der Realschule zu Düsseldorf.

Marburg.

Als Dissertation angenommen am 23. Juni 1892.

Dem

Andenken meiner Eltern.

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA41554034_0089

Teil I.

Das Verhältnis des Dichters zu seinem Stoff.

Von Antoine de Montchrestiens „Escossoise“ existieren meines Wissens zwei Redaktionen, die editio prima, undatiert, und die editio secunda, vom Jahre 1604. Die este, undatierte, enthält übrigens ein „Extrait du Priuilège du roi“, welches das Datum: Dez. 1600 trägt, und ein anderes Priuileg vom 9. Januar 1601. Diese erste Redaktion, von mir mit A bezeichnet, ist mir bekannt in 3 Exemplaren, von denen sich 2 in Paris, in der Nationalbibliothek y 5508 und im Arsenal 10181 befinden; das dritte ist in London, British Museum 11735 bb. Sie enthält ein Bildnis des Dichters mit der Umschrift: AET: XXV. und „Les Tragedies d'Anthoine de Montchrestien, Sieur de Vasteuille. Plus une bergerie et un Poëme de Susane. — A Monseigneur le Prince de Condé, A Rouen chez Jean Petit dans la Court du Palais avec Priuilege du Roy“.

Die Ausgabe enthält:

Sur le Portrait de l'Autheur, von Bosquet,

A Très Haut, Très Puissant, Très Excellent Henry de Bourbon, Prince de Condé, ein Widmungsschreiben des Dichters, welches auch diese Redaktion als die erste kennzeichnet: „Monseigneur je prens la hardiesse de publier ces tragédies sous l'authorité de vostre nom et de vous les dedier —, es folgen Stanzen „à luy mesme sur les Tragédies de A. de M. von Brinon, Bosquet, Le Petit Poulmier“. Alsdann folgen die Tragödien,

1. L'Escossoise ou le Desastre.
2. La Carthaginoise ou La Liberté.
3. Les Lacènes ou La Canstance.
4. David ou L'Adultère.
5. Aman ou La Vanité.
6. Das Gedicht Susane ou La Chasteté.
7. Bergerie; am Schluſs finden sich noch einige kleinere Stücke, Stanzen, Discours, Tombeaux, Epitaphes und die obenerwähnten Privilegien.

Von dieser Redaktion existiert noch eine zweite Ausgabe, die zwar dasselbe enthält, aber in anderer Reihenfolge. Dieser Ausgabe gehört das Exemplar der Londoner Bibliothek (11735) an. Zwischen David und Aman stehen hier Epigramme auf Garnier, nach Aman noch ein Psalm, und die Bergerie steht am Ende des Bandes, die Dekrete fehlen. Dieselbe Redaktion ist dann auch im Jahre 1603 neu gedruckt worden, und ein Exemplar dieser neuen Ausgabe besitzt die Arsenalbibliothek (9708), ihr Titel ist genau derselbe wie der des Druckes von 1601, nur mit dem Zusatz: Reueu et corrigé par l'Autheur 1603. Auch in dieser Ausgabe hat die Bergerie den letzten Platz. Von ihr fand ich in London (British Museum 1073 d. 7) einen Separatabdruck der Escossoise, mit den Werken Robert Garniers in einen Band zusammengebunden und mit dem Vermerk: Seconde edition. Er enthält auch die erwähnte Dedication an den Prinzen Condé, dann aber folgt eine Auseinandersetzung des Dichters über das Wesen der Tragödie; die vorerwähnten Privilegien sind wieder abgedruckt.

Im Jahre 1604 hat Montchrestien eine ganz neue Redaktion, Ausgabe B, seiner Dramen veranstaltet. Sie erschien gleichfalls in Rouen, jedoch bei einem anderen Verleger Jean Osmont, Libraire dans la Court du Palais. Auch die neue Redaktion ist dem Prinzen Condé gewidmet, und trägt den Vermerk: Edition nouvelle augmentée par l'Autheur. Auec priuilege du Roy 1604 à Rouen. Die Dedication an den Prinzen beginnt mit den Worten: Monseigneur! Ces Tragédies que je vous ai desia dediés, ... und fährt dann fort, er stelle diesmal den Hector (der in der ersten Redaktion fehlt) den Tragödien voran, weil der Prinz ähnliche Tugenden aufweise, wie der Trojanerheld. Auch von dieser Redaktion sind mir mehrere Ausgaben zu Gesicht gekommen.

1. Paris: Arsenal 9709, vom Jahre 1604 mit der Approbation des Docteurs, welche bezeugen, daſs nichts Kirchen- und Glaubensfeindliches in den Tragödien vorkomme, vom 27. Juli 1604.

2. London Brit. Museum 240a 17, auch mit der Approbation und dem mehrerwähnten Priuilege. Einen Neudruck dieser Ausgabe lieferte vor kurzem Le Petit de Juleville in der Bibliothèque Elzevirienne, Paris Plon Nourrit et Cie. avec Notice et commentaire.*

Beide Exemplare enthalten dasselbe: Hector, Tragédie de la Reine d'Escosse, Les Lacènes, David, Aman, Dedication der Susane, Susane.

Eine neue Ausgabe der Redaktion von 1604 erschien 1606 und zwar zu Nyort bei Jacques Valtier mit dem Vermerk: Dernière édition revue et augmentée par l'Autheur. Sie enthält dieselbe Rede an den Prinzen Condé sowie auch die Decrete von 1604. Auch die Reihenfolge der Tragödien ist dieselbe. Ich kenne von dieser Ausgabe zwei Exemplare, eins in der Nationalbibliothek in Paris und das andere im Londoner British Museum 240a 34.

Endlich ist im Jahre 1627, also nach dem Tode des Dichters, ein Neuabdruck der I. Redaktion veranstaltet worden, von der sich meines Wissens ein Exemplar auf der Arsenalbibliothek 10181, ein anderes auf der Mazarine und ein drittes Exemplar auf der Universitätsbibliothek zu Lausanne befindet. Die Ausgabe enthält, wie schon Joly bemerkt, eine grobe Täuschung; denn sie trägt den Vermerk: „Edition nouvelle, augmentée par l'Autheur", doch war Montchrestien schon seit 1621 tot.

Der nachfolgenden Vergleichung der beiden Redaktionen liegt für B die neue Ausgabe von Petit de Juleville, Paris E. Plon, Nourrit et Cie. 1891 zu Grunde. Ich gehe von dieser Ausgabe aus und füge die abweichenden Stellen von A bei.

S. 71. Zeile 1 – 4 fehlen in A. — 5 Un corps . . . A 1 Comme un corps au Soleil ne peut marcher sans ombre. — 6 Mais tant = 2 Des malheurs infinis et de douleurs sans nombre. — 7 Accompagnent le s . . . envié = 4 Portent le s. d'or . . adoré (Umstellung). — 8 Sourd = 3 Suivent incessament ceux-là qui dans leurs mains — 9 Qui croit = 5 Tant il est difficile en cest âge ou nous sommes. — 10 Son possesseur = 6 De viure librement, et commander aux hommes. — 11 Bienque = 7 Bienque l'Esprit grossier de mon peuple ignorant — 12 Me regarde = 8 M'aille comme deesse ici bas revenant.

S. 72. 1 Bienque cent Nations admirent = 9 Et que les Estrangers, admirans — 2 M'esleuent = 10 Me tiennent sans pareille entre les grandes Princesses. — 3 mon = 11 ce — 4 Qui prend = 12 Qui pour mieux se cacher porte un masque d'honneur. — 5 appendu = 13 est pendu — 6 Menace = 14 Quand je hausse les yeux je vois sa chute preste. — 7 = 15 — 8 orgueilleux = 16 en ce lieu — 9 = 17 — 10 Remettre ma vie et mon Estat = 18 mettre de rechef bel Estat — 11 Pyrrhe ambitieux dont la toile = 19 Pyrrhus ourdissant une toile — 12 = 20 — 13 d'un dessein . . . fait = 21 d'un souhait . . . il fait — 14 Des deux bouts = 22 Du Levant au Couchant il s'est rendu le maistre. — 15 = 23 — 16 S'il ne vient, ô forfait, = 24 Ains veut contre tout droit. — 17 Et sans = 25 Et sans le ciel qui m'aime et qui me fauorise, — 18 L'innocence = 26 Il feroit réussir ceste injuste entreprise. — 19 de nos fleuues plus beaux = 27 des fleuues les plus beaux. — 20 Rouleroit = 28 Verroit encor un coup tributaire ses eaux. — 21 mon = 29 ce = 22 gemissant = 30 de rechef — 23. a quoy desormais = 31 à quel malheur — 24 Lorsque = 32 Ceux dont je doutois moins me procurent la mort. — 25 = 33 — 26 degageant = 34 deliurant — 27 Vint surgir = 35 Apres maint destourbier vint surgir a ce bort — [ganz neuer Gedanke, fehlt in A, dafs nämlich Maria unfreiwillig nach England kam]. — 28 Car son cours = 36 Son oeil estoit en pleurs, son ame en desconfort. — 29 Je l'ay = 37 S'ayant depuis ce temps en prison arrestée. — 30 Mais hors la liberté = 38 Elle a toujours esté — 31 et voulans = 39 Et mille et mille fois la voulant relascher. — 32 Je ne sçay = 40 Mon Conseil, les Estats, sont venus m'empescher. — 33 = 41 — 34 Beauté Royale = 42 une si belle Reine — 35. Quoyque = 43 Bienque — 35 = 44 — 36 doux = 45 bon. — 37 s'en = 46 se. — 38. l'on m'a rapporté = 47 voicy qu'on me dit. — 39 = 48 — 40 Seroit-ce donc l'amour = 49 Telle est donc l'amitie. — 41 = 50 — 42 Aurayce = 52 Me rend donc — 43 D'une a qui . . = 51 Celle a qui pour le mal j'ay tant de bien rendu. — 44 = 53.

S. 73. 1 un = 54 ce — 2 trop de leger = 55 legèrement. — 3, 4 = 56, 57 — 5 Aussi = 58 Il faut se deffier pour vivre en asseurance. — 6 = 59 — 7 craindre un peu = 60 auoir peur — 8 Si . . . asseurer — Estat . . . = 61 donc pour ne negliger . . salut . . — 9 mesme quelque

* Der Neuabdruck der Dramen Montchrestiens ist mir erst nach Beendigung vorliegender Arbeit zu Gesicht gekommen und habe ich nachfolgende Vergleichung danach umgearbeitet.

temps . . = 62 quoyqu' . . longuement. — 10 11 = 63—4. — 12 Faut il qu' = 65 Mais quoy une — 13 qu'a = 66 à. — 14 Que . . elle tasche animer = 67 mesme elle veut à — 15 Qu' . . s'efforce de l'a = 68 desire l'armer. — 16 Bref que par ses attraits . . m'estoit = 69 Et par . . doux attraits . . m'estoit . . — 17 s'engage = 70 se range. — 18 = 71. — 19 tu peux couuer = 72 tu vas couuant. — 20 = 73 — 21 fais-tu lire = 74 se lit elle. — 22 = 75 — 23 verront-ils = 76 verroient-ils. — 24 = 77 — 25 funeste . . seront = 78 cruelle . . seroient. — 26 auras-touché d'affliction = 79 aurais . . esmeu de passion. — 27 Voyant ceste belle Isle = 80 De voir ce beau pays. — 28 En proye à la discorde = 81 De voir toute ceste Isle. — 29 = 82 — 30 Verras = 83 verrois. — 31 = 84 — 32 presence de leurs peres = 85 deuant les yeux des peres. — 33 Les = 86 Nos — 34 les . . regorger = 87 nos ondoyer. — 35 = 88 — 36 barbarement = 89 si sanglante. — 37—40 = 90—93 — 41 Depouillant = 94 Ont esteint dans leurs seins les fureurs naturelles. — 42 = 95 — 43 Environne = 96 Contre nature allume au sein la cruanté. — 44 Le masque = 97 Mesconnoistre on ne doit chose si reconnue.

S. 74. 1 ne la void point = 98 re la peut voir — 2, 3 = 99—100. — 4 miserable et = 101 cependant que — 5—7 = 102—104. — 8 le bien public doit estre votre = 105 de nous sauver vous auez quelque — 9 Il faut = 106 Ce doit estre en prenant le soin de vostre vie . . — 10 pourrez vous = 107 vous pourrez — 11 les barbares = 108 Tous les fiers. — 12—14 = 109—11. — 15 nos loix = 112 notre loix. — 16. = 113. — 17. Qui pense = 114 pensant. — 18 = 115 — 19 danger tomberoit dessus nous = 116 peril nous menaceroit. — 20 anoit coupé la trame = 117 et trop pleine d'enuie, — 21 Qui joint = 118 Au milieu de vos jours vous rauissait la vie. — 119—122 fehlen in B, Alors le laboureur delasseroit ses boeufs, — Le berger ses moutons, et les pastis herbeux, — L'artisan sa boutique et ceste cour deserte — Porteroit à jamais le duel de vostre perte. — 22 Lors que = 123 On verroit vostre Estat en pieces diuisé. — 23 Tousjours . . est plus . . 124 Le plus . . seroit. — 24 à la voix = 125 confus — 25 Aux enormes = 126 Rendroit a tout pèché toute ame abandonné. — 26 Tout est indifférent = 127 La guerre en ce pays transporteroit l'Enfer — 27 Le mal fait = 128 Allumant le brandon et aiguisant le fer. — 28—30 = 129—131. — 31 = Vous trame incessament = 132 Vous prepare à tous coups — 32 Recherche = 133 Et que sur vous l'Espée aurait pleine licence. — 33 Vostre mort = 134 Si Dieu si le grand dieu n'estoit vostre defence. — 34. mille fois = 135 tant de fois — 35 Fait voir assez à clair = 136 Vous fait voir clairement — 36. Et s'il n'a = 137 Et s'il n'a point encor satisfait à sa rage. — 37 bonheur-rage = 138 puissance-courage. — 38 = 139. — 39 = D'autant = 140 Sçachant qu'en vostre bien gist celuy de nous tous. — 40, 41 = 141—2. — 42 Que plusieurs . . par ma mort = 143 Plusieurs, si je mourois. — 43 = 144 — 44 Que = 145 et.

S. 75. 1 = 146 — 2 tel = 147 ce — 3 = 148 — 4 ceste noire qui mon âme = 149 une telle . . . maintenant me — 5 Ne me permet = 150 Que connaissant mon mal je n'y cherche remede — 6 = 151 — 7 peut malheureux sa douleur = 152 veut neantmoins sa langueur — 8 de ce trouble = 153 de ces enuis, — 9 = 154 — 10 bien tourné = 155 n'est trop fort. — 11 au mast, c'est par trop sejourné = 156 haut, ne paressez au port. — 12 = 157 — 13 Demarer = 158 Qui pourroit demarer sans peril de naufrage? — 14 = 159 — 16 ne veut y = 160 n'y daigne — 17 Puis quand la guerre vient = 161 Et survenant la guerre — 18—21 = 162—5. — 22 peril occire une = 166 travail tuer ceste — 23 Combien qu'elle fust telle . . elle est hors de . . = 167 Je veux qu'elle soit telle . . elle n'est sous . . — 24 De Dieu = 168 Et de Dieu seulement dependent tous les Rois. — 25 C'est . . femme = 169 Ce sera . . une . . — 26 Aussi bien . . = 170 Qui de son oeil sorcier tant de Princes enchante — 27 Considerez = 171 Mais cruauté plus tost estant mère d'un Roy — 28 L'Espouse = 172 Espouse — 29 Considerez = 173 A quoy vaut tout cela, si ceste desloyale — 30 Qui dement = 174 Porte en un corps royal une ame non royale. — 31—32 = 175—6. — 33 alors = 171 lorsque.

S. 76. 1 en vengeant vostre offense = 178 prenant d'elle Vengeance. — 2. ceste juste . . il faut = 179 Une telle . . on doit — 3—5 = 180—2. — 6 et = 183 quand — 7 Proposant = 184 Propose — 8 peut luy = 185 luy peut — 9 Que la justice rende = 186 Qu'on rende justement. — 10 = 187. — 11 a vous = 188 aux miens. — 12—14 = 189—91. — 15 Reuiuent = 192 Font revivre ceux-là qu'au sepulchre on a mis. — 16 L'arbre = 193 Ainsi l'arbre rejetté alors qu'on le retranche . . — 17 des vieux . . que le fer en retranche = 194 Au lieu d'un vieil rameau mainte nouvelle branche. — 18 Mais . . peut se trancher = 195 L'arbre . . se peut bien retrancher. — 19 Que jusque = 196 Que mesme la racine en vient a dessecher. — 20 Ce = 197

Tel . . — 21 Mais = 198 A un estresme mal faut un remede extresme. — 22 = 199. — 23 Que d'en chercher = 200 Qu'en chercher sa — 24 Si vaut-il = 201 Il vaudra — 25 mainte = 202 une — 26 En deux perils on fait = 203 On fait en deux perils — 27 sans nulle passion = 204 auec discretion — 28 Si nous l'executon = 205 En la faisant mourir.

S. 77. 1 = 206. 2 Nous pouuon = 207 Tel forfait impuni ne demeureroit pas. — 3 Puis = 208 Fermez les yeux a tout fors a vostre trespas — 4 Maint peuple = 209 L'Espagnol — 5 Aqui = 210 Defendons nous fort bien s'il nous liura la guerre. — 6 Les Roys . . j'auray seule . . = 211 Tous Roys . . en me donnant — 7 Ils ne pourront au moins rire = 212 Ils ne riront point au moins — 8 Pour l'injure = 213 Mais une seule mort desolera ma terre — 9 le tonnerre fait naistre = 214 apporte le tonnerre. — 10 Lorsqu'un grand = 215 Quand on chatie un Grand on en mene grand bruit. — 11 Après le coup frappé = 216 Mais le coup estant fait . . — 12 = 217 — 13. Elle deuoit = 218 du vostre elle denoit penser tout le semblable. — 14—15 = 219—25. — 16 Les Ligues = 221 Les conspirations ne sont assez connues. — 17 Tant qu'à l'effet sanglant = 222 Jusqu'à tant qu'à l'effet — 18 = 223 — 19 Car on est = 224 Et cependant la vie est en fort grand hasard. — 20 je tien = 225 Je croy — 21 — 23 = 226 — 8. — 24 La clemence = 229 Je me laisse emporter il faut qu'ores j'essay. — 25 sonder = 230 guarir — 26 = 231 — 27 la pouuant bien perdre et la voulant = 232 perdre je la puis mais je la veux . . .

S. 78. 1 Au moins = 233 Par la — 2 = 234 — 3 en la gardant de perdre vous et nous = 235 qu' . . . . . que vous ne perdrez tous. — 4 j'en aurai = 236 j'en ay beaucoup — 5 Ce n'est = 237 Vous en aues de vray, mais faites le paroistre. — 6 oster . . . gardon bien de . . . = 238 guarir . . . ne le faison — 7 = 239 — 8 Si ne . . . = 240 On ne doit l'employer pour la faire mourir. — 9 Quoy = 241 Que vostre ame au pardon ores ne s'abandonne — 10 Quand = 242 Quand cela peut servir toute clemence est bonne. — 11. L'homme . . est inhumain = 243 Qui est . . . il est cruel — 12 Le mechant = 244 Plusieurs meschans se sont gaignez par le pardon. — 13. cimenter = 245 asseurer — 14 Meurt = 246 Ne meurt point de vieillesse, ou d'une mort commune. — 15—16 = 247—8. — 17 qui n'a = 249 n'ayant — 18 des Royaumes = 250 Fort malasseurement le Royaume nous garde. — 19 causé = 251 esté — 20 — 21 = 252—3. — 22 Et la facilité = 254 Trop de facilité trop de mespris ameine. — 23 beaucoup = 255 tousjours. — 24—25 = 256—7. — 26 Cent fois plus = 258 Beaucoup plus.

S. 79. 1 = 259 — 2 A fermer = 260 A faire maintenant ce que veut le devoir . . . — 3—4 = 261—2. — 5 Ce n'est point = 263 Est-ce donc. — 6 taschoit = 264 vouloit. — 7 C'est . . . 265 Qu'un prince acquiert de gloire en remettant l'offense. — 8 Quand on a = 266 L'orsqu'il a. — 9 = 268. (Umgestellt.) — 10 Punissez bien plustost songe = 267 Qu'il ne souffre plustost . . . pense. — 11 = 270 (Umgestellt.) — 12 Se connoissant = 269 Celuy plustost merite ure louange extresme. — 13 il se liure = 271 il se baille. — 14 = 272 — 15 porte en sa republique = 273 bel exemple en nature — 16 Un poignant = 274 Portant un aiguillon n'en monstre la pointure. — 17 vous n'en deuez = 275 le roi n'en doit — 18 forcent le deuoir = manquentaud — 19 est taxé d'injustice = 277 offense la Justice — 20 = 278 — 21 en la Clemence = 279 en ceste part — 22 = 280 — 23 des erreurs = 281 des fautes. — 24 En matières 282 Qui sont en fait d'Estat du tout irréparable. — 25 = 283. — 26 propre à = 284 selon mon. — 27. estre en la voye = 285 tenir la voye. — 28. maintenant = 286 du droit ne se. — 29. pensait = 287 pense — 30 chemin glissant = 288 glissant chemin.

S. 80. 1 = 289. — 2 ruiner = 290 saccager — 3 Rauager les citez = 291 Piller les grandse. — 4 Et le sang a torrens fuir = 292 Le sang a grands torrents courir. — 5 = 293 — 6 Cacheroit = 294 Couvriroit son beau jour d'une mortelle nue. — 7 vous resteroit ce bien = 295 vous auriez ce seul bien. — 8 De ne les pouuoir voir = 296 De n'en voir point l'image, — 9 en = 297 sous. — 10 Pour ne languir captif sous = 298 Plustost que de longuir en. — 11 Qui tout vif = 299 Et qui du beau Soleil quittant le clair flambeau — 12 En vain = 300 Tout vif, pour ne plus viure, entreroit au tombeau — 13 Eh bien = 301 donques. — 14 N'enveloppe auec vous . . incoulpable = 301 Ne vienne envelopper . . innocente — 15 En prison = 304 (Umstellung.) — 16 Je le fais = 303 Et mon Estat esmeu dans ses flots abismer — 17 Pour vous bien delivrer = 305 . . Voulant vous delivrer — 18 Vous tenterez = 306 Il ne faut plus tenir la voye coustumière — 19 = 307 — 20 plus aspre = 308 plus cruelle. — 21 eschaper = 309 s'affranchir. — 22. Elle se plaira = 310 Son ame en deviendra cent fois plus inhumaine. — 23. Mille maux, mille morts = 311 o bon Dieu que de maux — 24 Le souvenir des fers = 312 Son ètroite prison —

25 Et sa propre fureur = 313 Le souvenir des fers — 26 rousse = 314 fiere — 27 Retenus = 315 Qu'on a longtemps dans le parc enfermés — 28 S'ils gagnent la campagne = 316 s'ils rompent leur prison — 29 meurtres de = 317 de peur et de — 30 dans les deserts sauuages = 318 au fonds d'un bois sauuages — 31 Nous pouuon = 319 On pourra — 32 = 320 — 33 elle prist = 321 elle eut pris — 34 Aussi seroit ce alors de = 322 Qu'elle obtiendrait aussi par — 35 Qu'elle obtiendrait = 323 L'honneur, le bien, la vie et ceste liberté, — 36 = 324 — 37 Son courage perfide est = 325 Son ame est si meschante et — 38 Que ces rares . . = 326 Qu'elle feroit passer ces bienfaits en injure — 39 Je connois = 327 Vous ne scaurez pas mieux l'ingrat mescontenter. — 40 Que peut on = 328 Qui en obligeant si fort qu'il ne peut s'acquitter. —

A hat hier noch folgende Zeilen: 329 Tu me depeins vrement une humeur trop felonne. — 330 Tel est le naturel presque a toute personne. — 331 Le bienfait dessus l'eau va-il pas s'inscriuant? — 332 Le mal fait aucontraire en l'airain se grauant? — 333 C'est afin que de l'un la mémoire s'efface, — 334 Et que tousjours de l'autre apparaisse la trace.

S. 81. 1—2 = 335—6. — 3 tous les jours = 337 les beaux jours — 4 en un égal = 338 en plaisir et — 5—9 = 339—43. — 10 aux prix de = 344 auec tant de — 11 peu de gloire, agreable fumée = 345 peu d'honneur qui n'est rien que fumée, — 12 N'endurait = 346 endurer — 13 repaissait = 347 il se saouloit. — 14 = 348 — 15 Et tout plat estendu = 349 Et s'estendant tout plat — 16 = 350 — 17 Libre il se promenoit = 351 Il s'alloit promener — 18 = 352 — 19 les places resonnantes = 353 les villes éclatantes — 20. D'un populaire bruit = 354 De murmure et de bruit — 21 Il reposoit = 355 Il se couchoit — 22 S'il se trouuoit = 356 Quand il estoit — 23 Il sommeilloit = 357 Il reposoit — 24 = 358 — 25 La . . . touché . . des vains soucis = 359 [ ] reueillé des affaires — 26 = 360 — 27 en mille maux = 361 en ses peines — 28 = 362 — 29 ces = 363 si — 30 A la pompe = 364 Au vain honneur des Rois — 31—32 = 365—6 — 33 ardente = 367 folle. — 34 trouble leur = 368 les rend sans — 35—36 = 369—70 — 37 Leur repos = 371 Leur repos un travail leur soulas une peine — 38 se change en nuict = 372 Et — une nuit — 39 Idole = 373 Image — 40 = 374 — 41—44 = 379—82.

S. 82. 1—2 = 375—6, 3 sourdement les deuore = 377 les ronge et les d. — 4 = 378 — 5 J'estime = 383 Que je repute heureuxe cil qui passe son age. — 6—8 = 384—6 Akt II. — 9 L'honneur souverain = 388 Souuerain ornement (Umstellung). — 10 Qui feras = 387 Reine des Rois la honte et la gloire des Reines — 11 Daigne baisser = 389 Abaisse un peu — 12 Sur les humbles subjects = 390 Sur les tiens pour les voir — 13 Qui viennent = 391 Ils te viennent sommer d'accomplir ta promesse — 14 Asseurez en leur coeur = 392 Se tiennent asseurez que . . leur . . — 15 à tes haineuxe = 393 aux Ennemis — 16 tes peuples loyaux = 394 à tes humbles vassaux — 17 Ains . . = 395 Mais que tu permettras l'effet de la sentence. — 18 Donnée = 396 Qui fut n'a pas longtemps donnée en ta présence. — 19 Contre = 397 Contre ceste Escossoise en qui les factions. — 20 Puis = 398 Renaissent tous les jours par nos dilations. — 21 le bien = 399 la voix. — 22 Que seul = 400 Parlant tacitement sans cesse t'y conuie. — 23 Tes = 401 Nos. — 24 Et ton peuple deuoit = 402 Et tout le peuple encor — Hier hat A folgende Zeilen mehr: 403 Accorde à l'amitié qu'il te porte, ô grande Reine, — 404 Ce qu'ore il te demande et le tire de peine: — 405 Dégage son Esprit de ce mortel effroy, — 406 Puis que par ce moyen tu dégages ta foy. — 25—26 = 407—8. — 27 en voulant que les loix = 409 en voulant pardonner — 28 Espargnent = 410 Ce qu'on a veu cent fois en une condamner. — 29 l'Angleterre en une parole = 411 par ma voix l'Angleterre — 30 Que par = 412 Qu'elle auroit te perdant plus de perte et d'injure.

S. 83. 1 Qu'elle n'acquist = 413 Qu'elle n'acquist d'honneur par ces braues guerriers. — 2 = 414 — 3 Ils moururent = 415 Toy seule sera plus viuant pour l'amour d'elle. — 4 Et toy = 416 Que tous ceux là n'ont fait, mourant pour sa querelle — 5 La pourras garantir . . . en tout nuisible = 417 Tu la peux g. encontre tout 6 Si tu trompes = 418 Son bien pend de ta vie et son mal de ta mort. — 7 Mais en = 419 Et si tu la quittois parmy ce grand orage — 8 Son Estat = 420 Son Estat fleurissant feroit un tel naufrage — 9 aucun = 421 nul n' . . — 10 tomberont = 422 tourneroit. — 11 Celle = 423 Elle. — 12 servira = 424 serviroit — 13 = 425 — 14 Accourront . . . bandez = 426 — Accouroient . . . . esmeus. — 15 = 427 — 16 Et craignant = 428 Pour la crainte qu'elle a de toy et d'elle mesme — 17 Imagine . . . mots = 429 Et meslant à ses pleurs, ses plaintes et ses sanglots. — 18 Tranchez . . sanglots = 430 Par

ma bouche elle parle et te tient ce propos. — 19 que j'enfantay pour me servir . . . mere 431 que j'ay portée et qui me sers de mere — 20 coeur = 432 ame — 21 Pren garde à ton salut = 433 Garde toy je te prie . . . — 22 Soit au moins = 434 Que ce soit — 23 jamais te prist envie = 435 il se prist onqu'envie. — 24 aussi . . . le reste de ta vie = 436 ores . . . ton salut et ta vie — Ganz andere Verse: 25 La Dame est bien heureuse à qui les Cieux amis — 26 Par une grand'faueur ont tant de bien permis — 27 Qu'elle viue une vie au public profitable, — 28 Agreable à chacun, à soy-mesme honorable. — Dem entsprechen A: 25 = 437 Je priray cependant le monarque des Cieux, — 26 = 438 Qu'il esloigne de toy le glaiue furieux. — 27 = 439 Afin qu'en ces perils ta grande préuoyance — 28 = 440 Me donne le salut, m'en donnant l'espérance. — 29 O combien malheureux = 441 Malheureuse à vrai dire . . — 30 belle . . = 442 vive — 31 = 443. — 32 la main qui = 444 celuy qui . . — 33 un orage . . . se va = 445 l'orage . . se vient — 34 Qui prevoit le danger = 446 qui le danger preuoit . . — 35 Aussi veux je m'asseurer = 447 Je veux or m'asseurer . . — 36 Comme le bien public = 448 Le repos du public . . — 37 voudrois me perdre = 449 me voudrois perdre — 38 me dois bien conseruer = 450 je me veux conseruer. — 39 prudente est = 451 prudente [ ]. — 40 vous doutez l'attainte = 452 votre âme est attainte. — 41 Car il semble à peu pres = 453 car il semble qu'en moy soit maintenant compris — 42 l'espoir du repos . . . qui nourrit . . . = 454 le bien et l'espoir . . . qui soustient. — 43 = 455 — 44 En qui = 456 Et Princesse absolue et Dame souueraine.

S. 84. 1 Par trop . . . = 457 Depuis un si long temps retenue en prison! — 2 = 458 — 3 Encores . . . dommageable = 459 Encor que nous jugions trop prejudiciable. — 4 une dame = 460 une femme, — 5 = 461 — 6 = 462 — 7 Je ne veux . . . = 463 Attendu qu'elle porte escrit sur le visage — 8 S'elle me veut = 464 Le mal qu'elle nous garde au fond de son courage. — 9 a dire vray, = 465 Je scay bien que sa mort est utile à l'Estat. — 10 c'est = 466 est . . — 11 Plusieurs jours . . . destinasmes = 467 La résolution des longtemps en fut prise — 12 S'elle ourdissoit . . . trames = 468 S'elle faisoit encor de nouvelle entreprise. — 13 Le temps . . . 469 Le vouloir peut changer auecques la saison. — 14 La volonté . . . 470 Le sage par le temps gouverne sa raison — Umgestellt und verändert. 15 Et le Pilote seul = 471 Aussi le bon pilote — 16 le vent = 472 vent — 17 il ne le faut changer . . . 473 il ne faut le changer . . . — 18 par ne le point faire = 474 ne le faisant point — 19 = 475 — 20 Au péché = 476 Voudrois-tu revoquer la sentence donnée? — 21 Je veux encor . . . 477 non mais je veux — 22 Gardez . . . 478 La surseance est à ta perdition. — 23 = 479 — 24 = 480 — 25 viendra le repentir = 481 vous vous repentirez. — 26 Trop libre = 482 Morte dans peu de jours vous la souhaiterez. — 27 Sa mine = 483 Elle ne peut jamais conspirer d'auantage. — 28 Encor le marinier = 484 C'est bien mal reconnu son obstiné courage — 29 il faudra la punir = 485 à sa confusion — 30 Vous estes = 486 Mais plustost à la vostre et de la nation.

S. 85. 1 Voyez l'esclat brillant = 487 Je voy desia l'esclat — 2 Escoutez = 488 J'oy desja — 3 les pifres d'Espagne . . . aujourd'hui = 489 peuples d'Espagne . . . exmeus de . . . — 4 Suscite . . . 490 Qui d'un effort commun la veulent desgager. — 5 On va couvrir = 491 Il couvriront — 6 Emplir nos riches ports = 492 Ils combleront vos ports — 7 Cependant = 493 Pendant que parmy nous les ligues allumant — 8 Ira . . . 494 Ce fuzil de discorde ira nous consumante (Umgestellt und verändert.) — 9 Et la = 495 ceste — 10 causera = 496 Nous fera — 11 = 497 — 12 Vous pouuez = 498 Tu peux en sa naissance estouffer cest effort. — 13 Et par peu = 499 Et avec un peu — 14 Qui, tant plus rampe auant, = 500 Qui plus gaigne en auant — 15 Bien faites = 501 Faites donc — 16 De ma part vos desseins . . . seront = 502 Vos desseins de par moy ne soient point — 17 En toutes les deux parts = 503 De tous les deux costez. — 18 Comme . . . 504 Et approuuant point l'un, l'autre je ne reprouue — 19 Et n'en reprouve: 505 Mais gardez en ce fait tant de discretion — 20 D'auiser 506 Qu'on n'aperçoive point en vous de passion. — 21 nostre haute 507 ceste grande — 22 = 508 — 24 = aussi bien . . . comme = 509 Si bien . . . et (umgestellt). — 23 Soit le Demon Anglois . . . 510 Le Demon des A . . . soit (umgestellt). — 25 Dieu vueille . . . 511 Que Dieu vueille — 26 Le Sceptre dans la main = 512 Qu'il maintienne son sceptre — 27 = 513 — 28 Cede finablement . . . à l'heur de sa vertu = 514 Puisse finalement céder à ta vertu — 29 Afin que . . . 515 Et comme une lampe aille esclairant ta gloire — 30 Vole . . . 516 Deuant l'autel sacré du Temple du Mémoire. — 31 = 517 — 32 L'on meine . . . 518 Un tel consentement j'ay aujourd'hui donné? — 33 Dois-je = 519 Je ne le veux vraiment ny ne le dois permettre. — 34 Que ne pourra donc plus = 520 Que ne pourrait

aussi . . . — 35 Teindre ainsi = 521 Arrozer — 36 Je pourray . . 522 Le mien y pourrait estre espandu quelquesfois! — 37 = 523 — 38 à tout autre = 524 à un autre — 39 Il faut bien empescher . . . bruit . . . 525 Non, non il ne faut pas . . . nom — 40. d'acte si barbare . . . 526 d'un si cruel acte — 41 mieux = 527 bien — 42 Que d'une . . . 528 Pustost que du sujet d'une tragique histoire.

S. 86. 1 levé = 529 dressé. — 2 = 530. — 3 Que = 531 et. — 4 Pourroient-ils = 532 A droit se tourneroient a blasmer mes louanges. — 5 Que la voix = 533 Veux-je un honteux Trophée à ma gloire ériger? — 6 Veux-je . . . = 534 En ceste Reine ici, tous les Rois outrager? — 7 Leur mettre = 535 chacun d'eux y songeant auroit au coeur la rage, — 8. Le blaspheme = 536 Le despit — 9 Qui pourrait = 537 Sans fureur, sans horreur, ne me pouurant nommer. — 10 Elle a pris, diroit on = 538 Il diroit que j'ay pris — 11 Au bers = 539 Et qu'au bers je tettay quelque fière Lionne. — 12 Moins rempli = 540 Humant avec son laict sa cruauté félonne. — 13 elle porte = 541 je porte — 14 il recele = 542 je recele — 15 tant d' = 543 son — 16 n'en pourroit recevoir = 544 n'en recevroit alors — 17 On le blasonneroit = 545 comme on l'appeleroit — 18 cauteleux et = 546 infidèle — 19 = 547 — 20 = 548 — 21 Cameleon venteux, = 549 Polype à tous objets — 22 Prenant = 550 Plus traitre et plus mutin que l'ondeux élement. — 23 Les femmes = 551 Et les femmes qui sont sous mon obéissance, — 24 Ne se tiendroient = 552 Ne s'abstiendroient. — 25 = 553 — 26 = 554 — 27 Le sacré gouvernal . . . Isle fameuse = 555 le sceptre glorieux . . . isle glorieuse, — 28 Qui ceint = 556 Portant une ame au coeur si lasche et furieuse. — 29. Si tu vins sur la terre = 557 Si tu fus née au monde. — 30 que ta vie y passe = 558 tousjours y vivre — 31 Que n'établissois-tu = 559 Tu devois establir — 32 = 560 — 33 Puis que ces animaux = 561 Ou sur les Leopards, les Onces et les Loups, — 34 Au prix de toy barbare = 562 Qui cent fois plus que toy, — 35 Pour donques = 563 Pour éviter les traits de ces langues légères. — 36 Leur babil = 564 Qui pourroient me blasmer aux Dames estrangères, — 37 à leurs fils = 565 aux Maris. — 38 = 566 — 39 Il me faut à ce coup = 567 je veux à ceste fois. — 40. Dont tout le monde = 568 De crainte, de danger, de malheur et de peine. — 41 Tenant = 569 Et possible tenant la liberté de moy, — 42 Possible = 570 De ses mal-heurs passés elle oubliera l'esmoy; — 43 de telle bienveillance = 571 de ma beneficence — 44 sortira = 572 partira. — 45 de quelque bien nous devons = 573 par un plaisir il convient.

S. 87. 1 = 574. — 2 L'homme = 575 Ainsi l'homme aduisé sagement delibère, — 3 Gagne = 576 De faire un bon amy d'un ennemy contraire, — 4 = 577 — 5 = Lorsque . . . = 578 Quand il faudra l'arrest contr'elle exécuter, — 6 Que pour y prendre aduis faut = 579 Que l'on fera contraint de prendre — 7 = 580 — A hat noch zwei Zusatzzeilen. 581 Ouy, je le veux faire, et si le peux fort bien; — 582 Estant Reine on ne peut me controller en rien. — Choeur. — 8 ô Dieu 583 = hélas. — 9 = 584. — 10 = une ombre fort legere = 585 ou une ombre legère, — 11 Qui je jouë . . . et passe sur = 586 que l'on voit . . . qu'on ne voit . . . — 12 = 587 — 13 Mais que = 588 Que beaucoup de brouillas peuuent pourtant cacher; — 14 s'esleue . . . pour tomber en = 589 se leue . . . qui se couche — 15 Qui des . . . 590 Qu'on voit des l'Orient à l'Occident pancher. — 16 de l'onde 591 des eaux. — 17 tout à l'instant . . . se refond 592 tout aussitost . . . se reduit — 18 Une estincelle morte . . . aussitost que 593 Une flame qui meurt . . . si tost qu'elle — 19 ranimer 594 rallumer — 20 = 595 — 21 Qu'un pepin de raisin . . . peut soudain = 596 Qu'un raisin en la gorge . . . a pouuoir — 22 Un vif ruisseau de sang = 597 Une source de sang — 23 = 598 — 24 a un Soleil . . . pour reparer 599 du Soleil . . . va reparant. — 25 Et remplir son croissant = 600 Et se refait nouuelle. — 26 de la mort = 601 de la nuict. — 27 ne renaist = 602 ne revient — 28 Si les arbres l'Hiver = 603 Les arbres en Hiver — 29 Le Printemps les reuest d' = 604 Mais le Printemps leur rend. — 30 sa plaisante verdure = 605 sa fleur et sa verdure — 31 Ne doit point esperer = 606 Ne doit jamais attendre — 32 = 607 — 33 = 608 — 34 flestrit = 609 a fermé. — 35 Yeux = 610 On ne peut plus aux yeux redonner la clarté — 36 La vié est sans arrest. . . . si court = 611 La vie est courte, . . . court sans arrest. — 37 D'un mouvement = 612 Son pas est si soudain qu'on ne s'en aperçoit. — 38 La si tost qu'elle arrive = 613 Si tost qu'elle le joint — 39 Le naistre = 614 Nul ne peut le passer en sorte que ce soit.

S. 88. 1 Bien certaine = 615 La façon de la fin est toujors incertaine, — 2 Qui pourroit = 616 On ne peut — 3 L'on veut = 617 On veut. — 4 Fille de la Vertu = 618 La fille de

Vertu. — [Akt III.] 5 le = 619 son — 6 = 620 — 7 maistre injurieux dont le commandement = 621 Maistre accomplir l'inique mandement, — 8 Est suiui = 622 Sil ne vent s'apprester un mescontentement. — 9 O l'homme possédé . . . manie = 623 Que l'homme est possédé . . . folie — 10 au Seigneur = 624 aux Seigneurs. — 11 Qui = 625 Et — 12 D'honneur et de repos = 626 De repos et d'honneur — 13 La charge = 627 On vient de m'imposer une charge fascheuse; — 14 Mais je crois = 628 Mais ce n'est pas le tout elle est bien perilleuse, — 15 Je vois frapper le . . . . soudain = 629 Je donnerai le . . . hélas — 16 malheureux = 630 tost après. — 17 renaistront = 631 sortiront. — 18 Que d'une mort vivront . . . immortelles = 632 Qu'il en naistra de morts . . . . mortelles — 19 = 633 — 20 Avant que = 634 Premier que cestuy-ci soit du tout estanché! — 21 = 635 — 22 Cent testes pululeront = 636 Mille testes naistront. — 23 Cependant moy chetif . . . . langoureux = 637 Et moi pauvre chétif . . . . malheureux. — 24 mais en vain — 638 vainement — 25 Tousjours = 639 Je trainerai longtemps une exécrable vie, — 26 Justement = 640 Poursuivi de malheurs, de haines et d'enui, — 27 de tous également je serai = 641 de tous les deux partis dejetté — 28 ainsi tost = 641 malgré moi Umgestellt 27 = 642. 28 = 641. — 29 Sans cesse . . . de la mort = 643 = toujours . . . . du meurtre. — 30 = 644.

S. 89. 1 Le mastin = 645 Ainsi que le Mastin embrasé de courroux, — 2 Quand un = 646 Alors qu'on le pourchasse auecques des cailloux; — 3 qui sur luy se = 647 qui le coup lui — 4 Mais son aigre = 648 Mais s'encourt assouuir sa fureur sur la pierre. — 5 Sur moy seul tout de mesme = 649 Tout ainsi dessus moy . . . — 6 Prendre vengeance d'elle = 650 Prendre d'elle vengeance — 7 Ou = 651 et — 8 Au milieu de mes pleurs = 652 En me voyant pleurer — 9 Le sort est bien cruel = 653 Quel est le sort cruel — 10 Je ne le veux point faire et . . . 654 Ce que je ne veux point las . . . — 11 Il faut bien le vouloir = 655 Mais bien puisqu'il le faut — 12 Tremblant je m'y resous = 656 M'y voilà résolu. — 13 = 657 — 14 Quand = 658 Je me suis obligé, il vaut donc mieux payer, — 15 Ne restinon = 659 Que me sert aussi bien de tarder dauantage. — Bien je serai = 660 je me ferai — 17 Baste! = 661 Je serai toutes fois puis qu'il est arresté. — 18 = 662 — In B kommt nun ein choeur von — 89^{19}–89^{24}; 90^{1}—90^{16}; im ganzen von 40 Zeilen. — S. 90 20 Pour orner = 666 Au ciel pour eclairer le ciel, la terre et l'eau, — 21 = 667 — 22 mortels 668 humains — 23 Comme sur moy = 669 Qu'il a dessus mon chef fait tomber des malheurs, — 24 Seule je suis = 670 Qu'ila dedans mon coeur fait germer de douleurs. — 25 Des le moment = 671 Depuis le point — 26 en pleurant = 672 l'agréable — 27 jour triste et deploré = 673 contre moy conjuré. — 28 Sans treue sans = 674 Sans trefue ni — 29 senti = 675 receu — 30 C'estoit = 676 Ma douleur par après s'en faisoit plus mauuaise. — 31 gisant = 677 encor — 32 Ou ses pleurs presageoient = 678 Presageant par ses pleurs — 33 = 679 — 34 Comme s'il print plaisir = 680 Et ne prenant plaisir qu' — 35 Chasse de son esprit toute = 681 Oublia son devoir et — 36 Pour y = 682 S'armant la main de fer, le coeur de cruauté — 37 De nostre = 683 Hors du throsne royal il dechassa ma mère, — 38 = 684 — 39 Transportait-berceau, . . . baigné = 685 Faisoit porter-bers, . . . arrosé, 40, 41, 43, 44 = 686, 7, 8, 9.

S. 91. 1 = 690. — 2 De nos malheurs communs = 691 De mes maux et des siens — 3 Du ruisseau = 692 Pleurant sans dire mot humectoit mon visage, — 4 Et haussant = 693 Puis leuant — 5 = 694. — 6. O chere = 695 Helas! mon cher enfant, royale géniture, 7, 8, 9 = 696, 7, 8 — 10 Bien scay-je seulement = 699 Je scay tant seulement — 11 Du fil qui la commence = 700 Ainsi qu'elle commence — 12 Le ciel = 701 Le Ciel trop inhumain conjurant ton malheur — 13 = 702. — 14 Di, Ciel inhumain = 703 dis moy, Ciel cruel — 15 T'a peu faire au . . . ma pauvre = 704 T'a fait dans le . . . si foible. — 16 = 705. — 17 Ta grace = 706 Invoquer ta clémence et ta grace implorer? — 18 = 707. — 19 Que tu punis = 708 Ce n'est vraiment raison que la fille s'en sente, — 20 Espargne la = 709 Donques espargne la, et verse dessus moy. — 21 Dessus moi = 710 Tout ce qui peut jamais lui arriuer d'esmoy. — 22 En ces termes = 711 Elle faisoit au ciel ceste seule demande; — 23 = 712. — 24 Elle n'estoit encor = 713 Il finit son voyage — 25 Qu'une nuit = 714 Et lui rauit la vie au plus beau de ses jours. — 26 Et redoubla = 716 Redoubla sans cesser sa colere maline. — 27 Les coups = 715 Bref sur moy qui restois en bas âge orfeline. [Umstellung.] — 28 A peine auois-je encor = 717 Je n'avois pas encor — 29 = 718. — 30 ma terre naturelle = 719 ceste terre natale — 31 Qui ne m'estoit = 720 Qui s'est toujours monstrèe à mon malheur fatale. — 32 [ ] = 721 je — 33 = 722. — 34 Là le roi . . . haut = 723 Las! son roi . . . beau. — 35 de bien près . . . d'un funebre veufuage = 724

tost après- . . . de mon triste . . . vefuage! — 36 = 725 — 37 Ne fist que le montrer . . . Gaulois = 726 Le montra seulement . . . mortels . . . — 38 = 727 — 39 Des Reines et des Rois = 728 D'une reine innocente — 40 Reconnoissant depuis = 729 Conoissant du depuis — 41 Eclipse au plus clair = 730 la nuit n'y voyant — 42 France, la belle France = 731 J'eus en horreur la France — 43 Ne fut plus = 732 France, hélas! qui me vit heureuse et misérable. — 44 Je revins = 733 Je revins revoir ma terre ou je pensois tous jours, — 45 Lamenter = 734 Pleurer et lamenter mes premières Amours.

S. 92. 1 jè n'y suis = 735 je n'y fus — 2 Je ressens = 736 De mon fatal malheur je sentis les attaintes; — 3 Et ne voy pas 737 Ne voyant pas — 4 retourne 738 ne revint — 5 = 739. — 6 condamnée = 740 destinée — 7 declaré = 741 monstré si — 8 Ne s'est monstré plus doux = 742 Plus doux ne me fut pas — 9 la = 743 sa — 10 rance = 744 vieille — 11 fardé = 745 par une — 12 Abreué son esprit = 746 Abandonné son coeur — 13, 14 = 747, 748. — 15 honte . . . me re cherche à tort = 749 porte . . . m'accuse à grant tort, — 16 Croyant = 750 D'avoir à mon Espoux fait recevoir la mort. — 17 mary = 751 ami — 18 = 752. — 19 Peux-tu voir diffamer = 753 En peux-tu voir charger — 20 vit en = 754 garde ton — 21 ceste ame = 755 ton ame — 22 par avance = 756 pour un peu — 23 Pour prendre ma défence = 757 Afin de me vanger — 24 = 758. — 25 Cependant je m'enfuy = 759 Je m'enfuy cependant. — 26 A l'endroit 760 N'est envers les mutins assez seure deffence. — 27 = 761. — 28 ennemis = 762 rigoureux — 29 eut quelque = 763 avoit — 30 = 764. — 31 A peine fus-ie entrée . . . calme = 765 je ne fus pas entrée . . . moite. — 32 Esmeu = 766 Qui n'estoit lors emeu que des coups d'aviron. — 33 aussi tost les plaines = 767 à l'instant son eschine — 34 l'azur des vagues orgueilleuses = 768 par tout la vague impétueuse. — 35 Qui menaçoient . . . par leur . . . 769 et menacer . . . d'un gros. — 36 Le naufrage = 770 Nostre nef de tourment et nos corps de tourment. — 37 Je single = 771 Je fis voile pourtant car la mer ondoyante — 38 Que le danger = 772 Moins qu'un pays troublé m'estoit lors desplaisante. — 39 = 773. — 40 = au beau milieu = 774 et au milieu — 41 de felonie = 775 d'impatience — 42 Qui la mort = 776 Qui néglige la paix et la guerre désire — 43 Le Ciel ne permit pas = 777 Le Ciel ne le voulut; mais surtout je voulois. — 44 Que je mouillasse l'ancre = 778 Aller attacher l'anchre — 45 Ou j'esperoy . . . une . . . 779 Espérant bien . . . ceste . . .

S. 93. 1 Plus que la mienne ingrate 780 Beaucoup que la mienne — 2 Mais comme helas! je fuy = 781 Comme je vay suivant. — 3 Le tourment s'accroist = 782 La tempeste s'esmeut. — 4 esclairs enflammez qui partent 783 é. flamboyants qui sortent. — 5 Comme = 784 D'effroyables clartés allumant tout l'ombrage! — 6 les sanglots = 785 les soupirs — 7 Est ourdissant = 786 Rendent sourde l'ouye et confus les Esprits. — 8 s'adressent . . . durant l'aspre . . . 787 s'adressoient . . . au fort de la — 9 Et son oreille = 788 Et Dieu ne vouloit point escouter leur requeste — 10 = 789. — 11 S'animent = 790 L'onde se coleroit et s'accroissoit le vent. — 12 gist nostre nef es goufres = 791 ma nef estoit dans l'abisme. — 13 Tantost = 792 Et tantost par les flots jusqu'aux astres haussée, — 14 Puis . . . ballottée 793 Et . . . balancée. — 15 Puise le sel flottant . . . 794 Puisant desia la mer. — 16 Bref 795 et. — 17 = 796. — 18 vient . . . jetter = 797 vint . . . pousser. — 19 dont les suprèmes lois 798 qui n'a point d'autres lois. — 20 Sont les loix = 799 Que celle — 21 Dont le coeur = 800 Et qui couuant au coeur l'ire et la félonie. — 22 Dont l'oeil se paist de meurtre = 801 Se nourrit de carnage — 23 = 802. — 24 O qu'il m'e valoit = 803 Qu'il m'eust valu bien mieux avoir esté jettée. — 25 Au riuage inconnu 804 Aux effroyables bords — 26 escumeuse = 805 salée — 27 L'ocean = 806 Le ventre des poissons m'y servant de tombeau. — 28 fist = 807 fait — 29 Dedans = 808 Se sont depuis ce temps en leur cercle tournées; — 30 ne m'a jamais = 809 nulle ne m'a — 31 chetiuement = 810 si longuement. — 32 O . . . mais en vain = 811 Las! . . . liberté — 33 Tu t'es donques . . . 812 Est-ce donc pour jamais que tu t'es retirée! — 34 Encor = 813 Helas! je m'attendois en vain de te revoir; — 35 Cela . . . n'a rien serui = 814 L'attente a serui — 36 plus = 815 point. — 37 = 816. — 38 que je ne puis = 818 je ne le puis . . . — 39 = Eh bien c'est fait de vivre . . . y = 817 Ma sentence est donnée, [Umstellung.] — 40 Le mal impatient s'irrite = 819 L'impatience un mal irrite — 41 Nous n'auon = 820 Si le mien est bien grand, j'ay plus grand le courage. — 42 il n'en viendront = 821 = on n'en viendra — 43 = 822.

S. 94. 1 = 823. — 2 A qui veut . . . tout autre = 824 Quand on veut . . . alors le. — 3 Ils le font = 825 on le fait — 4 me trompe . . . ou bien . . . c'est pour = 826 me dit . . .

pourtant . . . qu'on veut — 5 ces grands Princes de France = 827 les Princes de la F. — 6 = 828. — 7 jamais = 829 souffrir — 8 = 830. — 9 C'en est aussi . . . 831 Aussi n'en est — 10 Les grands = 832 Elle oze ce qui peut faire à son aduantage — 11 Et que diroit-on d'elle en toutes Nations . . . = 833 Quel nom acqueroit elle en toute nation? — 12 Le souci = 834 Qui fait mal n'en soucy de reputation. — 13 Qui n'a = 835 Qui n'a point la vertu se couure de son ombre. — 14 Qui n'a la vertu = 836 Qui n'a point la vertu commet des maux sans nombre, — 15 il tasche = 837 il veut donc — 16 Tel est = 838 Plusieurs tant seulement ne les daignent celer. — 17 Un = 839 tout — 18 jamais grand = 840 gueres de — 19 Il nous faut donc prier . . . le = 841 Aux prières soit donc . . . nostre — 20 = 842 — 21 toujours . . . que l'on fait = 843 Madame . . . on ourdit — 22 le feu . . . nourri = 844 la flame . . . allumée — 23 Du vivant souuenir de = 845 Qui on n'a craint d'attizer . . . — 24 Que vos = 846 En vingt ans de prison nullement merités!

S. 95. 1 Car quand . . . on vient offrir = 847 Afin qu' . . . receuant. — 2 Escourages = 848 Tant de maux d'un seul trait en vostre ame on efface. — 3 = 849. — 4 Par croire de leger = 850 Et croit trop prontement — 5 infortunée = 851 misérable — 6 recule . . croyance = 852 esloigne . . creance — 7 Quand les pensers du coeur = 853 L'ame dont les pensers — 8 Il vit = 854 Est toujours balancée en des perplexités — 9 ses = 855 son. — 10 espais des maux = 856 plus fort de ses maux, — 11 = 857. — 12 Qu'un vain espoir du bien = 858 Que l'attente d'une heur — 13 Ne m'en parlez = 859 Qu'on ne m'en parle plus; jè console mon ame, — 14 C'est en . . . 860 Songeant á la douleur qui sans cesse l'entame. — 15 Et chassant loin de moi = 861 J'ay chassé loin de moy. — 16 J'embrasse seulement ce qui 862 Cela seul me guarit qui — 17 Aussi . . . en servitude . . . 863 Je suis . . . en ceste. — 18 pris au mal une forte habitude = 864 desja pris aux douleurs h., — 19 Voici des Gens, madame, = 865 Madame, des Seigneurs — 20 Qui = 866 Descendus de cheval sont là bas arrestés, — 21 Je n'ay = 867 Je ne puis dire rien de ce qui les ameine. — 22 Mais ils sont pour le vrai = 868 Je croy pourtant qu'ils sont — 23 Bien s'ils viennent à nous = 869 Viennent quand ils voudront — 24 = 870. — 25 Car a tous = 871 Car j'ay si bien à tout mon ame preparée, — 26 Moy mesme je me suis = 872 Que je m'y suis desia — 27 Mes soeurs = 873 Filles. [choeur.] — 28 Le Dieu = 874 Le Dieu des Cieux, L'Eternel Roy des Roys — 29, 30, 31 = 875, 876, 877. — 32 qui de tous demande = 878 à qui tous doivent. — 33, 34 = 879, 880. — 35 ploye à ses desseins = 881 tient dedans sa main — 36. Les mouvements = 882 Les volontés d'un courage inhumain, — 37 = 883.

S. 96. 1 La grace ou = 884 Des hommes — 2 = 885. — 3 ouure et ferme = 886 sans peine ouure — 4, 5, 6 = 887, 888, 889. — 7 et des bons le secours = 890 ayans vers luy recours, — 8 = 891. — 9 nostre = 892 ceste. — 10 = 893. — 11 Au coeur = 894 A qui l'attend constant en sa souffrance, — 12 = 895. — 13 Sou mal et nostre ennuy = 896 Nostre fascheuse ennuy. — D'avison 14 en prison arrestée = 897 en captiuité mise — 15 Du depuis = 898 Pour auoir contre nous dressé mainte entreprise — 16 Les Estats = 899 Les Estats résolus de reuanger ce tort — 17 Desireux = 900 Mandent ici par moy l'arrest de vostre mort; — 18 Ce juste = 901 Dont voici la teneur qui je vous fais entendre! — 19 = 902. — 20 Fomenté = 903 Et contre nostre Reine employé la poison — 21 A nostre = 904 Forçant tout droit divin, toute humaine raison — 22 R'allumé çà et là les = 905 Pour auoir embraze nos — 23 = 906. — 24 Resuscitez = 907 Resueillée nos fureurs, fait naistre des combats, — 25 Formé = 908 Dont la fin ne visoit qu'à nostre seule trépas; — 26 Le Conseil = 909 Les Estats assemblés donnent ceste sentence, — 27 Loyer bien merité de = 910 Qui le supplice ordonne à — 28 Sur un noir eschaffaut = 911 Dessus un eschaffaut. — 29 tombera = 912 doit estre. — 30 Vostre ame = 913 Preparés donc vostre ame à cest heur dernière. — 31 Disposez = 914 Vous reconciliant à Dieu par la prière. — 32 Enfin vient le moment = 915 Bien venu soit le jour. — 33 Par qui le doux repos = 916 Jour par qui le repos — 34 des plus heureux = 917 des plus beaux jours — 35 de sa peine = 918 hors de peines — 36 = 919. — 37 D'ou-jamais = 920 Et d'ou . . . point — 38 = 921. — 39 Qui mets = 922 Qui caches un soleil dessous ta nue ombreuse. — Hier hat A 4 Zeilen mehr, die in B fehlen: 923 Madame, faites vous tel mepris de la mort: — 924 Que toute la Nature appréhende si fort? — 925 Reine. . . Je la prise au contraire et par une morte pronte, — 926 Je veux tuer cent morts dont la peine me donte. — 40 Sans bien = 927 Demeurerons nous donc orfelines ici? — 41 despourveu = 928 orfelin.

S. 97. 1 Vous nous laissez, Madame, = 930 Que versent nostre bouche. — 2 A force = 929 Ne vous esmeuuent point les pleurs et les priéres, — 3 ô douleur = 931 delaisser. — 4 Parmi ces . . . et traitres = 932 Es mains des . . . es mains des — 5 ce n'est moy qui vous laisse 933 que je ne vous delaisse — 6 j'abandonne = 934 je vous quitte — 7 C'est une loy certaine = 935 Une regle establie — 8 Que toujours = 936 Veut que de sa naissance il chemine au trepas — 9, 10 = 937, 938. — 11 combien = 939 ores — 12 C'est = 940 Elle est — 13 dont l'entrée = 941 duquel l'abord — 14 cité = 942 maison — 15 = 943. — 16 De pelerins errans faits = 944 Et d'errans pelerins les fait — 17 = 945. — 18 la = 946 sa — 19 Le Nocher = 947 Ayant le marinier longtemps vogué sur l'eau, — 20 Desirè sur la rade = 948 Il veut dedant le port — 21 sent rire = 949 rit de joye — 22 propre = 950 proche. — 23 donc moy = 951 et moy — 24 les orages = 952 tant d'orages — 25 Tandis que je flottois = 953 Cependant que j'errois — 26 = 954. — 27 Je finis = 955 Finissant — 28 Mais tant plus agreable auray-je = 956 Agreable tant plus me sera — 29 Ou mesme je dois voir = 957 Aussi j'y reverroi — 30 la = 958 une — 31 = 959. — 32 fait danser en rond = 960 Qui va guidant le bal — 33 ce large monde = 961 tout ce grand Tout — 34 Par qui = 962 Par qui toute chose estant vivante que morte. — 35 Par qui nous avons l'estre = 963 Pour qui tout est en tous, — 36 senton, respiron et mouvon = 964 senton en qui nous mouvon — 37 prend au ciel = 965 au ciel prend — 38 = 966. — 39 chasque aspire au mesme lieu = 967 toute à la fin tend — 40 comme un = 968 pour son. — 41 sans cesse tire = 969 ores aspire — 42 d'ardeur = 970 mon ame. — 43 le bon, le sainct = 971 le sainct, le bon.

S. 98. 1 non 972 ne — 2 Jaçoit = 973 Encor — 3 Vueille . . . m'empescher = 974 Voulust . . . me bouscher — 4 = 975. — 5 Viennent dessous mes pas s'offrir = 976 Se vinsent presenter à moy. — 6 et = 977 que — 7 Taschent me destourbier = 978 Voulussent m'empescher de faire ce vovage, — 8 Si ne le = 979 Ils ne le pourront pas, car j'y dois arriver — 9 = 180. — 10 princes . . . joyeux de = 981 Prophètes, . . . attendre — 11 M'assigner = 982 Afin de me loyer en place retenue — 12 = 983. — 13 Me recevoir chez lui = 984 Me venir recevoir — 14 Me faire = 985. — 15 Et me vestir = 986 En me vestant — 16 au sang précieux = 987 dedans le sang — 17 Qui voulut s'immoler = 988 Qui s'immola de gré — 18 = 989. — 19 dessus la croix = 990 porte à mourant en Croix. — 20 Ciel = 991 O ciel, le seul espoir et comfort de nos maux. — 21 Port = 992 Doux port de la tourmente et repos de trauuaux. — 22 = 993. — 23 De l'éternelle mort descend = 994 de la mort éternelle aborde = A hat hier noch 2 Zeilen, die in B fehlen. 995 Et le mets à couuert des orages diuers. — 996 Qui luy sont suscitez par ce peuple peruers. = 24 Ne t'afflige point de = 997 On ne doit pleurer pour — 25 C'est une = 998 Puis que c'est — 26 Comme = 999 Au foible aussi bien comme au fort. — 27 Court = 1000 Et qu'a tous deux elle est toute une: — 28. 29. 30. 31. 32 = 1001. 1002. 1003. 1004. 1005. = 33 De = 1006 par — 34 plaintes et = 1007 et vains — 35 Sont = 1008 Ne peuvent arrester son cour. — 36, 37 = 1009 — 1010. — 38 Qui court — 1011 Son mouvement n'est arresté — 39 Tant qu'en . . . 1012 Qu'en . . . ne. — 40 Sans sentir = 1013 On y court n'y pensant courir, — 41 On gagne = 1014 On meurt ne voulant point mourir.

S. 99. 1 [Druckfehler.] Pieça = 1015 desja. — 2 Ont = 1016 Ont cheminé par ceste voye. — 3 au tant d' = 1017 et mille. — 4 La Parque nuict et jour = 1018 La mort tous les jours y — 5 Si l'un part = 1019 Tous y marcheront deuant nous — 6 L'autre = 1020 Nous y marcherons apres tous — 7 L'homme au dernier = 1021 Estant à son — 8 = 1022. — 9 Par le sort = 1023 Tout homme se verra priué — 10 encor une autre = 1024 une nouvelle. — 11 Comme = 1025 Quand — 12 Qui puis après = 1026 Il y entre et — 13 Un chemin se peut et = 1027 Pourroit-on un chemin. — 14 Qui ne termine = 1028 Qu'on n'y trouve aussi quelque issue? — 15 Tu vois = 1029 Voyant. — 16 = 1030. = 17 De la = 1031 Tu dois à part toy discourir — 18 Qu'un mortel = 1032 Que tout homme — 19 s'estomaqueroit = 1033 se facheroit — 20 De = 1034 Pour — 21 Vray foul = 1035 A bon droit folon le diroit. — 22 C'est bien . . . aussi = 1036 Ce seroit . . . [ ]. — 23 De . . . differer = 1038 Tu . . . retarder — 24 [ ] le dur arrest = 1037 Si . . . la regle — 25 L'homme = 1039 Viure à son aise il ne voudra, — 26 Qui = 1040 Qui craindra la mort asseurée. — 27 La Parque = 1041 Qui bientost cueillir le viendra, — 28 Toute affreuse = 1042 Comme un fruit de peu de durée — 29 Pour craindre = 1043 Car celuy qui la fuit si fort — 30 Comme . . . 1044 Meurt mille fois devant sa mort. — 31 Qui voudra = 1045 D'un oeil constant la veux-tu voir? — 32 S'arme le coeur haut = 1046 Arme toy . . . braue —

33 s'apreste = 1047 sois preste, — 34 = 1048. — 35 Il' n'en . . . 1049 Bref pour n'en auoir jamais plus. — 36 Qui peint . . . son . . . en son . . . 1050 Peins en l'image dans ton coeur — 37 L' = 1051 Tout — 38 = 1052. — 39 ne se = 1053 il ne — 40. 41 = 1054. 1055. — 42 En la fleur = 1056 Au milieu — 43 Il void = 1057 Il sçait que la mort racle tout — 44 ne 1058 ni — 45 Void = 1059 et.

S. 100. 1 le monde = 1060 la terre — 2 Et qu'il n'est = 1061 Qu'elle occit poissons et oiseaux — 3 Qu'il ne lui = 1062 Dedans l'air et dessous les eaux — 4 Il espie = 1063 Il regarde voler le temps — 5 Que toutes fois = 1064 Bien que sou vol soit inuisible — 6 = 1065. — 7 la — prospere = 1066 une paisible — Qui n'ont = 1067 Et qui perdroient à desirer — 9 Sinon = 1068 Tant le ciel veut les bien heurer — 10 Il regarde = 1069 Il void les — 11 Se suivre de = 1070 Se suiuans — 12 Au lieu = 1071 Estre de la mort engloutis, — 13 sa = 1072 la — 14 15 = 1073. 1074. — 16 contemple = 1075 regarde — 17 18 = 1076. 1077. — 19 Il accuse à tort = 1078 Il se plain droit de. — 20 Qui reçoit = 1079 Et de voir la chose advenir. — 21 La contrainte = 1080 Que certaine il denoit tenir — 22 = 1081. — 23 tant d'inconstances = 1082 instabilités — 24 Demeure = 1083 Rienque . . . n'est — 25 des facons = 1084 les choses. — 26 sur = 1085 de — 27 Asseoir = 1086 Faire un asseuré jugement — 28 Celuy-là qui = 1087 Bien heureux qui — 29 Et l'attend tousjours = 1088 Attendant la mort — 30 Qui n'est = 1089 N'estant — 31 il — 1090 on — 32 Mais le croid = 1091 Mais de courage est si rempli — 33 Seul = 1092 Qu'il le croit tousjours accompli.

S. 101. Akt IV. 1 = 1093. — 2 Ou je suis = 1094 A finir constamment me voilà préparée — 3 Je quitte = 1095 J'ay naguere auec vous pris mon repas dernier, — 4 Pour liure = 1096 Je veux aller au ciel y prendre le premier — 5 Ou l'esprit = 1097 A la table de Dieu qui de manne éternelle — 6 Afin d'y = 1098 Donnera nourriture à mon ame immortelle. — 7 Ouure toy = 1099 Ouurez vous donc, ô Cieux, receuez en ce lieu — 8 Mon = 1100 Un — 9 des bien-heureux = 1101 de nos ames — 10 = 1102. — 11 mon ame entre . . . alors = 1103 la mienne en . . . bienheureux — 12 Qu'elle = 1104 Lorsqu'elle partira de ce corps langoureux. — 13 Qu'au sein . . . elle soit portée = 1105 Afin qu'au sein . . . estant transportée, — 14 On . . . [ ] est = 1106 [ ] de soit . . . — 15 J'anticipe par foy ce doux = 1108 J'en anticipe l'aise et — [Umstellung.] 16 Qui d'un espoir = 1107 Apprehendant ce bien en mon entendement, — 17 Que tout ce que mon ame = 1109 Et le plaisir que l'ame — 18 Me fait vivre = 1110 Me fait ja vivre au Ciel estant du Ciel — 19 si parvenue = 1111 quand esleue. — 20 je puis voir . . . ce qui n'est veu = 1112 Je verray . . . ce qu'on ne void — 21 n'est point ouy = 1113 l'oreille n'oit — 22 sous l'intellect = 1114 dedans le coeur. — 23 deschargé . . . il n'est = 1115 devoilé . . . estant — 24 Pour comprendre = 1116 Il ne comprend. — 25 Or afin = 1117 Afin donc — 26 Humble et deuotieuse à Dieu = 1118 En toute humilité à toy. — 27 sur le croix fixé = 1119 au bois attaché — 28 Domta = 1120 Vainquit. — 29 print . . . serf mortel . . . la sensible figure = 1121 prenant . . . mortel . . . la forme et la figure, — 30 Pour nous = 1122 Nous vint. — 31 = 1123. — 32 Afin qu'au . . . Pour jusque dans les Cieux nostre terre hausser. — 33 j'adresse à toy = 1125 à toy j'adresse — 34 = 1126. — 35 Plaise toy l'accepter = 1127 Oy les donques, Seigneur. — 36 Puisqu'il s'est — 1128 De luy qui s'est rendu par sa mort mon sauueur. — 37 Ramenteuant les maux = 1129 Prenant garde aux pechés — 38 Tu me peux adjuger à = 1130 Je suis coulpable ô Dieu de.

S. 102. 1 A l'abisme = 1131 A ta seule clemence aussi j'ay mon recours. — 2 Plaintes = 1132 Encontre ta justice implorant son secours, — 3 Mais vestue au = 1133 Je me vests du — 4 ton enfant unique a couvert — 1134 ton fils à tes yeux veut cacher — 5 Je te prie = 1135 Et m'arme seulement du bouclier de la foy — 6 Ce que peut = 1136 Contre les traits du Diable élancés contre moy. — 7 Pere doux et benin = 1137 Avec moy pere doux — 8 Contre . . . = 1138 Contre ta servante ô Seigneur Dieu n'estriue. — 9 Contre moy = 1139 Car voulant un à un ses pechés luy prouuer, — 10 Tous les pechez = 1140 Qui par tel examen juste se peut trouver? — 11 Tous ont failli, Seigneur = 1141 Nous avons tous failly — 12 Si par là . . . exitez = 1142 = Et si nous en . . . rejetez. — 13 = 1143. — 14 Qu'auroit = 1144 Puisqu'un seul sans peché ne s'est jamais trouvé? — 15 demeureroit = 1145 seroit toute. — 16 Si l'erreur = 1146 Si nos fautes pouuoient nous en causer la perte. — 17 = 1148. — [Umstellung.] 18 Et tiré 1147 Voulant nostre salut tirer de nostre dam — 19 Puis = 1149 Et déployant encor tes faveurs liberalles, — 20 De toy = 1150 Tu nous a rachetés des peines infernales. — 21 La mesme ou les pechez auoient

= 1151 Ou le peché Seigneur, auoit — 22 Pour tous = 1152 Comme un large torrent ta grace a debordé. — 23 Comme quant = 1153 Et tout ainsi que quand l'air est noircy de nues. — 24 oeillades = 1154 flammeches — 25 brouillats = 1155 brouillards — 26 tendus = 1156 étendus — 27 ainsi = 1157 aussi — 28 Quand tu leves = 1158 Les pechés de nos coeurs, de nos ames le vice, — 29 qui partent de tes yeux = 1159 de ta benignité — 30 Feroit comme = 1160 Nous priueroient de voir ton unique beauté. — 31 S'il te plaist = 1161 Viens donc leuer sur moy la clarté de la face, — 32 S'esprendront . . . les rayons 1162 Eslance . . . un rayon — 33 Qui le repurgeront = 1163 Afin de me purger — 34 D'ont j'ay = 1164 Dont mon ame et mon corps sont par tout entachez — 35 O Dieu, fay que mon ame = 1165 Fay que mon ame ô Dieu — 36 le portrait de ta gloire = 1166 ton salut et ta grace — 37 Par ta main nettoyée = 1167 Mais viens la nettoyer — 38 Quand la glace = 1168 On efface la nue ombrageant le miroir — A hat hier 1169, 1170, 1171, 1172 eingeschaltet, die in B fehlen: 1169 Afin qu'y s'imprimant les traits de ton image, — 1170 Je renaisse immortelle en la fin de mon age . . — 1171. Tu l'as ainsi promis aux coeurs humiliés — 1172 Qui recourent vers toy pour estre resliés — 39 Deliuremoy = 1173 Des chaisnes du peché qui les tient en seruage, — 40 Dont la chaine = 1174 Et leur donne la mort pour salaire et pour gage. — 41 Et permets — 1175 Quand donc mon ame, Dieu s'envolera dehors, — 42 Qui l'a = 1176 Delaissant au tombeau la despouille du corps. — 43 Par son poix = 1177 Garde qu'elle ne soit du peché retenue — 44 fende = 1178 passe. — 45 Afin qu'estant admise = 1180 Daigne la recevoir. [Umstellung.]

S. 103. 1 Elle possede = 1179 Las! je la recommande à ton soin paternel, — 2 Qui se conçoit = 1181 L'éclairant du soleil de ta diuine face, — 3 En l'esprit = 1182 En la paissant sans fin des douceurs de ta grace. — 4 = 1183. — 5 faire = 1184 dire. — 6 7 8 = 1185, 6, 7. — 9 Ou les coeurs = 1188 Qui toujours en son sein couue des factions — 10 soudains . . . ainsi . . . = 1189 qui prompt . . . autant. — 11 Les mouvemens premiers . . . ont leur = 1190 . . . Les p. m. n'a . . . point sa . . . — 12 ces = 1191 les — 13 en ton sein . . . orages = 1192 en ton coeur . . . tant et tant — 14 D'un tas = 1193 Et banissant bien loin toutes guerres civiles — 15 Deschirent = 1194 Relogent pour jamais la paix dedans les villes. — 16, 17, 18, 19 = 1195, 6, 7, 8. — 20 l'espoir des Gens = 1199 Prince bien né — 21 Quoiqu' . . . à tort . . . de fraude et = 1200 Bienqu'a grand tort de si grande . . . — 22 Possible en tel sujet = 1201 Voire de cruauté . . . — 23 ne s'en tienne = 1202 n'en demeure — 24 Mais = 1203 Et — 25 = 1204. — 26 En telle occasion cil' = 1205 car pour un tel sujet . . . un. — 27 laschete, c'est = 1206 faute de coeur mais . . . — 28 ci-bas = 1207 ici — 29. 30. 31. 32. = 1208, 09, 10, 11. — 33 s'emporta = 1212 m'emporta. — 34 = 1213. — 35 Par toy = 1214 Le ciel me vit tousjours dolente et miserable. — 36 Si toutesfois chez toy pouuoient = 1215 Que si dedans son sein estoient . . . — 37 La mort = 1216 Le trauail de la mort me seroit un repos. — 38 — l'Eternel = 1217 le destin. — 39 = 1218. — 40 ton = 1219 le — 41 [ ] terre . . doux souci = 1220 Les . . . monde le souci . . . — 42 la grandeur = 1221 et la grace . . . — 42 43 = 1222, 3 — 44 qui de Lauriers couuers = 1224 beaux Lauriers toujours verds. —

S. 104. 1 Faites = 1225 Race des Rois cherié et des Cieux estimée . . . — 2 Vante = 1226 De la France amoureuse et de la France aimée . . . — 3 Louure . . . enflé = 1227 Cour pleine . . . — 4 riches cités = 1228 grandes Cités . . . — 5 courtois = 1229 civil. — 6 cherié = 1230 aimée . . . — 7 clair Astre = 1231 = ornement . . . — 8 Sur la Gaule . . . ex. les paternelles . . . 1232 Exerçait dessus vous l'empire de ses . . . — 9 finablement = 1233 d'un long adieu . . . — 10 l'ardeur . . . 1234 l'objet . . . — 11 Qui dedans l'air = 1235 Que la France en tous lieux en tel nombre produit . . . — 12 Que ne font = 1236 Qu'on void d'astres brillans au milieu de la nuict, — 13 Et qui passés = 1237 De feuilles dans les bois, de fleurs sur la verdure, — 14 Quand pour = 1238 Lorsque l'alme Soleil rajeunit la Nature, — 15 Maintenant de quels mots = 1239 Mais las! de quels Adieux . . . — 16 Belles . . . de quels adieux = 1240 Douces . . . mots dois je . . . — 17 En partant = 1241 Partant . . . — 18 Je sens plus que jamais des = 1242 O que je sens en moy de . . . — 19 Lorsque vos yeux = 1243 Quand je voy . . . vos beaux yeux. — 20 ne pouuoir au ciel . . . mes pas = 1244 ne me pouuoir pas . . . au ciel — 21 Au son = 1246 Quand ces vents de soupirs sortent de vostre bouche. — [Umstellung] 22 Un grand trait si vivement 1245 Et quel trait de douleur jusqu'au plus vif . . . — 23 Que j'e nay l'ame outrée = 1247 Las! mon coeur s'attendrit . . . — 24 Je me contrain = 1248 Votre seule douleur me force a me douloir . . . — 25 Mais calmon nostre . . . serenons nostre = 1249 Recalmez vostre . . . serenez vostre. — 26 Puisque = 1250 remerciés Dieu, puisqu'il

me fait la grace — 27 C'est fort peu de mourir = 1251 De mourir ici bas . . . — 28 Au sejour = 1252 Dans le temple . . . — 29 depart = 1253 adieu — 30 Et priés Dieu = 1254 Priez toutes — 31. 32 = 1255, 6. — 33 suppliray office . . . = 1257 prie encor . . . service. — 34 pour comble de service = 1258 qu'ayant fait son office . . . — 35 Que le mains du bourreau ne profanent = 1259 Le bourreau de sa main ne profane . . . — 37 Le cher soin = 1260 Car le soin . . . — 38 donc de . . . mon obscure paupière = 1261 auec vos . . . de mes yeux la p. . . — 39 couchez moi = 1262 mettés moi . . . — 40 Si mes membres gelés n'en ont = 1263 Et bienque ce corps mort a . . . — 41 = 1264. — A hat hier noch 8 Zeilen: 1265 Adieu donc de rechef; mes compagnes fidelles . . ., — 1266 Adieu filles d'honneur, digne d'estre immortelles, — 1267 Adieu finalement vous dont je me seruois . . ., — 1268 Tandis qu'en haut degré contente je vivois . . . — 1269 Et que comme un soleil je reluisois de gloire, — 1270 Pendant que vous viurés ayés de moy memoire. — 1271 De tout ce que je puis je vous reconnois tous; — 1272 Je m'en vois vous quitter, Dieu demeure auec vous. —

S. 105. 1 L'homme auant qu'il soit mort = 1273 aucun auant la mort . . . — 2 = 1274, — 3 Elle vit loin du monde = 1275 Plus haut elle demeure . . . — 4 Si se laissant soy mesme = 1276 Qu'estant venu des Cieux. — 5 Que l'Esprit = 1277 Bien heureux est l'Esprit qui peut voir ceste belle . . . — 6 Et peut = 1278 Et qui peut à son gré la bouche luy baiser. — 7 Que l'ame = 1279 Heureux l'homme mortel de qui l'ame immortelle, — 8 D'uzer de ses plaisirs = 1280 Peut uzer de ses biens . . . — 9 Quel doux = 1281 Heureux qui peut manger le Divine Ambrosie. — 10 = 1282. — 11 = boire son = 1283 boit son . . . — 12 Escarte = 1284 Chasse au loin . . . — 13 à l'honneur = 1285 une fois . . . — 14 = 1286. — 15 dans le Ciel = 1287 dans les Cieux — 16 = 1288. — 17 La teste est par sa main = 1289 De gloire par sa main sa teste est couronée. — 18 Et . . . vestu = 1290 revestu. — 19 celeste = 1291 sacré . . . — 20 = 1292. — 21 à ce sacré = 1293 au saint . . . — 22 le chant . . . dans les Cieux = 1294 du chant . . . tous les Cieux . . . — 23 chatouille leur courage 1295 sentant en leur c. . . — 24 glorieux = 1296 gratieux . . . — 25 26. 27. 28. = 1297, 8, 9, 1300. — 29 habitez un port = 1301 Vous estes dans un p. . . — 30 Qui le calme = 1302 Le vent ne pourra plus vostre calme troubler. — 31 Là l'Esprit = 1303 Vostre Esprit . . . — 32 Et les flots = 1304 Son heur croistra tousjours sans jamais se combler. — Die folgenden 4 zeiligen Strophen sind in B in ganz anderer Reihenfolge wiedergegeben. Ich ordne sie weiter nach Zeilen: 33 = 1313. — 34 = périt = 1314 meurtrit . . . — 35 d'un brigand = 1315 du voleur. — 36 le pas vous = 1316 le passage. — 37 = 1321. — 38 = 1322. — 39 L'homme = 1323 Vous n'esties mesprisés, ores tout vous honore — 40 = 1324. — 41 = 1317. — 42 Pour . . . tout un peuple = 1318 Afin de vous ranger. — 43 d'un tyran = 1319 des tyrans. —

S. 106. 1 Prenant = 1320 Qui veulent seulement croire à leur passion. — 2 vos ames = 1309 ores. — 3 Vous ne voyez = 1310 Ni des soldats esmeus le langage divers . . . — 4 = 1311. — 5 Et pour en voir = 1312 Pour contempler . . . — 6 ne peut desormais = 1305 ne sçauroit jamais . . . — 7 = 1306. — 8 Ce qui = 1307 Rien ne peut arriver qui vous puisse déplaire, — 9 = 1308. — 10 graces = 1325 joyes — 11 12 = 1326, 7. — 13 Comparant = 1328 Qui n'ont jamais connu rien de tel icy bas. Akt V. 14 Trois = 1329 Miserable servant de Reine miserable! — 15 16 = 1330, 1 — 17 demeurant = 1332 te monstrant . . . — 18 unique . . . des Dames de nostre age = 1333 l'unique . . . des femmes et des Reines — 19 Que ton = 1334 Qui de ta seule peine enfante mille peines, — 21 trauaille = 1335 afflige . . . — 21 Dont = 1336 Dont en tes yeux divins tout l'heur estoit compris. — 22 Je n'ay peu = 1337 Quoyque je fusse né pour te faire seruice. — 23. 24. = 1338, 39. — 25 Que je = 1340 Falloit-il de conduire au mortel eschaffaut? — 26 Ce n'eust = 1341 Je ne l'ay pas vouler te rendant tesmoignage, — 27 = 1342. — 28 J'avois = 1343 Ayant — 29 surpasser le soleil vive = 1344 surpasser ici bas — 30 croyoy = 1345 croyant — 31 = 1346. — 32 Mais j'en suis = 1347 C'est espoir m'a trompé, las! au lieu de te voir. — 33 = 1348. — 34 Hélas 1349 ne le pouuant de l'oeil j'aperçois de l'ame. — 35 au bourreau = 1350 à la mort. —

S. 107. 1 Certes = 1351 Non, non . . . — 2 = 1352. — 3 à cette = 1353 à la gent . . . — 4 de ses = 1354 d'auec les Ours . . . — 5 C'est estre = 1355 Traistresse nation pleine de cruauté. — 6 De laisser manier = 1356 Laisseras-tu toucher . . . — 7 = 1357. — 8 B = à la main d'un Bourreau . . . de carnage = 1358 de meurtre. A = A la main d'homicide. C = à la main d'un bourreau [Exemplar von Lausanne]. A hat wieder eingeschaltet: — 1359 Pourras-tu violer l'inviolable sang, 1360 De celle qui tenoit d'une Reine le rang? 1361 Feras-tu profaner d'un indigne suplice, 1362 La mere des Beautés, des vertus la nourrice? — 9. Pour en elle meurtrir = 1363 Feras tu

decoler . . . — 10 = 1364. — 11 O toy, qui le consens . . . fier = 1365 Si tu le peux souffrir-rude . . . — 12 Puisse = 1366 Des fleuues de ton sang s'humecte ton riuage . . . — 13 Tous-jours = 1367 Pour ce lasche forfait puisse par ton discord — 14 Conduisant = 1368 Auant terme arriver le moment de ta mort — Wieder hat A mehr: 1369 Pour cet acte inhumain le fils contre le pere, 1370 Tourne le fer mutin emporté de colère: 1371 Pour ceste indignité le soldat estranger, 1372 Te pourchasse la mort, la honte et le danger. — 15 Tousjours = 1373 Pour ce peché le ciel tout brouillé de tempeste. — 16 Mille foudres agus delasche = 1374 Delasche incessament la foudre . . . — 17 Tousjours la mer = 1375 Dieu face retomber dessus ton propre chef . . . — 18 Couure = 1376 La honte de ma Reine auecques mon meschef . . . — 19 nous vivon = 1377 nous sommes — 20 la honte et la vergoigne . . . du monde = 1378 La vergoigne et l'amour de nous . . . — 21 temps . . . 1379 siecle — 22 = 1380. — 23 le vouloir = 1381 le plaisir — 24 = 1382. — 25 fait si peu = 1383 ne fait plus . . . — 26 Que la hache = 1384 On ne trempe l'espée et le fer desloyal . . . — 27 L'espand ne plus ne moins = 1385 = L'espandant tout ainsi . . . — 28 On donne = 1386 On voudra désormais en faire un ordinaire: — 29 Et ce qui = 1388 Cela qui . . . — [Umstellung]. 30 Se void pour l'aduenir = 1387 Pour l'aduenir sera . . . — 31 D'autant plus . . . près . . . tel . . . 1389 Alorsque . . . plus près . . . ce . . . — 32 On le juge execrable = 1390 Il semble estre cruel . . . — 33 Car . . . dans le Ciel = 1391 Et . . . le monde . . . — 34 N'apperceut = 1392 Bien qu'il éclaire tout de son oeil flamboyant . . . — 35 Une si = 1393 Ne vit en ces bas lieux une telle auanture . . . — 36 O Dieu = 1394 Depuis que Dieu forma nostre humaine nature. — 37 qui s'en rient = 1395 accourir . . . — 38 = 1396. — 39 Vous venes = 1397 Je vous trouve . . . — 40 Pour entendre = 1398 Pour vous faire recit de ces tristes nouvelles . . . — 41 Nous les . . . 1399 Si tu n'as trop de haste, arreste, Messager . . . — 42 Aussi bien = 1401 Et parle, si tu veux nos ennuis soulager . . . — A hat hier mehr: 1401 Nous attendons yci pour nouvelles entendre, Mess. 1402 Je ne vous en scauray que de tristes apprendre, 1403 Mais telles qu'elles sont dy les nous prontement, 1404 Las! on vient de meurtrir des Reines l'ornement.

S. 108. 1 Cette Dame = 1405 La seule digne sujet ou tout mérite abonde, — 2 En qui = 1406 Le soleil de la terre et la perle du monde, — 3 Est morte = 1407 Et son beau sang vermeil des reines regorgeant. — 4 ondoye = 1408 Va dessus l'eschaffaut à bouillons ondoyant; — 5 Forfait = 1409 Supplice inusitée! crime trop detestable, 6 7. 8. 9. = 1410, 11, 12, 13. — 10 Est close pour jamais = 1414 Est donc clos à présent . . . — 11 = 1415 — 12. En est chassé de . . . bourelle . . . 1416 en est donques chassé par . . . indigne . . . — 13 le sort = 1417 la mort . . . — 14 = 1418. — 15 Une constante mort = 1419 Car la constante mort en un Esprit discret . . . — 16 son = 1420 le — 17 funebrement = 1421 de velours noires . . . — 18 haut et bas A = 1422 seulement C = sombrement . . . — 19 D'une noire = 1423 Du drap funebre estoit recouvert le paué. — 20 L'eschaffaut paroissoit = 1424 Et l'eschaffaut encor . . . — 21 se fait = une 1425 n'estoit fait [ ] . . — Qui de tel = 1426 Ceste Dame constante et nullement troublée . . . — 23 Et la Reine = 1427 Faisant lire en sa face un courage constant . . . — 24 Arriue tost après = 1428 Descend au lieu mortel . . . — 25 Paulet = 1429 Par Paulet son geolier la Reine estoit conduite . . . — 26 Et . . . en pleurs cheminoient = 1430 [ ] se plaignaient et marchaient . . . — 27 Elle qui lente-ment = 1431 Mais elle qui sans crainte . . . — 28 Leur douleur = 1432 Leur redonnoit courage et les reconfortoit . . . — 29 Je vous pri' = 1433 Que la mort ne soit point, disoit elle, suiuie . . . — 30 De larmes et sanglots = 1434 De pleurs et de soupirs . . . — 31 = 1435. — 32 tout le monde entier = 1436 tout autre bonheur . . . — 33 Puis qu'il faut = 1437 Il nous faut . . . — 34 D'aller reuiure au Ciel par = 1438 De revivre auec gloire en. — 35 36 = 1439, 40. — 37 Et = 1441 Ou — 38 Distelera = 1442 La rendra toujours gage et des ames prisée, — 39 Pour en faire sortir = 1443 Luy faisant respirer. — 40 Qu'elle parfumera le saint = 1444 Qu'il embasmera tout . . . — 41 = 1445. — 42 de justice = 1446 éternel . . . —

S. 109. 1 Celles là = 1447 Les Roses . . . — 2 pour ces fleurs . . . elles n'ont point = 1448 Mais ces Roses n'auront jamais . . . — 3 Quand elle eut dit = 1449 Elle disoit . . . — 4 Pour son cruel depart = 1450 Du malheur de sa mort . . . — 5 S'accreurent = 1451 Redoublent . . . — 6 Les plaintes = 1452 Les regrets . . . — 7 Comme elle est parvenue = 1453 Mais estant arriuée . . . — 8 soit = 1454 fust . . . — 9 de la mort hastée en sa jeune saison = 1456 Non de peur de la m. . . venue auant . . . — 10 de = 1456 pour. — 11 attendris de = 1457 esmeus en leur . . . — 12 d'ame regardent = 1458 d'aise . . . regardoient . . . — 13 Lisent beau front = 1460 Lisoient dessus son front . . . — [Umstellung.] 14 Admirent = considerent = 1459 Admiroient = conside-

roient . . . — 15 Mais la merueille en eux la fait = 1461 La merueille en leur coeur faisoit . . . — 16 du prochain coup mortel = 1462 de son prochain danger. — [Umstellung] 17 Quand . . . elle force = 1464 Et . . . contraignoit . . . — 18 Quand ne souspirant point elle fait soupirer = 1463 Et en ne soupirant les faisoit soupirer. — A hat hier wieder eingeschaltet: 1465 Sa constance admirable autant qu'infortunée, 1466 Glaçoit tous les esprits rendoit l'ame estonnée, 1467 Bref tous portans les yeux et les coeurs abbatus, 1468 Regrettoient ses beautez y louaient sos vertus. — 19 = 1469. — 20 mille = 1470 tant de. — 21 = 1471. — 22 Elle monte = 1472 Elle s'en va monter dessus son eschaffaut. — 23 Puis = 1473 Et — 24 belle = 1474 dit-elle. — 25 user ainsi = 1475 de se servir — 26 Je mourray . . . en deffendant = 1476 Pour maintenir . . . et defendre . . — 27 Je conqueste une palme = 1477 J'acquerray tant d'honneur — 28 = 1478. — 29 Qui sera celèbrée = 1479 Qu'on m'en celebrera. — 30 = 1480. — 31 = posseder . . . en l'eternel = 1481 regaigner-dans le celeste. — 32 = 1482. — 33 = 1483. — 34 Qui sembloient = 1484 Qu'elle invoquoit du coeur de la bouche et des yeux. — 35 Mais soudain se peignant d' . . . plus = 1485 Puis serénant son front d'une . . . — 36 = 1486. — 37 S'un . . . qui veut = 1487 Un prest à. — 38 à l'air = 1488 bien tost. — 39 = 1489. — 40 Si peu donc . . . dit-elle = 1490 Donc si peu . . . ores. — 41 C'est trop = 1491 Dist elle en soupirant, on ne veut donques pas. — 42 = 1492. — 43 Mais quoy = 1493 Je ne laisseray point de mourir en la sorte. — 44 instruction = 1494 profession. — 45 ployant les deux genoux = 1495 se jettant à genoux.

S. 110. 1 elle . . . refrappe = 1496 soy = refrappant. — 2 = baigne = 1497 baignant. — 3 pleurs . . . qui suiuent = 1498 mots . . . elle fait — 4 tous ses esprits = 1499 l'ame et les yeux. — 5 Pour avoir = 1500 attendant. — 6 Son Oraison = 1501 Apres qu'elle eut prié plus que deuant sa face. — 7 Par l'air doux et serain = 1502 Serena son bel air. — 8 = 1503 — 9 l'onde = 1504 une onde. — 10 encor de rechef forma cette parole = 1505 reprenant encor une fois la parole. — 11 Seigneur = 1506 pere. — 12 mon Seigneur et mon Dieu = 1507 dist elle ô Seigneur Dieu. — 13 = 1508. — 14 Puis . . = 1509 Et . . — 15 = 1510. — 16 = 1511. — 17 = 1512. — 18 Il court = 1513 A ces mots le Bourreau court empoigner la hache. — 19 = 1514. — 20 = 1515. — 21 = 1516. — 22 Le tronc tombe à la fin = 1517 Il tombe non obstant. — 23 = 1518. — 24 froid marrison . . . suffoque = 1519 trait de douleur . . . transperce. — 25 Afin = 1520 O cruel desespoir de nostre ame est vainqueur. — 26 = 1521. — 27 = 1522. — 28 coeur desolé laschez tant de = 1523 . . . soupirs du coeur et vous trister . . . — 29 Qu'ils bruyent = 1524 Bruyes dans notre bouche ainsi que de grande flots. — 30 Laissez, laissez = 1525 Non, non, laissez. — 31 Qui peut assez pleurer = 1526 Nous deuons bien pleurer — 32 lamenter = 1527 soùpirer. — 33 = 1528. — 34 Ignorans . . . ne croyans = 1529 Ne croyant . . . ne scachans. — 35 est mis dans le tombeau . . . dormir = 1530 Au sepulchre est couché pour yfaire. — 36 Et qu'a = 1531 Soient donc les malheureux tant seulement pleurés. — 37 La mort = 1532 Et ceux mesmes qui sont malheureux demeurés. — 38 Cette injure = 1533 La fortune. — 39 son Estat = 1534 l'homme juste. — 40 Car bien = 1535 Encor. — 41 l'homme vitieux . . . 1536 celuy qui . . . en son âme. —

S. 111. 1 = 1537. — 2 = 1538. — 3 faisoit = 1539 rendoit. — 4 Le Ciel . . . aux bons . . . trop aspre et = 1540 L'arrest . . . contre les bons, seroit trop — 5 Car il auroit = 1541 Car il faudrait juger quand et quand miserables — 6 sacrez Martyrs = 1542 martirs sacrés — 7 qui constans = 1543 champions de — 8 Sont morts = 1544 Qui sont morts pour Jésus leur sauueur et leur Roy. — 9 Vostre conseil es bon . . . lamentons = 1545 Vous avertissez bien . . . ne pleurons donc. — 10 maintenant jouit . . . gloire = 1546 jouit maintenant . . . vie — 11 plaignons, pleurons = 1547 souspirant-plaignons. — 12 chercher à nos maux = 1548 donner à nos coeurs — 13 = 1549. — 14 Escoute ces regrets = 1550 Vueille nous escouter — Hier hat A noch 4 Zeilen: 1551 Et si tu peus encor sans oreilles ouir, 1552 Ces tragiques regrets le pourront resjouyr, 1553 C'est le dernier deuoir c'est le dernier office, 1554 Qu'ores nous pouuons rendre à ton humble service. — 15 des Princes et des Rois = 1555 de tous les plus grands Rois. — 16 = 1556. — 17 acquerant = 1557 obtenant. — 18 = 1558. — 19 Mais lors = 1559 alors. — 20 le regret sans plus en reste = 1560 rien que le regret n'en reste — 21 Si ta main possédoit = 1561 Reine qui possédois — 22 Tu le viens = 1562 Que tu viens — 23 Maison . . . = 1563 La mort nous aueugla, nous couvrant la lumiere. — 24 rayonne = 1464 puisse encor voir. — 25 Nostre ame = 1565 Et que nostre oeil encor puisse voir le soleil. — 26 Dont la clarté = 1566 Nostre ame ne void plus sa clarté coustumiere. — 27 Beauté = 1567 Belle — 28 = 1568. — 29 Par lesquels = 1569 Faisant mourir d'amour aussi bien que d'ennui — 30 = 1570. — 31 = 1571. — 32 = 1572. — Hier hat A

noch 6 Zeilen: 1573 Beauté riche de grace aussi bien que d'honneur, 1574 Qui d'un malheureux siecle estois le seul bonheur, 1575 Ame plus admirable aux plus diuines ames, 1576 Le ciel veut a ce coup la terre desoler, 1577 Puis qu'estant son Soleil il l'est venu voler, 1578 Afin d'illuminer les Astres de tes flames. — 33 = 1579. — 34 Dont tous = 1580 Et mortelle beauté des Immortalités. — 35 Amour estant luy mesme = 1581 Qui rendais l'Amour mesme — 36 Toujours . . . sur ton front = 1582 Comme . . . dans tes yeux — 37 La douceur = 1583 Cupidon sur ton front ses flesches aiguisoit, — 38 = 1584. — 39 = 1585. — 40 = 1586. — 41 Pour estre = 1587 Et par qui ta beauté parfaite etait rendue. — 42 = 1588. — 43 Auec toy = 1589 La vertu dans les Cieux s'envola d'ici bas. — 44. = 1590.

S. 112. 1 Teste = 1591 Forest d'or ou l'Amour comme un oiseau nichoit. — 2 Doux = 1592 Beaux — 3 Et faisoient = 1593 Tresses qui reteniés tous les princes en seruice. — 4 Las vous = 1594 Las! vous ne luisez plus alentour de ce chef. — 5 Ou bien = 1595 Vous allez dans les Cieux flamboyer de rechef. — 6 Comme = 1596 N'esties vous pas aussi celles de Berenice? — 7 = 1597. — 8 Admiroient = 1598 Contemploient — 9 = 1598. — 10 ce grand Demon qui sçait ranger = 1599 grand dieu des dieux et puissant Roy des . . . — 11 = 1600. — 12 Assis pompeusement = 1601 Pompeusement assis — 13 = 1692. — 14 rayonnans = 1604 aimables — 15 tout ensemble = 1605 de leurs rays. — 16 = 1606. — 17 = 1607. — 18 = 1608. — 19 = 1609. — 20 = 1610. — 21 Plus faconde = 1611 Bouche en attrais féconde et en beaux traits faconde [Im Verse umgestellt]. — 22 Vif oracle . . . toujours tu = 1612 Bouche oracle . . . qui toujours. — 23 D'un grand plus d'eloquence = 1613 Le doux miel d'eloquence. — 24 Pour rauir = 1614 Rauissant. — 25 = 1615. — 26 = 1616. — 27 Front tu n'as plus . . . blancheur = 1617 Et toy front . . . grace. — 28 Yeux = 1618 Et vos yeux qui tantost semez un si beau jour, — 29 = 1619. — 30 Le silence te clost . . . sainte = 1620 Et tu ne parles plus . . . chaste — 31 tant de = 1621 telles. — 32 Cessez . . . 1622 Il ne vous faudra plus desormais estonner. — 33 Si vous . . . 1623 Si rien ne se peut voir qu'il soit longtemps durable. — 34 De moment = 1624 Tout d'un moment à l'autre ou aperçoit changer, — 35 La vie est = 1625 Les plus beaux jours s'en vont ainsi qu'un vent leger. — 36 Et son cours n'est = 1626 N'estant la vie a rien . . .

I. Nach vorstehender Zusammenstellung sind gleich: [B, Ausgabe von Petit de Juleville steht zuerst.] Akt I. S. 72: 7 = 15, 9 = 17, 12 = 20, 15 = 23, 25 = 33, 33 = 41, 35 = 44, 39 = 48, 41 = 50, 44 = 53. S. 73: 3. 4 = 56. 57, 6 = 59, 10. 11 = 63. 64, 18 = 71, 20 = 73, 22 = 75, 24 = 77, 29 = 82, 57 = 84, 35 = 88, 37. 38. 39. 40 = 90. 91. 92. 93 [Rede der Elisabeth], 43 = 95. S. 74: 2. 3 = 99, 100, 5. 6. 7 = 102. 3. 4, — 12. 13. 14 = 109. 10. 11, 16 = 113, 18 = 115, 28. 29. 30 = 129. 30. 31, 38 = 139, 40 = 141, 41 = 142, 43 = 144 S. 75: 1 = 146, 3 = 148, 6 = 151, 9 = 154, 12 = 157, 14 = 159, 18. 19. 20. 21 = 162. 63. 64. 65 [Mitten im Gespräch], 31. 32 = 175. 76. S. 76: 3. 4. 5 = 180. 81. 82, 10 = 187, 12. 13. 14 = 189. 90. 91, 22 = 199. S. 77: 1 = 206, 12 = 217, 14. 15 = 219. 220, 18 = 223, 21. 22. 23 = 226. 27. 28, 26 = 231. S. 78: 2 = 234, 7 = 239, 15. 16 = 247. 8, 20. 21 = 252. 3, 24. 25 = 256. 7. S. 79: 1 = 259, 3. 4 = 261. 2, 14 = 272, 20 = 278, 22 = 280, 25 = 283. S. 80: 1 = 289, 5 = 293, 19 = 507, 32 = 320, 36 = 324. S. 81: 1. 2 = 335. 6, 5. 6. 7. 8. 9 = 339. 340. 1. 2. 3. [Chor], 14 = 348, 16 = 350, 18 = 352, 24 = 358, 26 = 360, 28 = 362, 31. 32 = 365 6, 35. 36 = 369. 70, 40. 41. 42. 43. 44. S. 82: 1. 2 = 374. 79. 80. 81, 375. 76 [gleich, doch mit Umstellung der Strophen, Chor], 4 = 378, 6. 7. 8 = 384, Chor. — Akt II. 25. 26 = 407. 408. S. 83: 2 = 414, 13 = 425, 15 = 427, 31 = 443, 43 = 455. S. 84: 2 = 458, 5. 6 = 461. 62, 19 = 475, 23. 24 = 479. 80. S. 85: 11 = 497, 22 = 508, 27 = 513, 31 = 517, 37 = 523. S. 86: 2 = 530, 19. 20 = 547. 48, 25. 26 = 553. 554, 32 = 560, 38 = 566. S. 87: 1 = 574, 4 = 577, 7 = 580, 9 = 584, 12 = 587, 20 = 595, 23 = 598, 32 33 = 607. 08. — Akt III. S. 88: 6 = 620, 19 = 633, 21 = 635, 30 = 644. S. 89: 13 = 657, 18 = 662. S. 90: 17. 18. 19 = 663 64. 65, 21 = 667, 33 = 676, 38 = 684, 40. 41. 42. 43 = 686. 87. 88. 89. [Marias Monolog.] S. 91: 1 = 690, 5 = 694, 7. 8. 9 = 696. 97. 98, 13 = 702, 16 = 705, 18 = 707, 23 = 712, 29 = 718, 33 = 722, 36 = 725, 38 = 727. S. 92: 5 = 739, 13. 14 = 747. 748, 18 = 752, 24 = 758, 27 = 761, 30 = 764, 39 = 773. S. 93: 10 = 789, 17 = 796, 23 = 802, 37 = 816. S. 93: 43. u. S 94: 1 = 822 = 823, 6 = 828, 8 = 830, 20 = 842. S. 95: 3 = 849, 11 = 857, 24 = 870, 29. 30. 31 = 875. 76. 77, 33. 34 = 879. 80, 37 = 883. S. 96: 2 = 885, 4. 5. 6 = 887. 88. 89, 8 = 991, 10 = 893, 12 = 895, 19 = 902, 23 = 906, 36 = 919, 38 = 921. S. 97: 9. 10 = 937. 38, 15 = 943, 17 = 945, 26 = 954, 31 — 959, 38 = 966. S. 98: 4 = 975, 9 = 980, 12 = 983, 18 = 989, 22 = 993, 28. 29. 30. 31. 32 = 1001. 2. 3. 4. 5 [Chor], 36. 37 = 1009. 10.

S. 99: 8 = 1022, 16 = 1030, 34 = 1048, 38 = 1052, 40. 41 = 1054. 55. S. 100: 14. 15 = 1073, 17. 18 = 1076 77 — Akt IV. S 101: 1 = 1093, 10 = 1102, 31 = 1123, 34 = 1126. S 102: 13 = 1143. S. 103: 4 = 1183, 6. 7. 8 = 1185. 86. 87, 16. 17. 18. 19 = 1195. 96. 97 98. [Marias Gebet], 25 = 1204, 29. 30. 31. 32 = 1208 09. 10. 11. [Marias Gebet], 34 = 1213, 39 = 1218, 42. 43 = 1222. 23. S 104: 31. 32 = 1255. 56, 14 = 1264. S. 105: 2 = 1274, 10 = 1282, 14 = 1286, 16 = 1288, 20 = 1292, 25. 26. 27. 28 = 1297. 98. 99. 1300 [Chor], 33 = 1313, 37. 38 = 1321. 22, 40 = 1324, 41 = 1317. S. 106: 4 = 1311, 7 = 1306, 9 = 1308, 11. 12 = 1326. 27. — Akt V. 15. 16 = 1330. 31, 23. 24 = 1338. 39, 27 = 1342, 31 = 1346, 33 = 1348 S. 107: 2 = 1352, 7 = 1357, 10 = 1364, 22 = 1380, 24 = 1382, 38 = 1396. S 108: 6. 7. 8. 9 = 1410. 11. 12. 13 [Wechselgespräch zw. Chor u. messager], 11 = 1415, 14 = 1418, 31 = 1435, 35 36 = 1439. 40, 41 = 1445. S. 109: 19 = 1469, 21 = 1471, 28 = 1478, 30 = 1480, 32. 33 = 1482. 83, 36 = 1486, 39 = 1489, 42 = 1492. S. 110: 8 = 1503, 13 = 1508, 15 16. 17 = 1510. 11. 12 [Marias Ende], 19 20. 21 = 1514 15 16 [Maria selbst], 23 = 1518, 26. 27 = 1521. 22, 33 = 1528. S. 111: 1. 2. = 1537. 38, 13 = 1549, 16 = 1556, 18 = 1558, 28 = 1568, 30. 31. 32 = 1570. 71. 72 [Chor der Damen], 33 = 1579, 38. 39. 40 = 1584 85. 86, 42 = 1588, 44 = 1590. S. 112: 7 = 1597, 9 = 1598, 11 = 1600, 13 = 1602, 16. 17. 18 19 20 = 1606. 07 08. 09. 10. [Chor der Damen], 25, 26 = 1615. 16, 29 = 1619.

Von den vorstehenden Versen folgen unmittelbar aufeinander: 1 mal 7 Verse, 3 mal 5 Verse, 7 mal 4 V., 16 mal 3 V., 39 mal 2 V. Gleichheit eines Verses 188 mal.

II. Es fehlen von A in B:

A 119. 120. 121. 122 fehlen in B. Die Schilderung der Folgen eines etwaigen Todes der Elisabeth sind in A ausführlich behandelt, in B abgekürzt. — A 329. 30. 31. 32. 33. 34 fehlen in B. Schlufs des I. Aktes. Der Conseiller fügt in A noch eine allgemeine Betrachtung über Wohlthaten und Beleidigungen im Gedächtnis der Menschen an A 403. 04. 05. 06 fehlen in B S. 82 Ein dringliches Beschwören des »choeur des Estats« an die Königin, die Sentenz zu bestätigen. A 923. 24. 25. 26 fehlen in B In die Auseinandersetzung Marias mit dem Chor ihrer Frauen ist eine wechselseitige Äufserung über die Natur des Todes eingeschaltet. —

A 1169 70. 71. 72 fehlen in B; Fortsetzung des Gebetes der Maria. —

A = 1265. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72 fehlen in B. Schlufs des IV. Aktes. Maria nimmt noch Abschied von ihren Frauen und Dienerinnen. In B viel kürzer. —

A 1359. 60. 61. 62. In der Klage des maistre d'hôtel wird Maria als die Königin der Schönheit gepriesen. —

A 1369. 70. 71. 72. Die Verwünschungen gegen das englische Volk werden weiter ausgeführt —

A 1401. 02. 03. 04. Durch neues Zögern des Boten und Drängen des Chors wird die Botschaft selbst um 4 Verse hinausgeschoben, vielleicht um die Spannung noch zu erhöhen. B bringt gleich die Todesbotschaft. —

A 1465. 66. 67. 68. Die Schönheit und Anmut Marias auf ihrem letzten Gange wird weiter ausgeführt. — A 1551. 52. 53. 54. Die Klagen des Chors sind breiter ausgeführt. —

A 1573. 74. 75. 76 77. 78. Die Schönheit Marias wird in 6 neuen Zeilen gepriesen. B unterdrückt sie, da sie eine Wiederholung der unmittelbar vorangehenden 6 Zeilen sind. — A 995. 996. Ende des III. Aktes. Das Gebet um gütige Aufnahme in den Himmel ist in A um 2 Zeilen verlängert. —

III. B hat zu A hinzugefügt:

B 1. 2. 3. 4 A fängt mit einem Bilde an, B schickt dem etwas veränderten Bilde noch einen Klageruf über die Gefahren der Königswürde voraus. —

B 89, 19—90, 16 fügt B noch einen Chor von 40 Zeilen ein zwischen den Monolog Davisons und den Eintritt Marias. Der Chor beklagt, dafs die Leidenschaft die Vernunft oft unterwerfe. —

IV. Gänzlich verändert in B sind:

S. 71: 5 A 1: Sinn geändert, 6 A 2 desgl., 8 A 3 desgl., 90 A 5 desgl., 10 A 6 desgl., 11 A 7, 12 A 8 anderer Zusammenhang. S. 72: 2 A 10, 4 A 12, 6 A 14, 17 A 25, 18 A 26, 20 A 28, 24 A 32, 27 A 35 A hat hier die unfreiwillige Landung Marias auf der Flucht nach Frankreich betont, dies Moment fehlt in A ganz, 28 A 36, A 29, A 37, 31 A 39. Wiederholung vermieden. 43 A 51. S. 73: 5 A 58, 41 A 94, 43 A 96, 44 A 97, 9 A 106, 21 A 118, 22 A 123, 25 A 126, 26 A 127, 27 A 128 Sinn geändert, 32 A 133, 33 A 134, 39 A 140. S. 75: 5 A 150, 13 A 158, 24 A 168, 26 A 170 [Neuer Gedanke, eigentümlich in dem Munde eines Hofherrn Elisabeths], 27 A 171, 29 A 173, 30 A 174. S. 76: 13 A 192, 16 A 193, 19 A 196. S. 77: 2 A 207, 3 A 208, 5 A 210, 8 A 213,

10 A 215, 13 A 213, 16 A 221, 19 A 224. S. 78: 5 A 237, 8 A 240, 9 A 241, 10 A 242, 12 A 244, 14 A 246, 18 A 250, 22 A 254. S. 79: 2 A 260, 7 A 265, 12 A 269, 16 A 274, 24 A 282. S. 80: 6 A 294, 11 A 299, 12 A 300, 16 A 303, 18 A 306, 22 A 310, 27 A 315, 39 A 327, 40 A 328. S. 81: 37 A 371 S. 82: 5 A 383, 10 A 387, 13 A 391, 17 A 395, 18 A 396, 19 A 397, 20 A 398, 22 A 400, 28 A 410, 30 A 412. S. 83: 1 A 413, 3 A 415, 4 A 416, 6 A 418, 7 A 419, 8 A 420, 16 A 428, 17 A 429, 18 A 430; 25. 26. 27. 28 A 437. 38. 39. 40 Sinn verändert, das eine in Glücklichpreisen einer geliebten Königin. A = ein Gebet um Schutz. 44 A 456. S. 84: 3 = A 459, 7 A 463, 8 A 464, 9 A 465, 13, 14 A 469, 70. Umgestellt und Sinn teilweise geändert 20 A 476, 26 A 482, 27 A 483, 28 A 484, 30 A 486. S. 85: 7. 8 A 493. 494. Umgestellt und Sinn teilweise geändert: 12 A 498, 20 A 506, 36 A 522, 42 A 528. S. 86: 4, 5, 6, 7 = A 532, 33, 34, 35, 9 A 537, 11 A 539, 12 A 540, 22, 23 A 550, 551, 28 A 556, 33 A 501 Aufzählung von A in B vermieden, 35 A 563, 36 A 564. S. 87: 2. 3 A 575. 576, 5 A 578, 13 A 588, 15 A 590, 35 A 610, 37 A 612, S. 88: 8 A 622, 13. 14 A 627. 628, 20 A 634, 25. 26 A 639. 40. S. 89: 1. 2 A 645. 646, 4 A 648, 14. 15 A 658. 59. S 90: 20 A 666, 23. 24 A 669. 70, 30 A 676, 36. 37 A 682. 83. S 91: 3 A 692, 6 A 695, 12 A 701, 17 A 706, 19. 20. 21 A 708. 09. 10, 25 A 714, 26. 27 A 716. 15. Umgestellt. 31 = A 720, 43. 44. 45 = A 732. 33. 34. S. 92: 2 A 736, 16 A 750, 26 A 760, 32 A 766, 36. 37. 38 A 770. 71. 72, 42. 43 A 776. 777. S. 93: 5 A 784, 7 A 786, 11 A 790, 13 A 792, 21 A 800, 27 A 806, 29 A 808, 33 A 813, 41 A 820, 10 A 832, 12 A 834, 16 A 838. S. 95: 2 A 848, 13. 14 A 859. 860, 20 A 866, 21 A 867, 25 A 871, 28 A 874. S. 96: 11 A 894, 15. 16. 17. 18 A 898. 899. 900. 901, der Sinn etwas geändert; 20. 21 A 903. 904 Umstellung mit teilweise geändertem Sinn; 24. 25. 26 A 907. 08. 09, 30. 31 A 913. 14, 40 A 927. S. 97: 2 A 929, 19 A 947. S. 98: 7. 8 A 978. 979, 11 A 982, 20. 21 A 991. 92, 26. 27 A 999. 1000, 38 A 1001, 40. 41 A 1013. 1014. S. 99: 5. 6 A 1019. 20, 14 A 1028, 17 A 1031, 25. 26. 27. 28 A 1039. 40. 41. 42. 43, 31. 32 A 1044. 1045, 43 A 1057. S. 100: 2. 3 A 1061. 62. S. 101: 2. 3. 4. 5. 6. 7 A 1094—99, 12 A 1104, 16 A 1107, 18 A 1110, 32 A 1124, 36 A 1128. S. 102: 1. 2 A 1131. 32, 5. 6 A 1135. 36, 8. 9. 10 A 1138. 39. 40, 14 A 1144, 16 A 1146, 18. 19. 20 = 1147. 49. 50, 22. 23 A 1152. 53, 28 A 1158, 30 A 1160, 31 A 1161, 34 A 1164, 39. 49. 41. 42 = A 1173. 74. 75. 76. S. 103: 1. 2. 3 A 1179. 80 81, 9 = A 1188, 35 A 1214, 37 A 1216. S. 104: 1. 2 A 1225. 1226, 11. 12. 13. 14 = A 1235. 36. 37. 38, 21. 22 A 1245. 46, Umstellung und geändert. S. 105: 5. 6 = A 1276. 77, 7. 8 A 4278. 79, 30 A 1302, 39 A 1323. S. 106: 1 A 1320, 3 A 1310, 13 A 1328, 14 A 1329, 19 A 1334, 21. 22 A 1336. 37, 25. 26 A 1340. 41, 32 A 1347, 34 A 1349. S. 107: 5 A 1355, 12. 13. 14 A 1366. 67. 68, 15 A 1373, 17. 18 A 1375, 76, 28. 29 A 1386. 87, 34. 35. 36 A 1392. 93. 94, 40. 41. 42 A 1398. 99. 1400. S. 108: 1. 2. 3. 4. 5 A 1405. 06. 07. 08. 09, 22. 23. 24. 25 A 1426. 27. 28. 29, 28. 29 A 1432. 33, 38 A 1442. S. 109: 22 A 1472, 34 A 1484, 41 A 1491, 43 A 1493. S. 110: 6 A 1501, 18 A 1513, 25 A 1520, 26 A 1524, 36. 37 A 1531 32. S. 111: 5 A 1541, 8 A 1547, 9 A 1545, 23 A 1563, 25 A 1565, 26 A 1566, 34 A 1580, 37 A 1583, 41 A 1587, 43 A 1589. S. 112: 1 A 1591, 3. 4. 5. 6 A 1593. 94. 95. 96, 21 A 1611, 32. 33 A 1622. 23, 34. 35 A 1624. 25.

V. Geringere Änderungen enthalten: S. 72: 1 A 19 Subst. geändert, 3 A 11 Pron , 5 A 13 Verb., 8 A 16, 10 A 18, 11 A 19 Adj. für Part., 13 A 21 Subst., 14 A 22 Umschreibung vermieden, 16 A 24, 19 A 27 Stellung, 21 A 29 Pron., 22 A 30, 23 A 31, 26 A 34, 30 A 38, 34 A 42, 35 A 43 Conjunktion, 36 A 45 Adj., 37 A 46, 38 A 47 Constr., 40 A 49 Mod., 42 A 52 Temp. S. 73: 1 A 54 Pron., 2 A 55 Adj. u. Adv., 7 A 60 Verb , 8 A 61 Constr., 9 A 62 Constr., 12 A 65 Constr., 13 A 66 Conjunktion, 14 A 67 Constr., 15 A 68 Verb., 16 A 69 Constr., 17 A 70 Verb., 19 A 72 Constr. Praes. u. periphrast. Conj , 21 A 24 Constr. factitiv u. reflexiv, 23 A 76 Temp., 25 A 78 Adj. Temp., 26 A 79 Temp., 27 A 80 Subst., 28 A 81 Constr., 30 A 83 Temp., 32 A 85 Constr., 83 A 86 Art. u. Pron., 34 A 87 Pron. u Verb , 36 A 89 Adj. m. Adv. vertauscht. S. 74: 1 A 98 Constr., 4 A 101 Constr., 8 A 105 Constr , 10 A 107 Stellung, 11 A 108 Adj., 15 A 112 Num., 17 A 114 Constr. Praes. u Part. Praes., 19 A 116 Subst. u. Verb. Constr., 20 A 117 Sinn geändert, 23 A 124 Constr., 24 A 125 Subst , 21 A 132, 34 A 135 Sinn, 35 A 136 Stellung Adv., 37 A 138 Subst., 42 A 143 Constr., 44 A 145 Conj. S. 75: 2 A 147 Pron., 4 A 149 Constr., 7 A 152 Verb. Subst., 8 A 153 Subst., 10 A 155 Constr , 11 A 156 Sinn, 16 A 160 Verb., 17 A 161 Constr. Praes. u. Part. Praes., 22 A 166 Subst. u. Verb., 23 A 167 Constr., 25 A 169 Constr., 28 A 172 Art., 33 A 177 Conj. S. 76: A 178 Verb., 2 A 179 Adj. Verb., 6 A 183 Conj., 7 A 184 Temp. Praes. Praet., 8 A 185 Constr., 11 A 188 Pron., 18 A 195 Verb., 20 A 197 Pron., 23 A 200 Constr., 24 A 201 Verb., 25 A 202 Pron. u. Art., 26 A 203 Stell., 27 A 204 Subst., 28 A 205 Verb. S. 77: 4 A 209 Sinn,

6 A 211, 7 A 212, 9 A 214, 11 A 216, 17 A 222 Constr., 20 A 225, 25 A 230 Verb., 27 A 232 Constr. S. 78: 1 A 233 Praep., 3 A 235 Constr., 4 A 236 Temp. Zusatz, 6 A 238 Verb., 11 A 243 Subst. m. Adj. vert., 13 A 245 Verb, 17 A 249 Relat m. Part. v., 19 A 251 Verb., 23 A 255 Adv., 26 A 258 Adverbiale. S. 79: 5 A 263 Negation m. Frage vert., 6 A 264 Verb., 8 A 266 Conj., 9. 11 A 268. 270 Umgestellt, 13 A 271 Verb., 15 A 273 Sinn, 17 A 275 Subst. m. Pron. v., 18 A 276, 19 A 277 Verb., 21 A 279 Sinn, 23 A 281 Subst. 26 A 284 Constr. 27 A 285 Verb., 28 A 286 Sinn, 29 A 287 Temp., 30 A 288 Stellnng des Adj. S. 80: 2 A 290 Verb., 3 A 291 Verb., 4 A 292 Verb. Stell., 7 A 295, 8 A 296, 10 A 298 Constr., 13 A 301 Conj., 14 A 302 Constr., 17 A 305 Infin. m. Part. v., 20 A 308 AdJ., 21 A 309 Verb., 23 A 311 Constr., 24 A 312 Sinn, 25 A 313 Umgestellt, 26 A 314 Adj., 28 A 316, 29 A 317 Sinn, 30 A 318 Subst., 31 A 319 Pron., 33 A 321 Temp. 34 A 322 Constr.. 37 A 325 Subst. u. Adj. S. 81: 3 A 337 Adj. zugesetzt, 4 A 338 Subst. u. Adj., 10 A 344, 11 A 345 Constr. Adj. m. Relativsatz v., 12 A 346 Impf. mit Inf. v., 13 A 347 Verb., 15 A 349 Part. pass. m Part praes. v., 17 A 351 Constr., 19 A 353 Subst. Adj, 20 A 354 Adj. m. Subst. v., 21 A 355, 22 A 356, 23 A 357, 25 A 359 Verb., 27 A 361 Subst., 29 A 363 Pron. u. Conj, 30 A 364 Subst., 33 A 367 Adj., 34 A 368 Constr., 38 A 372 Verb., 39 A 373 Subst. S. 82: 3 A 377 Adv. m. Verb. v., 9 A 388 Subst. u. Adj., 11 A 389 Verb., 12 A 390, 14 A 392 Constr, 15 A 393 Subst, 16 A 394 Adj. u. Subst., 21 A 399 Subst, 23 A 401 Pron., 24 A 402 Adj. Constr., 27 A 409 Subst. Verb., 29 A 411 Subst. Umstellung. S. 83: 5 A 417 Temp, 9 A 421 Verneinungspart., 10 A 422 Temp., 11 A 423 Pron., 12 A 424 Temp., 14 A 426 Verb. u. Adj., 19 A 431 Verb. Constr, 20 A 432 Subst, 21 A 433 Verb. Subst., 22 A 434 Constr., 23 A 435 Adverbiale, 24 A 436 Subst., 29 A 441 Constr., 30 A 442 Adj., 32 A 444 Subst. u. Pron, 33 A 445 Art. u. Verb., 34 A 446 Constr., 35 A 447 Conj, 36 A 448 Constr., 37 A 449 Stellung des Pron., 38 A 450, 39 A 451 Hülfsv., 40 A 452 Constr., 41 A 453, 42 A 454 Constr. S. 84: 4 A 460 Subst., 10 A 466 Hulfs. v. Pron., 11 A 467 Constr. Adverbiale, 15 A 471 Constr., 16 A 472 Art., 48 A 474 Constr. Inf. m. Part Praes. v., 21 A 477 Adv., 25 A 481, 29 A 485 Constr. S. 85: 1 A 487 Temp., 2 A 488 Imperativ m. Praes. v., 3 A 489 Subst. Adv., 5 A 491 Constr, 6 A 492 Temp., 9 A 495 Conj. Pron., 10 A 496 Verb., 13 A 499 Praep., 14 A 500 Verb., 15 A 501 Adv. m. Conj. v., 16 A 502 Temp., 17 A 503 Subst. Stell, 19 A 505 Verb. Mod., 21 A 507 Pron. Adj., 24 A 509 Conj., 23 A 510 Stell., 25 A 511 Que im Wunschsatz, 26 A 512, 28 A 514 Constr., 34 A 520 Adv. Temp., 35 A 521 Verb., 38 A 524 Pron., 39 A 525 Constr. Verb., 40 A 526 Adj., 41 A 527 Comparationsstufe. S. 86: 1 A 529 Verb., 3 A 531 Conj., 8 A 536 Subst., 10 A 538 Constr., 13 A 541, 14 A 542 Person, 15 A 543 Pron. u. Adv., 16 A 544, 17 A 545 Constr., 18 A 546 Adj., 21 A 549 Subst., 24 A 552 Verb, 27 A 555 Subst., 29 A 557, 30 A 588 Subst Verb., 31 A 559 Constr, 34 A 562, 37 A 565 Sinn, 39 A 567 Verb., 43 A 571 Pron., 44 A 572 Verb. S. 87: 8 A 583 Ausruf, 10 A 585 Stellung Partikel zugesetzt, 11 A 586 Verb., 14 A 589 Temp., 16 A 591 Subst., 17 A 592 Adv. u. Verb., 18 A 593 Subst. u. Adv. v., 19 A 594 Verb., 21 A 596 Constr. Subst., 22 A 597 Subst.; Adj. zugesetzt, 24 A 599 Subst. Casus, Constr. Inf. u. I. Part. v., 25 A 600 Verb, 26 A 601 Subst., 27 A 602 Verb., 28 A 603 Constr., 29 A 604 Verb., 30 A 605 Adj. m. Subst. v., 31 A 606 Verb. u. Verneinungspart., 34 A 609 Verb. Temp., 36 A 611 Constr., 38 A 613 Verb. u. Constr. . S. 88: 2 A 616 Temp. Pron., 3 A 617 L'on u. On, 4 A 618 Art., 5 A 619 Art. u. Possessivpron. v., 7 A 621 Subst. u. Adj., 9 A 623 Ausruf, 10 A 624 Num., 11 A 625 Pron. Conj., 12 A 626 Umstellung der Subst., 16 A 630 Adj. Adverbiale, 17 A 631 Verb., 18 A 632 Verb. Constr., 22 A 636 Zahlw. Verb., 23 A 637 Conj. Adj., 24 A 638 en rain-vainement, 27 A 642 Constr., 28 A 641 Adverbiale, 27 u. 28 A 641. 2 Umgestellt, 29 A 643 Adv. u. Subj. S. 89: 3 A 647, 5 A 649 Constr., 6 A 650 Stell. d. Pron., 7 A 651 Conj., 8 A 652, 9 A 653 Constr. Bejahung u. rhetor. Frage v., 10. 11. 12 A 654. 655. 56 Constr., 16 A 660 Verb. S. 90: 22 A 668 Adj., 25 A 671 Praep. Subst., 26. 27 A 672. 73 Sinn, 28 A 674 Conj., 29 A 675 Verb, 31 A 677 Verb. m. Adv. v., 32 A 678, 34 A 680 Constr., 35 A 681, 39 A 685 Verb. Subst. S. 91: 4 A 693 Conj. Verb., 10 A 699, 11 A 700 Constr., 14 A 703 Adj. Pron. zugefügt, 15 A 704 Verb. Adj, 24 A 713, 28 A 717 Constr., 30 A 719, 32 A 721 Pron., 34 A 723 Pron. u. Adj., 35 A 724 Adv. u. Adj., 37 A 726 Constr, 39 A 728 Subst. m. Adj. v. Sinn, 40 A 729 Verb., 41 A 730, 42 A 731 Sinn. S. 92: 3 A 737 Praes. I. Part., 4 A 738, 6 A 740, 7 A 741, 8 A 742 Verb., 9 A 743 Art. u. Possessivpron. v., 10 A 744 Adj., 11 A 745 Constr., 12 A 746 Verb. u. Subst, 15 A 749 Subst. Verb, 17 A 751 Subst., 19 A 753 Verb, en zugefügt, 20 A 754 Verb. Pron., 21 A 755 Pron. Subst., 22 A 756 Adverbiale, 23 A 757 Sinn, Constr., 25 A 759 Stell., 28 A 762 Subst. m. Adj. v., 29 A 763 Temp. Pron. zugefügt, 31 A 765 Constr. Adj.,

33 A 767 Adv. u. Subst., 34 A 768 Subst. m. Adv. Adj. v., 35 A 769 Constr., 40 A 774 Adj. eingeschoben, 41 A 775 Subst. Sinn, 44 A 778 Verb , 45 A 779 Constr. Praes. m. I. Part. v. S. 93: 1 A 780 Adv., 2 A 781 Ausruf Verb., 3 A 782 Subst. Verb , 4 A 783 Verb., 6 A 785 Subst , 8 A 787 Verb. Praep., 12 A 791 Constr. Subst., 14 A 793 Conj. Verb., 15 A 794 Constr., 16 A 795 Satzanfang, 18 A 797 Verb., 19 A 798, 20 A 799 Constr. Subst. f. Pron., 25 A 804 Subst. Adj., 26 A 805 Adj , 28 A 807 Verb., 30 A 809 Constr., 31 A 810 Sinn, 32 A 811, 35 A 814 Constr., 36 A 815 Negationspart., 38 A 818 Umstellung, 39 A 817 Sinn, Constr., 40 A 819 Subst. Stell., 42 A 821 Pron. pers. S. 94: 2 A 824 Constr., 3 A 825 Pron. pers., 4 A 826 Verb. Conj. Constr., 5 A 827 Adj. neu, 7 A 829 Verb., 9. 11 A 831. 3 Constr. Verb., 15 A 837 Verb. Zusatz, 17 A 839 Art. Pron , 18 A 840 Adv., 19. 21 A 841. 3 Constr., 22 A 844 Subst. Verb., 23 A 845 Constr. S. 95: 1 A 847 Conj. Verb., 4 A 850 Constr. de Adj. m. Adv. v., 5 A 851 Adj., 6 A 852 Verb. Subst , 7 A 853 Constr., 9 A 855 Num., 10 A 856 Adj. Pron., 12 A 858 Constr., 15 A 861 Part. Praes., 16. 17 A 862. 3 Constr., 18 A 864 Zusatz, 19 A 865 Subst. Stell , 22. 3. 6 A 869. 9. 72 Constr., 27 A 873 Subst., 32 A 878 Verb., 35 A 881 Subst. Verb., 36 A 882 Subst. S. 96: 1 A 884 Constr. Subst., 3 A 886 Constr. Verb., 7 A 890 Constr., 9 A 892 Pron , 13 A 896 Constr. Sinn, 14 A 897 Subst. Verb., 22 A 905 Verb., 27 A 910 Constr. Subst. Verb., 28 A 911 Praep. Adj. zugefügt, 29 A 912 Verb., 32 A 915 Constr. Verb. Subst., 33 A 916 Constr. Pron. Subst. Adj. zugefügt, 34 A 917 Comp., 35 A 918 Praep., 37 A 920 Adv., 41 A 928 Adj. m. Subst. v. S. 97: 1 A 930 Sinn Constr., 3. 4. 5 A 931. 2. 3 Constr., 6 A 934 Verb. Pron. zugefügt, 7 A 935 Subst. Adj., 11 A 939 Constr., 12 A 940 Pron , 13 A 941 Pron. Subst., 14 A 942 Subst., 16 A 944 Stell., 18 A 946 Art. u. Pron. v., 20 A 948 Constr. Verb. Subst., 21 A 949 Verb., 22 A 950 Adj , 23 A 961 Adv., 24 A 952 Adv. zugef., 25 A 953 Conj. Verb., 27 A 955 Constr. Praes. I. Part., 28 A 956 Constr., 29 A 957 Constr. Praes. Fut , 30 A 958 Art., 32 A 960 Constr. Verb. Subst., 33 A 961 Subst. Adj., 34. 5 A 962. 63 mit einander gemischt, 36 A 964 1 Verb. ausgelassen, 37 A 965 Stell., 39 A 967 Constr. Verb., 40 A 968 Praep., 41 A 969 Verb. Adj., 42 A 970 Subst., 43 A 971 Stell. S. 98: 1 A 972 Negationspart., 2 A 973 Adv., 3 A 974 Verb., 5 A 976 Verb., 6 A 977 Conj., 10 A 981 Constr. Subst., 13 A 984 Verb. Pron., 15 A 986 Inf. m. Part. v., 16 A 987 Praep., 17 A 988 Constr. Zufügung, 19 A 990 Constr., 23 A 994 Subst. Verb , 24 A 997 Constr. Verb., 25 A 998 Constr., 33 A 1006 Praep., 34 A 1007 Constr. Subst. m. Adj. v., 39 A 1012 Conj. S. 99: 1 A 1015 Adv., 3 A 1017 Pron. Numerale, 4 A 1018 Subst. Sinn, 7 A 1021 Constr., 10 A 1024 Adj. m. Subst. v., 11 A 1025 Conj., 12 A 1026 Constr., 13 A 1027 Constr. Temp., 15 A 1029 Praes. I. Part., 18 A 1032 Subst. Pron., 19 A 1033 Verb., 22 A 1036 Temp. Zusätze, 23 A 1038 Constr. Verb., 24 A 1037 Umstell. Subst., 32 A 1046 Constr. Subst u. Prov. v., 33 A 1047 Refl. Verb. m. Adj. u. Cop. v., 36 A 1050 Relativs. m. Hauptsatz v., 37 A 1051 Art. u. Pron., 39 A 1053 Pron., 42 A 1056 Subst., 44 A 1058 Negationspart., 45 A 1059 Constr. Verb. S 100: 1 A 1060 Subst., 7 A 1066 Subst. Art., 10 A 1069 Verb., 11 A 1070 Inf. u. Part. v., 13 A 1072 Pron. u. Art. v., 16 A 1075 Verb., 19 A 1078 Verb., 23 A 1082 Subst., 24 A 1083 Constr. Verb., 25 A 1084 Subst., 26 A 1085 Praep., 28 A 1087 Constr. Pron. Adj., 29. 30 A 1088. 9 Temp. Praes. u. I. Part. v., 31 A 1090 Pron. S. 101: 8 A 1100 Pron., 9 A 1101 Adj. u Subst , 11 A 1103, 13 A 1105 Constr., 14 A 1106 Conj. Umstellung, 15 A 1108 Subst., 17 A 1109 Constr. Pron. Subst., 19 A 1111 Conj. Verb., 20 A 1112 Inf. u. Hülfsv. m. Fut. Pass. u. Refl. v., 21 A 1113 Passiv. u. Aktiv. Subst., 22 A 1114 Subst. Praep., 23 A 1115 Part. Temp. Praes. u. Part., 24 A 1116 Inf. Praes., 25 A 1117 Stell. Adv., 26 A 1118 Constr. Adj. Subst , 27 A 1119 Subst. Verb. Praep., 28 A 1120 Verb. Temp., 29 A 1121 Temp. Subst. Zusatz, 30 A 1122 Constr., 33 A 1125 Stell , 35 A 1127 Constr. Sinn, 37 A 1129 Verb. Subst., 38 A 1130 Sinn Constr. S. 102: 3 A 1133 Part. m. Refl. v., 4 A 1134 Constr. Subst. Verb , 7 A 1137 Stell. Adj. zugefügt, 11 A 1141 Person., 12 A 1142 Constr. Verb., 15 A 1145 Verb , 21 A 1151 Constr. Num., 24 A 1154 Subst., 25 A 1155 Subst , 20 A 1156 Verb., 27 A 1157 Conj , 29 A 1159 Constr. Subst., 32 A 1162 Verb. Num., 33 A 1163 Relativs m. Infin., 35 A 1165 Stell., 36 A 1166 Stell , 37 A 1167 Part. u. Inf u. Hülfsv. v., 44 A 1178 Verb., 45 A 1179 Umst. Constr. S. 103: 5 A 1184 Verb., 10 A 1191 Adj. m. Adv. v., 12 A 1191 Pron u Art , 13 A 1192 Subst. m. Adv., 20 A 1199 Sinn, Subst., 22 A 1201 Sinn, 23 A 1202 Verb., 24 A 1203 Conj., 26 A 1205 Constr. Subst. Art., 27 A 1206 Subst. Constr., 33 A 1212 Pers., 36 A 1215 Constr. Verb,, 38 A 1217 Subst., 40 A 1219 Pron. Art., 41, 2 A 1220, 1 Subst., 44 A 1224 Adj. Constr. S. 104: 3 A 1227 Subst. Adj., 4 A 1228 Subst. Adj., 5 A 1229 Adj., 6 A 1230 Adj., 7 A 1231 Subst. Adj., 9 A 1233 Constr. Adv. Subst. m. Adj. v., 10 A 1234 Subst., 15 A 1239 Adv. Subst., 16 A 1240 Adj. Constr., 17 A 1241 Ger. u I. Part. v., 18 A 1242 Constr.,

19 A 1243 Conj. Adj. zugefügt, 20 A 1244 Stell, 21. 2 A 1246. 7 Umstell., 23 A 1247 Constr. Verb., 25 A 1249 Constr. Pers., 27 A 1251 Constr. Pers, 27 A 1251 Constr., 28 A 1252 Subst. Praep., 29 A 1253 Subst., 30 A 1254 Subst. Pron. 33 A 1257 Verb. Subst., 34 A 1258 Constr., 35 A 1259 Subst., 37 A 1260 Adj. u. Conj., 38 A 1261 Constr. Subst., 39 A 1262 Verb., 40 A 1263 Subst. Adj. S. 105: 1 A 1273 Subst. Pron. Verb. Subst., 3 A 1275 Subst. Adj., 4 A 1276 Sinn, 8 A 1280 Inf. u. Hülfsv., 11 A 1282 Inf. u. Praes, 12 A 1284 Verb u. Zusatz, 13 A 1285 Subst., 15 A 1287 Num., 17 A 1289 Umstell., 18 A 1290 Verb., 19 A 1291 Adj., 21 A 1293 Adj, 22 A 1294 Constr., 23 A 1295 Verb., 24 A 1296 Adj, 29 A 1301 Verb., 31 A 1303 Art Pron., 34 A 1314 Verb., 35 A 1315 Subst., 36 A 1316 Subst, 42 A 1318 Sinn Constr., 43 A 1319 Num. S. 106: 2 A 1309 Subst. Adv., 5 A 1312 Verb., 6 A 1305 Verb. Adv, 10 A 1325 Subst., 17 A 1332 Part., 18 A 1333 Constr., 20 A 1335 Verb., 28 A 1343 Praes. m. I. Part. v., 29 A 1344 Subst. m. Adv., 30 A 1345 Perf. m. Part., 35 A 1350 Subst. S. 107: 1 A 1351 Adv. Negationspart., 3. 4. 6 A 1353. 4. 6 Constr., 8 A 1358 Subst., 9. 11 A 1363. 1365 Constr. Verb., 16 A 1374 Verb. Num. Adv., 19 A 1377 Verb., 20 A 1378 Subst., 21 A 1379 Subst., 23 A 1381 Subst., 25 A 1383 Constr. Adv., 27 A 1385 Subst. Adverbiale, 29 A 1388 Umstellung, Pron., 30 A 1387 Stellung Verb., 31 A 1389 Constr. Conj., 32 A 1390 Constr. Verb. Adj., 33 A 1391 Conj. Subst., 37. 9 A 1395. 7 Constr. S. 108: 10 A 1414 Adv., 12 A 1416 Verb. Adj., 13 A 1417 Subst., 16 A 1420 Pron. Art., 17 A 1421 Adv., Subst. u. Adj., 18 A 1422 Adj., A = Adv., C = anderes Adj., 20 A 1424 Verb. Adj., 21 A 1425 Refl. Pass., 24 A 1428 Verb. Adv., 24 A 1428 Verb. Adv. m. Subst. u. Adj. v., 26 A 1430 Subst. u. Verb., 27 A 1431 Adv. u. Subst., 30 A 1434 Subst., 32 A 1436 Subst., 33. 4 A 1437. 8 Constr., 37 A 1441 Conj., 39 A 1443 Constr. Verb., 40 A 1444 Verb. Subst. Pron., 42 A 1446 Subst. u. Adj. S. 109: 1 A 1447 Pron. u. Subst. v., 2 A 1448 Constr. Subst. Verb., 3 A 1449 Temp. Conj., 4 A 1450 Constr. Subst., 6 A 1451 Verb., 6 A 1452 Subst., 7 A 1453 Constr. Verb., 8 A 1454 Temp., 9 A 1455 Constr. Subst, 10 A 1456 Praep, 11 A 1457 Verb., 12 A 1458 Subst. Temp., 13 A 1460 Umstell., 14 A 1459 Temp., 15 A 1461 Conj. Subst. m. Pron. Temp., 16 A 1462 Umstell. Pron. Adj., 17 A 1464 Conj. Verb., 20 A 1470 Numerale m. Adv., 23 A 1473 Conj., 24 A 1474 Constr., 25. 6 A 1475. 6 V., 27 A 1477 Temp. Subst., 29 A 1479 Pass. u. Akt., 31 A 1481 Verb. Subst., 35 A 1485 Verb. Adj. anderes Bild, 37 A 1487 Constr., 38 A 1488 Subst. Adv., 40 A 1490 Constr., 44 A 1494 Subst., 45 A 1495 Verb. S. 110: 1. 2 A 1496. 7 Pron. Praes. u. I. Part., 3 A 1498 Subst. Verb. Constr., 4 A 1499 Subst., 5 A 1500 Constr. Verb., 7 A 1502 Constr., 9 A 1504 Art., 10 A 1505 Constr. Verb., 11 A 1506 Subst., 12 A 1507 Stell. Constr., 14 A 1509 Conj., 22 A 1517 Adv. Constr., 24 A 1519 Subst. Adj. Verb., 28 A 1523 Subst. Adj., 30. 1 A 1525. 6 Constr., 32. 4 A 1527. 9 Verb., 35 A 1530 Stell. Subst., 38 A 1533 Pron. Subst., 39 A 1534 Subst. Adj., 40 A 1535 Conj. Adv., 41 A 1536 Subst. Adj. S. 111: 3 A 1539 Verb., 4 A 1540 Subst. Praep. Temp., 6 A 1542 Stell., 7 A 1543 Adj. u. Subst., 10 A 1546 Stell. Subst., 11 A 1547 Verben, 12 A 1548 Verb. Subst., 14 A 1550 Constr. Verb., 15 A 1555 Constr., 17 A 1557 Verb., 19 A 1559 Conj, 20 A 1560 Constr., 21 A 1561 Sinn., 22. 4 A 1562. 4 Constr., 27 A 1567 Adj., 35 A 1581 Constr. Verb., 36 A 1582 Adv. m. Conj. Subst. v. S. 112: 2 A 1592 Adj., 8 A 1598 Verb., 10 A 1599 Sinn., 12 A 1601 Stell., 14 A 1604 Adj., 15 A 1605 Constr. Adj. u. Subst., 22 A 1612 Adj. u. Subst. Constr., 23 A 1613 Constr. Adj. Subst., 24 A 1614 Inf. m. Praep. u. I. Part. v., 27 A 1617 Constr., 30 A 1620 Constr. Adj., 31 A 1621 Adv. m. Pron. v., 36 A 1026 Constr. Subst.

Die „Maria Stuart“ von Antoine de Montchrestien ist eins der nicht zahlreichen Stücke des 16. Jahrhunderts, welche einen tragischen Stoff aus der Zeitgeschichte auf die Bühne bringen. Auch unser Dichter konnte sich der Gepflogenheit seiner Zeit nicht entziehen, auch er behandelt diesen Stoff als „tragédie“ im damaligen Sinne. Wie alle Dichter von Dramen des 16. Jahrhunderts setzt er stets voraus, dafs den Zuhörern der vorgeführte Stoff bekannt sei. Eine Exposition war demnach unnötig, und die ersten Worte des Auftretenden hatten nur den Zeitpunkt zu specialisieren, wo die Handlung des Stückes einsetzen sollte. In jener Zeit, wo unser Drama entstand, kannte jeder Zuschauer das Schicksal der unglücklichen Schottenkönigin; und wenn der Vorhang sich hob, wufste jedermann, dafs mit seinem Sinken Marias Hinrichtung vollzogen sein würde.

Es sei uns gestattet, im einzelnen an einer kurzen Analyse des Stückes das Verhältnis des Dichters zu seinem Stoff klarzulegen, wie er ihm bekannt sein konnte.

Akt I. Elisabeth allein.

Sie beklagt ihr scheinbar beneidenswertes Los, Königin zu sein. A 1—13. Beständig ist sie von drohenden Gefahren umgeben. A 13. Im eigenen Lande lauern Gift und Dolch, und von aufsen droht Krieg. A 48. Spanien, nicht zufrieden mit seiner neu entdeckten Welt, will sie mit Gewalt vom Throne stofsen. A 15. In ihrem Lande befindet sich eine umherirrende, flüchtige Königin, die sich von ihrem Volke losgesagt hat. Wider ihren Willen* (B) ist sie nach Englands Küsten verschlagen worden. A 34—37.

Une Reine exilée errante et fugitive
Se delivrant des siens qui le tenoient captive
Après maint destourbier vint surgir à ce bort
Son oeil estoit en pleurs, son âme en déconfort.

B 37—40.

Une Reine exilée, errante, fugitive,
Se dégageant des siens qui la tenoient captive,
Vint surgir à nos bords contre sa volonté
Car son cours malheureux tendait d'autre costè.

Elisabeth hat die Flüchtige eingekerkert — es ist wahr — um vor ihren ehrgeizigen Plänen sicher zu sein, aber während der langen Gefangenschaft hat sie die Gefangene königlich behandelt. Auch ist es stets ihre Absicht gewesen, der Gefangenen die Freiheit wiederzugeben. „Je ne scay quel destin est venu m'empescher". Anstatt für diese gütige Behandlung sich dankbar zu erweisen, erstrebt die Schottenfürstin die englische Königswürde, sie zettelt Verschwörungen an, um Elisabeth zu ermorden, und wiegelt andere Völker zum Kriege auf. A 1—97, B 1—160.

Der Conseiller warnt seine Königin, ihr Auge vor einem drohenden Unheil zu verschliefsen, das jedem Engländer klar vor Augen liege. A 97. Nur Blindheit oder verhängnisvolle Selbsttäuschung erkenne die Staatsgefährlichkeit der gefangenen Schottenkönigin nicht. Elisabeth aber ist es sich selbst und dem Lande schuldig, ihr Leben vor den Mordplänen jener Rasenden zu sichern. A 108.

Spanien werde nur durch den Mangel an Macht, nicht durch den Mangel an Kriegslust abgehalten, in das schöne Inselland einzufallen. A 140, B 140. Die Königin sieht wohl ein, dafs an ihrem Leben das Geschick ihrer Unterthanen hängt A 141, dennoch ist sie nicht zu bewegen, durch die Hinrichtung ihrer Nebenbuhlerin allem Parteihader und allen Kriegsgefahren mit einem Schlage ein Ende zu machen. A 163, A 170.

Maria hat schon manchen Fürsten durch die Zaubermacht ihrer schönen Augen verführt A 157, sagt der Ratgeber, doch Elisabeths Vorstellung von der Hoheit und Unverletzlichkeit der souveränen Königin ist zu hoch, als dafs der Gedanke an die Hinrichtung ihrer Feindin in ihr aufkommen könnte. Nun ergehen sich Elisabeth und ihr Ratgeber in einer langen Streitrede über das Thema: „Darf ein Herrscher einen staatsgefährlichen Menschen mit dem Tode bestrafen, auch wenn der Verbrecher fürstlichen Standes ist?" A 178ff, B 160ff.

„Nur dem Himmel steht das Recht und die Pflicht zu, Fürsten zu strafen", sagt Elisabeth —, „Dir als Königin überweist der Himmel selbst das Recht und die Pflicht", entgegnet der Hofmann. Auch den weiteren Einwand Elisabeths, dafs die Hinrichtung Marias die Feinde des Staates vermehren statt vermindern würde, weifs der redegewandte Rat zu entkräften. Alle Kriegsgefahren erscheinen ihm unbedeutend gegenüber der Gefahr, die aus seiner Königin Tod entspringen könnte, und auf den Einwurf: „Alle Könige werden den Tod der Schottenkönigin beweinen" A 212, B 212, entgegnet er: „Gut, wenn sie nur nicht über den Deinigen lachen." Mit nicht wankender Beharrlichkeit sucht der welterfahrene Mann seine Königin zu bewegen, die Sentenz zu unterzeichnen, immer weigert Elisabeth

* Montchrestien hat seine Angabe, Maria sei nicht aus eigenem Willen nach England gekommen, nicht erfunden; eine ähnliche Darstellung findet sich in einem gleichzeitigen Bericht. Derselbe ist aufgezeichnet in einem Sammelbande der Bonner Universitäts-Bibliothek [325] „Réveil matin". Mariae Stuartae Scotorum Reginae, Principis Catholicae nuper ab Elisabetha Regina et Ordinibus Angliae post novendecim annorum captivitatem in arce Forderinghaye interfectae, Supplicium et mors pro fide Catholica . . . . In diesem Berichte heifst es: . . . . . eam ob causam semel in Scotia capta coronam Regni in manus filii sui Jacobi nunc Regis Scotiae, resignarat, sed post modum perfractis carceribus, instruxerat in filium, quo eum Regno iterum priuaret, exercitum, sed infeliciter re gesta fugiens, in Angliam delata ibidemque a Scotis, tamquam rea mortis mariti sui multis apud Maiesta, suam accusata beneficio Majestatis vitam suae seruavit utpote quae nollet de ea, quae esset sibi tam prope sanguine juncta judex esse quia M. cum ad suae personae Regnique sui pericula vitanda ac ditionum pacem religionisque securitatem retinendam tum etiam ad pacem cum Scotis conseruandam, omnino liberam eam dimittere non potuit.

sich und sucht nach andern Mitteln, ihr Land vor den unheilvollen Einflüssen Marias zu bewahren, ohne ihre Regierung durch ein solches Bluturteil zu beflecken. A 303, B 303. Sie will durch gröfsere Abgeschlossenheit der Haft jede verbrecherische Thätigkeit Marias unmöglich machen, doch entgegnet der Conseiller, dadurch würde man ihre Anschläge nur gefährlicher machen; ihr Charakter sei so verderbt, dafs sie selbst Wohlthaten durch Verrat und Undank lohne.

Akt II. Ein neuer Versuch wird gemacht, die Monarchin zur Unterzeichnung des Urteils zu bewegen. Die „Estats", die Vertreter der Stände, kommen und flehen die Königin an, das vom Gerichtshofe „en ta sainte presence" gefällte Urteil durch ihre Unterschrift ausführbar zu machen. Dieselben Gründe wie im I. Akt werden vorgebracht und mit denselben Einwürfen sucht Elisabeth sich ihren Bitten zu entziehen.

„Garde ta majesté, afin qu'elle nous garde", A 418, B 396, ruft der Chorführer. Elisabeths Tod bringt dem Lande mehr Unheil als ein Krieg mit dem Auslande. A 412, B 400.

Die Königin gesteht wiederum zu, dafs Marias Tod für ihr Reich von Nutzen sein würde, doch auch jetzt wieder hindert sie die Überlegung: Maria ist eine souveräne Fürstin, A 456, B 445, ihre Zustimmung zu der Ausführung des Urteils zu geben. Das Urteil ist schon seit einigen Tagen gefällt, und die Bestimmung dabei getroffen, dafs Maria sterben soll, wenn sie die Hand zu einem neuen Unternehmen gegen Elisabeths Sicherheit biete. Elisabeth will Aufschub für die Ausführung der Sentenz. A 465, B 477. Doch der Sprecher des Chors warnt sie eindringlich, durch ihre Unentschlossenheit die von Frankreich, Spanien und Schottland drohende Kriegsgefahr über England heraufzubeschwören. Endlich ist die Königin überwunden. A 489, B 561. Sie erklärt sich einverstanden mit dem Beschlufs der Stände.

Hocherfreut über diesen Entschlufs der Königin ergehen sich die Chorführer in Glück- und Segenswünschen.

Kaum indes sind sie abgetreten, als Elisabeth ihre Nachgiebigkeit bereut und überlegt, in welchen Ruf sie bei den andern Fürsten Europas kommen könnte. A 505, B 517. Man werde ihr die Ausführung eines gerechten Urteils als Grausamkeit und Blutdurst auslegen. Diese Erwägungen bringen sie zu einem Entschlufs: Die Vorbereitungen zur Hinrichtung erfordern noch einige Zeit.* A 564, B 572.

Tant de difficultez se viendront presenter
Lorsque l'Arrest de mort deura s'exécuter,
Que pour y prendre aduis faut prendre une remise;
Je rompray cependant le coup de l'entreprise.

und A hat noch:

Ouy je le veux faire et si le peux fort bien
Estant Reine ne on ne peut me controller en rien.

Akt III. Davison tritt auf und beklagt sein Amt, das ihn zum Überbringer einer solch verhängnisvollen Botschaft macht. A 619, B 605. Er fühlt, dafs der Schlag, welcher durch seine Nachricht die Schottenkönigin treffen soll, auf sein Haupt zurückfallen wird. A 631, B 616. Trotzdem kann er nicht mehr zurück, und so entschliefst er sich zu sein: „le fidèle exécuteur d'une infidelité".

Dann tritt Maria auf. Ihr Monolog beginnt mit bittern Klagen. A 665, B 704. Von dem Tag an, wo sie weinend das Licht der Welt erblickt hat, bis zu dieser Stunde hat das Unglück sie unausgesetzt verfolgt. Die Wolken des Unheils haben sich nur zuweilen zerstreut, um dann um so unerbittlicher auf sie einzustürmen. Noch während sie in der Wiege lag, entbrannte Empörung in ihrem Lande, A 680, B 711, ihre Mutter mufste dem Throne entsagen und mit ihr als Fliehende umherirren. A 684, B 712. In frühem Alter schon verlor sie ihre Mutter. Sie verliefs Schottland und kam nach Frankreich. A 720, B 748, A 718, B 746. Der Thronerbe dieses Landes macht sie zu seiner Gemahlin, aber ein hartes Geschick gönnt den kaum Vereinten und dem Lande nur kurze Zeit ihr hohes Glück. Der Dauphin stirbt, und nach seinem Tode ist der trauernden Witwe selbst das schöne Frankreich verleidet, A 732, B 761; sie sehnt sich nach dem rauhen Schottland zurück, um dort in stiller Zurückgezogenheit ihren schweren Verlust zu beweinen. A 735, B 763. Doch kaum hat sie in der Heimat einige Zeit in stiller Trauer verbracht, als eine andere Leidenschaft, von

* In dem oben angeführten Bericht heifst es: . . . . tandem Sua Majestas decrevit originem et causam tantorum malorum e medio tollere mandatumque expedivit de Reginae Scotiae ultimo supplicio afficienda. Itaque licet data et suscripta esset a Sua Majest, sententia tamen iterum deliberare Sua Majestas constituit sed in eo ab officialibus suis jam sententiam subscriptam habentibus non sine Suae Majestatis dolore praeventar fuit. [Réveil matin.]

feindlichem Geschick gesendet, sie befällt. Sie geht eine neue Ehe ein. Im Lande wütet Bürgerkrieg, ihre Unterthanen verleugnen die Königstreue und ergeben sich verstockter Ketzerei. A 745, B 773. Ungerechterweise beschuldigt man sie, den Tod ihres Gemahls veranlafst zu haben. A 751, B 779. Jetzt noch, im Gefängnis, im Angesicht des Todes ruft sie den Toten an, sein Grab zu verlassen und seine Gemahlin gegen so entsetzliche Beschuldigung zu verteidigen. A 775, B 785. Auch damals, am Tage des Verbrechens, wufste sie sich frei von Schuld. Da jedoch dieses Bewufstsein den Empörern gegenüber ein schlechter Schutz war, so beschlofs sie zu fliehen. A 760, B 789. In Frankreich denkt sie Zuflucht zu finden. Doch auch jetzt wieder tritt ein feindliches Geschick der Ausführung ihres Vorhabens entgegen. A 776, B 807, A 800, B 826. Ein furchtbarer Sturm erhebt sich und wirft ihr Schiff an die englische Küste. (Siehe Fufsnote Seite: 27.) Sie kennt das englische Volk als grausam, blutdürstig und falsch. A 801, B 827. Man hat sie eingekerkert, und viele Jahre sind seitdem vergangen, immer hat sie auf Wiedererlangung der schnöde geraubten Freiheit gehofft. A 808, B 836. Vergebens! Nun weifs sie, dafs das einzige Thor aus dem Kerker der Tod ist. A 818, A 845. Man will sie verderben. Sie fühlt den Tod in der Nähe. Auf diesem Gedanken beharrt sie trotz der Reden ihrer Frauen. B 845.

Flehend betet der Chor zu Gott, die Königin aus ihrer Not zu erlösen. A 898, B 926.

Davison tritt ein und verkündet das Todesurteil. „Weil sie auswärtige Mächte zum Kriege gegen England aufgerufen, weil sie Zwietracht im Lande selbst erregt, Verräterei angestiftet, Bürgerkrieg und Parteihader hervorgerufen, weil sie der Königin Elisabeth mit Gift nach dem Leben getrachtet hat, darum soll sie sterben.“ Davison ermahnt sie, sich zum Tode vorzubereiten. A 916, B 944.

Die Königin begrüfst mit Freuden den Tag, der ihr endlich die langersehnte Ruhe nach so vielen Stürmen bringen soll, sie tröstet ihre laut weinenden Frauen. A 935, B 958. In Verzückung sieht sie den Himmel geöffnet und die vor ihr gestorbenen Fürsten und Könige ihr entgegenziehen und sie in ihre Mitte aufnehmen. Und Gott selbst, von seinen Engeln umgeben, bekleidet sie mit dem Gewand der Gnade. A 997, B 1005.

Akt IV. Maria allein tritt auf. Sie wendet sich im Gebet an Gott und bittet um Verzeihung ihrer mannigfachen Sünden. A 1130, B 1142. Um Christi Leiden willen bittet sie um Aufnahme in den Himmel. A 1184, B 1185. Dann sagt sie allem Lebewohl, was ihr jemals teuer gewesen ist, ihrer Heimat Schottland, A 1186, B 1204, das seinen Fürsten so verhängnisvoll gewesen ist. Ihr einziger Wunsch ist, dafs dem von Parteihader zerrissenen Lande endlich Ruhe beschieden werde. A 1196—1207, A 1204 ff, B 1214 ff. Den Herrscher dieses Landes, ihren Sohn, ermahnt sie, die unnatürliche und grausame Behandlung seiner Mutter nicht an ihren Feinden zu rächen, sondern ihnen grofsmütig zu verzeihen, dann wünscht sie seiner Regierung Glück und Gedeihen. A 1211 ff, B 1230 ff.

Endlich sendet sie dem immer noch geliebten Frankreich ein letztes Lebewohl, sie stirbt im Andenken an dieses Landes ritterlichen König und an seinen glänzenden Hof, an die Prinzen, die Damen, die tapfern Lothringer (die Guise), sie gedenkt im Gebet der blühenden Städte und des ganzen Volkes. A 1212—39, B 1258 ff. Nochmals nimmt sie Abschied von ihren Frauen und bittet sie, nicht zuzugeben, dafs die Hände des Henkers ihren Leib entweihen, eine von ihnen soll ihr die Augen zudrücken und ihr die letzte Ehre erweisen. A 1241, B 1278.

Akt V. Der treue Haushofmeister Marias erscheint und verwünscht sein Los, A 1330, B 1340, noch zu leben, um soviel Jammer zu schauen. Sein ganzes Leben lang ist er Diener seiner Königin gewesen und wäre nun beinahe Zeuge ihrer Hinrichtung geworden, A 1341, B 1351, doch wünscht er, ein plötzlicher Tod hätte es ihm erspart, das fallende Haupt seiner Gebieterin zu sehen. A 1362, B 1362. Sein Wunsch ist, dafs all das Unheil, das seiner Herrin widerfährt, auf das Haupt des treubrüchigen Volkes von England zurückfallen möge, A 1355, B 1368, dafs Krieg und Blutvergiefsen, Empörung und Uneinigkeit der Lohn für die Ausführung jenes ungerechten Bluturteils sein möge.

Der Chor beklagt eine Zeit, in der ein souveränes Haupt vom Beil des Henkers bedroht werden kann. A 1379, B 1380.

Nun erscheint der Bote A 1398, B 1400 und verkündet: „Die Königin ist tot.“ Laut schluchzen die Frauen, da bittet er, seinem Bericht mit Aufmerksamkeit zu folgen, die Erzählung von der Standhaftigkeit und dem Todesmute ihrer Herrin werde den gerechten Schmerz lindern.

„Ein grofser Saal war schwarz ausgeschlagen. An einem Ende erhob sich, ebenfalls schwarz, das Blutgerüst. Rings umgab das Schaffot die Menge des aus der Nachbarschaft herbeigeströmten Volkes. Mit ruhiger Miene tritt die Königin ein, Paulet folgt, und die treusten ihrer Frauen beschliefsen weinend den Zug. Freundlich ermahnt sie die Jammernden, ihre letzten Minuten nicht

durch Schluchzen zu stören. Bleich ist ihr Antlitz, doch nicht vor Furcht, das lange Kerkerleiden hat das gethan. Alle bewundern auch noch in der zum Tode Gehenden die Schönheit ihrer Augen und ihre königliche Haltung. Sie besteigt das Schaffot. Lächelnd bleibt sie einen Augenblick stehen und sagt: „Ich dachte nicht auf einem solchen Lager zu sterben.“ „Aber“, fährt sie fort, „da es Gott gefällt, so sterbe ich gern für seinen Ruhm und in der Verteidigung seines Glaubens. Eine irdische Krone verliert sie, um eine zweifache himmlische zu gewinnen, die Krone des ewigen Lebens und die des Martyriums. Sie fordert einen Beichtiger. Ein Prediger tritt vor, als sie aber erkennt, dafs er nicht katholisch ist, weist sie ihn ab. Sie kniet nieder, beichtet sich selbst und verrichtet knieend ihr Gebet. Dann erhebt sie sich; ihr Gesicht ist ruhig, und ihre Stirne ist klar. Stolz wendet sie sich zum Henker und fordert ihn auf, seines Amtes zu walten. Dieser ergreift die Axt, doch das Eisen ist weniger grausam als die Menschen und zögert, ein so schönes Haupt vom Rumpfe zu trennen. Erst der vierte Schlag läfst das Haupt auf den Boden rollen.“

Mit den Klagen der Frauen schliefst das Stück.

Teil II.

Die Art der Dramatisierung.

Im folgenden soll der Versuch gemacht werden, Montchrestiens Art der Dramatisierung zu untersuchen, wie sich dieselbe darstellt in seiner Maria Stuart, unter steter Berücksichtigung seiner andern Dramen. Ich möchte diese Untersuchung ausdehnen auf die Form, das historische Kostüm im weiteren Sinne, die Charakterzeichnung uud einige stilistische Eigentümlichkeiten.

Wie alle Dramatiker seiner Zeit, hat Montchrestien auch den Chor in seine Tragödien aufgenommen. Die Escossoise, obwohl einen aus der Zeitgeschichte entnommenen Stoff behandelnd, konnte auch dieses Teiles der antiken Tragödie nicht entraten. Wie behandelt nun Montchrestien den Chor? In der Maria Stuart, wie in allen andern Dramen unsers Dichters, müssen wir zwei Arten des Chors annehmen, einen Chor, der in seiner Zusammensetzung und seinen Worten den auf der Bühne handelnden Personen sich anpafst, mit ihnen fühlt und denkt, eingreift in den Gang der Handlung, zuweilen einzelne Mitglieder entsendet, um Aufträge auszuführen, Sterbende aufzurichten u. a. und den stehenden, unveränderlichen Chor, der meist am Schlusse des Aktes moralisierende Betrachtungen anstellt, fast immer strophisch, jedenfalls in anderm Versmafs wie die handelnden Personen redet und so die Pause inter actum et actum ausfüllt. Oft müssen in einem Stück mehrere Chöre der ersteren Art angenommen werden. Benennungen dieses Chors finden sich nur in der Maria Stuart: „Choeur des Estats“, ähnlich wie Garnier die „choeurs des soudars“, „des filles“, „des juives“ und Seneca die Chöre der gefangenen Trojanerinnen und Argiverinnen im Agamemnon einführt.

In erregtem Wechselgespräch vertritt dieser Chor im II. Akt das Interesse des Staates gegenüber der zum Verzeihen geneigten Königin. Der Inhalt seiner Reden ist vollständig vom Geist der Zeit durchdrungen; er führt alles Für und Wider mit so entschiedener Kenntnis seiner Zeit an, dafs alles Antike an ihm schwindet. Im III. Akt tritt zunächst Davison auf, der mit Klagen über sein unglückliches Amt den Akt eröffnet. Alsdann erscheint in **B** ein Chor, von V 650—691, der in **A** fehlt. Dieser Chor verbreitet sich in allgemeinen, nicht unmittelbar an die Ereignisse auf der Bühne anknüpfenden Worten über das Thema: „Wie wenig vermag die Vernunft, wenn ihr die Leidenschaft gegenübersteht.“ Alsdann tritt Maria auf und zwar mit einem Chor von Damen, der in demselben Versmafs wie Maria und auch in genauem Zusammenhang mit ihren Reden spricht. Derselbe Chor von Damen findet sich auch im IV. Akt, wo Maria von ihnen Abschied nimmt, und im V. Akt hört er die Mitteilung des Boten, unterbricht dessen Rede mit Äufserungen des Schmerzes und Abscheus über die ungerechte Hinrichtung, und derselbe Chor schliefst dann auch das ganze Stück mit seinen Klagen über die verlorene Herrin. Es fehlen also hier die sonst üblichen allgemeinen, strophisch gesprochenen Betrachtungen des stehenden Chors.

Im „Aman“ ist auch ein solcher handelnder Chor anzunehmen, und zwar besteht er hier aus den Kriegern des Aman im I., und aus den jüdischen Frauen im II. Akt. Auch in den „Lacènes“ tritt ein Chor von spartanischen Jungfrauen auf. Er ist nicht als solcher gekennzeichnet, wird aber

durch die Anrede der Cratesiclea genauer bestimmt, als die Fürstin die Jungfrauen auffordert, sich zum feierlichen Tage der Rückkehr der Sieger zu schmücken. Im IV. Akt läfst dieser Chor einzelne Vertreterinnen abwechselnd in Strophen sprechen, vor welchen dann jedesmal die Bezeichnung „Ch." steht. Danach kommt die Vertraute, „damoiselle" mit der Nachricht vom Selbstmord des Agis. Cratesiclea wankt. Da schreit der Chor auf, und auf Befehl der Chorführerin eilt eine der Jungfrauen, die Wankende zu stützen, eine Scene, die in ihrem Bau ganz der I. Scene des IV. Aktes in Senecas „Agamemnon" gleicht. Ähnlich ist im „Hektor" Hecuba und Andromache von einem Chor trojanischer Frauen umgeben. Im I. Akt tritt dieser handelnde Chor und der Endchor zusammen auf. Das „Ch." des ersteren ist vom Dichter jedesmal angegeben wie der abgekürzte Name jeder anderen auftretenden Person, und dann wird der Endchor durch ein volles „Choeur" eingeführt. Dieser letztere schliefst dann den Akt. Auch Hektor tritt im III. Akt mit einem Chor von Kriegern auf, und auch hier spricht dieser Chor unmittelbar vor der strophischen Schlufsbetrachtung des Endchors. Im V. Akt erkennt man den Chor aus dem I. Akt wieder aus den Worten der Andromache: „Pleurez, dames vos maris et vos frères."

Wie schon gesagt, bewegt sich der Endchor in allgemeinen Betrachtungen, eine direkte Bezugnahme auf die Geschicke der handelnden Personen kommt nur vereinzelt vor, z. B. in der Sophonisbe I und in David I. Er behandelt folgende Themata:

„Des Menschen Geschick schwankt zwischen Glück und Unglück. Wohl dem, der seinen Gleichmut bewahrt". H. IV. — Hector. Kahnt § 11. IV. 33. (Garnier). — „Die Ratschlüsse des Himmels sind unabänderlich". Lacènes IV. Kahnt § 11. IV. 33. (Garnier). — „Der Tod ist unvermeidlich". M. St. III. II. M. St. IV. K. § 11. II. 1. (Garnier). „Niemand ist vor dem Tode glücklich". K. § 11. II. (Garnier). — „Unser Leben ist ein Weg zum Tode". Lacènes III. — „Das Menschenleben ist vergänglich, der Tod ist sicher". M. St. II. K. § 11. I. II. — „Alle Macht des Menschen ist eitel". Soph. I. K. § 11. I. 10. — „Des Menschen Glück ist unbeständig und die Hoffnung trügerisch". Lac. II. K. § 11. 8b. 9. 10. — „Das Unglück dauert nicht ewig". Soph. II. — „Den Mutigen erschüttert kein Unglück; er ist der Liebling der Götter, K. p. 37. H. II., er fürchtet nur die Schande". K. § 26. — „Der Zorn der Mächtigen ist zu fürchten". Am. II. K. § 11. V. 38. — „Glücklich ist derjenige, der seine Tage in unabhängiger Zurückgezogenheit des Landlebens verbringt". Dav. IV. M. St. I. K. § 11. IV. 32. — „Glücklich zu nennen ist eine Zeit, in welcher Keuschheit herrschte". Dav. II. K. p. 102. 891ff. — „Die Liebe bezwingt Götter und Menschen". Soph. IV. Dav. I. K. VIII. 52. — „Gott kann sich zur Ausführung seiner Pläne auch schwacher Frauen bedienen". Am. IV. — „In allen Nöten ist Gottvertrauen gut". Am. III. — „Stolz und Ehrsucht sind mächtig im Menschen". Am. I. — Der Endchor fehlt ganz: M. St. V., Hect. V., Am. V., Soph. V., Dav. IV. und Dav. V.

Den französischen Dramendichtern aus der Zeit Montchrestiens war der Aufbau ihrer Tragödien durch feste Regeln vorgezeichnet. Aufser diesen Regeln mufs bei der Beurteilung eines Dichters der Zeit auch die eigene Absicht berücksichtigt werden, welche ihn bei Abfassung seiner Dramen leitete. Auch dürfen wir die Kritik seiner Zeitgenossen nicht ganz aufser Acht lassen, die uns sagt, ob der Dichter in seinem Werke den Anforderungen seiner Zeit nahe gekommen ist. Bemerkenswert sind darum wohl die Worte Montchrestiens in dem „advertissement au prince de Condé". Montchrestien schreibt:

„Elles (les tragédies) représentent presque en un instant ce qui se passe en un long temps, les diuers accidens de la vie, les coups estrangers de la fortune, les jugemens admirables de Dieu, les effets singuliers de la Prouidence, les chastimens epounantables des Rois mal conseillés et des peuples mal conduits".

Jeder Tragödie schickt er ähnliche Auseinandersetzungen voraus. „Je montreràì", leitet er die Sophonisbe ein, „sa résolution de mourir plutôt que de retomber en seruitude et seruir de spectacle aux Dames romaines. — Je propose cet exemple non seulement aux princes, mais à tous les hommes pour leur montrer, combien est incertaine leur félicité". —

Und vor „David" lesen wir: „Que homme est misérable si Dieu l'abandonne à luy mesme. Le pécheur qui s'aflige de la connoissance de son péché est en chemin de salut. — Also Fürsten und Grofsen einen Spiegel vorzuhalten, das war der nächste Zweck seiner Tragödien. Und dafs Mont-

* Für seine Beliebtheit spricht auch der Umstand, dafs schon nach kaum drei Jahren eine neue Auflage dieser Dramen nötig wurde.

chrestien sich damit in Übereinstimmung mit seinen Zeitgenossen befand, beweisen die vielen Lobgedichte, die sich seinen Werken vorgedruckt finden. In einem Epigramm von Bosquet werden Montchrestiens Werke mit andern verglichen, und es wird hervorgehoben, dafs sie sich auf das vorteilhafteste unterscheiden:

De ces discours lascifs qui corrompent les moeurs
Qui coulent leur poison dedans les tendres coeurs.

Dasselbe Epigramm rühmt:

Il a voulu sur la tragique scène
Et chanter l'incertain de la grandeur humaine;
Représenter des Grands les peines et les fautes,
Et le malheur fatal des puissances plus hautes,
Faire voir aux effets que le pouuoir humain
N'empesche point les coups de la diuine main.

Les jugemens de Dieu aux peuples faire entendre,
Enseigner les vertus et les vices reprendre;
Afin de n'estre veu seulement bien disant,
Mais aussi que chacun profite en le lisant.

Es lag also in der Absicht des Dichters, in gewählter Sprache, in schönen, klangvollen Versen das Unglück fürstlicher Personen, die schweren Folgen der Vergehungen derselben und die Unbeständigkeit menschlicher Gröfse und menschlichen Glückes zu schildern. Damit ist in der That das Thema zu allen Dramen Montchrestiens gegeben, „Maria Stuart", „Aman", „Sophonisbe" erzählen von der Hinfälligkeit menschlicher Gröfse. „David" schildert die Folgen der Sünden eines Königs, und das schwere Geschick fürstlicher Familien behandeln „Les Lacènes" und „Hector". Darum schickt auch Montchrestien seinen Tragödien Doppelüberschriften voraus: „Aman ou la Vanité". — „David ou L'Adultère". — „Les Lacènes ou La Constance". — „La Carthaginoise ou La Liberté". — „L'Escossoise ou Le Désastre". — Nur bei Hektor fehlt diese Doppelüberschrift. Es ist, wie Ebert pag. 167 sagt, „auch bei den Dramen unsers Dichters ein Kampf, der dargestellt werden soll, sei es ein Kampf der Leidenschaften im Menschen, sei es ein Kampf des Menschen mit dem feindlichen Geschick. So schildert „Maria Stuart" den Kampf des Pflichtbewufstseins mit der natürlichen Weichheit des Weibes in den beiden ersten, und den Kampf zwischen Furcht und Hoffnung in den beiden letzten Akten, einen Kampf, den auch die „Lacènes" zum Thema haben. „Aman" kann aufgefafst werden als der Kampf des Hochmuts mit dem Gottvertrauen und „David" als Darstellung des Streites zwischen sinnlicher Leidenschaft und dem Pflichtgefühl. „Hector" stellt dann den Kampf zwischen der Ruhmbegier des Helden und den Rücksichten auf Weib und Kind dar.

„Maria Stuart" wird, wie alle Stücke des Dichters, mit einem Monolog eröffnet, welchen die Königin Elisabeth durch 100 Verse in B und 96 in A fortführt. Und nicht nur der Eröffnungsakt weist Monologe von solcher Länge auf, im III. Akt spricht Maria 157 Verse in B und A und im IV. Akt noch einmal 169 Verse in A und 167 in B. Bei den Monologen ist in der Regel noch eine Person aufser der sprechenden auf der Scene, „welche die Länge der Monologe durch von Zeit zu Zeit eingestreute Bemerkungen unterbricht und so den Redenden Atem schöpfen läfst". (Ebert.) Diese Rolle fällt im I. Akt der „Maria Stuart" dem Conseiller zu, der nach den 100 einleitenden Versen der Königin 40 Verse dagegen redet. Im Verlauf des Gesprächs werden zuweilen die Worte des Spielers und des Gegenspielers, des Helden und seines Vertrauten immer knapper, die Unterhaltung nimmt die Gestalt eines Wettkampfes mit Gründen und Gegengründen, oft in Form eines Sentenzenstreites an. — Elisabeth kann sich nicht entschliefsen, das Hinrichtungsdekret zu unterzeichnen trotz der Gefahren, die sie für sich und ihr Land sieht. Sie befindet sich in einem qualvollen Streite zwischen Pflicht und Neigung. Da greift der Conseiller ein:

A. 164. Conseiller: Tranches en un seul chef l'Hydre des factions
Reine: Pour frapper ce grand coup il faut un bras d'Alcide.
175. R.: Mon interest priué m'empesche d'en juger,
C.: Et ce mesme interest vous semond d'y songer.

Oft greift der Gegenspieler eine Äufserung des Helden auf, und sucht mit möglichster Anlehnung an dessen Worte oder wörtlicher Wiederholung von dessen letzter Rede das Gegenteil zu beweisen.

181. R.: Si le ciel est pour moi la terre m'est contraire,
A. u. B. C.: le ciel est pour vous rien ne vous peut malfaire.
197. R.: Tel remede est jugé pire que le mal mesme } B hat geändert.
A. C.: A un extresme mal faut un remède extresme. }
205. R.: En la faisant mourir nous irritons la France } B hat geändert.
A. C.: En la laissant viure aussi quelle est vostre asseurance. }
210. R.: Tous les rois la pleureront en me donnant le tort } B hat geändert.
A. C.: Ils ne riront point au moins de vostre mort. }
217. R.: Le sacré sang des Roys ie tiens inviolable
A. u. B. C.: De vostre elle deuoit penser tout le semblable.
255. R.: D'estre aimée entre vous j'ay tousiours eu le soin
A. u. B. C.: D'y estre crainte aussi vous auez le besoin.
277. R.: Le Prince trop seuere offence la justice
A. u. B. C.: Le Prince trop benin se rend fauteur du vice.

Dasselbe Spiel mit Grund und Gegengrund wiederholt sich im III. Akt, wo Maria mit dem Chor ihrer Frauen das Wechselgespräch führt. Maria ist von der Nähe ihres Todes überzeugt, ihre Frauen glauben noch an Rettung oder Begnadigung.

856. Ch.: On craint trop offencer les Princes de la France,
A. M.: On craint moins pour ma mort que pour ma delivrance.
827. Ch.: Qui n'a point la vertu se couure de son ombre,
A. M.: Qui n'a point la vertu commet des maux sans nombre,
864. Ch.: Qui n'a la vertu mesme au moins l'ombre désire,
B. M.: Qui n'a la vertu mesme à tout forfait aspire.

Alle diese Streitgespräche weisen auf Garnier zurück. Besonders 277ff stimmen fast wörtlich mit Garnier. P. 855. 59.

Ar.: Un prince trop cruel ne dure longuement
Oct.: Un prince trop humain ne regne seurement.

Ebenso stimmen überein: Montchr. 255, 256 und Garn. 546, 47. Näheres über den Inhalt der Sentenzengespräche würde später auszuführen sein.

Auch in den übrigen Stücken unsers Dichters finden wir solche Monologe, die sich durch die Opposition des Gegenspielers zu erregtem Streitgespräch steigern. So im David, wo Nadab, der Vertraute des Königs, durch seine Gegengründe das erwachende Gewissen des Königs zu täuschen und zu beschwichtigen sucht.

Roy.: Tuer un innocent est un forfait extresme!
Nadab: Il vaut mieux perdre autruy que se perdre soy mesme!
R.: La loy n'accorde pas ceste licence aux Roys.
N.: Aussi le Roy commande absolument aux loys.
R.: Toujours selon les loix un bon Prince doit viure.
N.: Son profit seulement les luy doit faire suiure.

In Montchrestiens „Sophonisbe" eröffnet die Furie den Akt. Sie ruft ihre Schwestern zusammen und verspricht, ihnen binnen kurzem ein neues Opfer zuzuführen. Ebenso tritt bei Garnier in der „Porcie" die Megäre auf und beschwört ihre Schwestern, von der Peinigung der Verdammten abzustehen, da sie ihrer Wut ein neues Opfer bereithalte. Während bei Garnier jedoch der Monolog der Megäre einen ganzen Akt ausfüllt, fügt Montchrestien dem Monolog der Furie noch zwei Dialoge hinzu, und zwar ist nicht zu übersehen, dafs diese beiden Monologe sich in dem italienischen Vorbilde des Dichters, Trissino, nicht finden. Die „Lacènes" beginnen mit dem Monolog des Schattens des Thericion, der dem Cleomenes seinen nahen Tod durch Selbstmord vorhersagt. Ebenso beginnt Garniers „Hypolite" mit dem Monolog von Aegeus Schatten, Jodelles „Cleopatra" wird durch den Schatten des Antonius eröffnet und Senecas „Octavia" im III. Akt mit dem Monolog des Schattens der Agrippina. Jodelle wie Montchrestien lassen den Schatten in Klagen ausbrechen darüber, dafs ihrem Leichnam immer noch keine würdige Bestattung geworden sei. Ebenso bittet der Schatten bei Garnier: Corn. III. 669—716.

Veillez ma douce vie et à nos tristes bieres
Pitoyable, rendez les amitiez dernières.

Ebenso fordert der Geist des ermordeten Gemahls der Agrippina von ihr ein Grab.

Eine andere Art des Monologs, mit dem ein Akt eröffnet wird, ist das Gebet. Auch hier fehlte Garnier als Vorbild nicht. Der I. Akt des „Juives“ beginnt mit einem Gebet, welches in seinem Inhalt unverkennbare Ähnlichkeit zeigt mit dem Gebet des Propheten im III. Akt des David. Wir finden dieselbe Inbrunst der Bitte, dieselbe sichere Erwartung der Hülfe von dem Gott, der sein auserwähltes Volk noch nie ganz verliefs, dieselbe Erkenntnis der schweren Schuld des Volkes.

Wenn Mächtige, wie Fürsten und Feldherrn den Akt eröffnen, so treten sie entweder mit prahlerischer Ruhmredigkeit auf, erheben ihre Thaten oder sie suchen ihre Vergehen zu entschuldigen. Mit fast derselben Überschwenglichkeit, mit der Nebucadnezar bei Garnier („Juives“) sich seiner Gröfse rühmt und sie mit der Majestät Jupiters vergleicht, stellt Aman (I.) die eigene Macht und Vollkommenheit an die Seite der Unsterblichen.

Si quelq'un des Dieux
Vouloit faire à la terre un eschange des Cieux,
Et venir habiter sous le rond de la Lune,
Il se contenteroit de ma belle fortune.

Anders benehmen sich die Frauen. Wie Senecas Octavia die uralte Klotho herbeisehnt, um ihren Jammer zu enden, so wünscht Garniers Porcia sich im Unglück den Tod, und Montchrestiens Cratesiclea in den „Lacènes“ will gleicherweise sterben, nachdem sie das Unglück ihres Sohnes erfahren hat. Wenn nicht der Tod heraufbeschworen wird, so wünscht die von andern Sterblichen beneidete Fürstin zum ruhigen Landleben zurückkehren zu können, wie Sophonisbe und Elisabeth, in deren erstem Monolog sich die Warnung ausspricht, das vielerstrebte Herrscherglück für echt zu halten.

Die eigentliche Handlung des Stückes geschieht fast nie vor den Augen des Zuschauers, sondern hier kommt der Vertreter des epischen Elements zu Worte, der Bote. Er verkündet in langem Vortrag die Fortführung und Entscheidung des Stückes. Beim Zuhörer ist durch das Vorhergegangene Spannung erregt, und fast immer weifs der Dichter noch einen Vorgang zu erfinden, der dazu angethan ist, die erregte Spannung noch zu steigern, dann erscheint der Bote und löst sie durch seinen Bericht. Auch diesen Bestandteil des alten Dramas hat Montchrestien in seine „Maria Stuart“ hereingebracht. Nachdem Maria im IV. Akt Abschied genommen hat von allen, sehen wir im V. Akt die Frauen weinend und in zweifelnder Erwartung auf der Bühne versammelt. Der Bote erscheint und verkündigt die Hinrichtung der Königin.

Auch die Botenberichte in den andern Stücken Montchrestiens beweisen die Abhängigkeit des Dichters von Garnier. Im „Hypolite“ Garniers berichtet der Bote von einem unheilverkündenden Opfer. Das Schaf, welches zum Opfer bestimmt ist, erhebt sich dreimal mit schon durchschnittener Kehle, und bei der Eingeweideschau findet sich keine Leber vor; und in den „Lacènes“ Montchrestiens erzählt der Bote von Cratesicleas Opfer. Das erste Opfertier, schon auf dem Feuer liegend, springt auf und entflieht, ein zweites wird geholt, aber beim Öffnen findet man „un foye sans teste“.

Garnier steigert die Spannung bei seinen Zuhörern noch durch einen Traum, den er unmittelbar vor Eintritt des Boten erzählen läfst. Phaedra im „Hypolit“ hat im Traum Eulen auf dem Dache des Palastes schreien hören; als sie es erzählt, kommt der Bote mit der Unglücksnachricht, ähnlich erzählt Poppäa bei Seneca ihren Traum, der ihr den Gemahl mit durchbohrter Brust zeigt, da kommt die Botschaft, dafs der Pöbel im Aufruhr die Bildsäulen Poppäas zerstöre. Montchrestiens Sophonisbe hat im Traume zwei Ungeheuer gesehen, die sie bedrohen, da kommt der Bote und meldet die Eroberung Cirrhas durch Masinissa. Stratonicea im II. Akt der „Lacènes“ spricht von unheilverkündenden Vorzeichen, die noch vermehrt werden durch den Bericht der Archidamie über das oben erzählte Opfer, da trifft die Nachricht ein von dem todesmutigen Ende des Spartanerfürsten. Besonders beliebt ist in den Botenberichten die Schilderung einer Schlacht. In Garniers „Porcie“ finden wir den Bericht über die Schlacht bei Philippi, in der „Antigone“ die Schilderung der Schlacht zwischen Eteocles und Polynices, in Montchrestiens „David“ die Beschreibung der Schlacht, in welcher Urias fällt. So erfährt der Zuhörer Garniers durch den Boten den Selbstmord der Cleopatra, den Tod des Scipio, die grausame Hinrichtung des Sedekias und seiner Kinder; bei Montchrestien berichtet der Bote den Tod der Maria Stuart, die Demütigung Amans, den Tod der Cratesiclea und ihrer Kinder, nur einmal wird in den Dramen unsers Dichters die Entscheidung der Handlung auf die Scene verlegt. Die Königin Sophonisbe wie ihre Amme nehmen vor den Augen des Zuschauers Gift. Auch im Aman

zeigt Montchrestien das offenbare Bestreben, bedeutsame Wendungen im Verlaufe des Stückes nicht den Worten des Boten anzuvertrauen, sondern sie dem Zuschauer selbst vorzuführen. Dies Bestreben tritt besonders klar hervor, wenn wir seine Esther mit der eines Zeitgenossen Claude Rouillet kurz vergleichen. Bei letzterem will der Prophet Mardochäus (Akt II.) die Königin bewegen, ihren Einfluſs beim Könige zu Gunsten ihres bedrängten Volkes geltend zu machen, doch die beiden kommen aut der Scene gar nicht zusammen. (Faguet p. 77.) Mardochäus beklagt in einem Monolog die Unentschlossenheit der Königin, geht ab, Esther zögert in einem Monolog, den gewagten Schritt zu thun, und eine „confidente“ überbringt ihr die Ausdrücke des Zornes des Propheten. Im III. Akt entschlieſst sich Esther in einem Monolog zu dem gefährlichen Gange. Im IV. Akt spricht Esther mit dem Könige, wirft sich ihm zu Füſsen, weiſs seinen Zorn zu besänftigen, stimmt ihn zur Milde gegen ihr Volk, — aber das alles sieht der Zuschauer nicht, sondern eine Vertraute erzählt es dem Chor. Bei Montchrestien hören wir im II. Akt des Propheten Gebet um die Rettung seines Volkes, sehen dann Esther im Gespräch mit ihren Frauen, die ihr Kunde geben von der ernsten Miene des Propheten, dann aber kommt dieser selbst, und aus seinem eigenen Munde hören wir seine Ermahnungen und Strafreden gegen die säumige Königin und sehen, wie diese sich seinen Worten unterwirft. Und auch die Scene der sich mutig für ihr Volk opfernden Königin versagt uns der Dichter nicht. Wir sehen Esther vor dem verstellten Zorne des Gewaltigen erzittern, den König die Zagende aufrichten. Im V. Akt kommt die Lösung. Aman selbst giebt in stolzer Verblendung den Rat, den Lebensretter des Königs mit den höchsten königlichen Ehren auszuzeichnen, dann findet das Gastmahl statt, und hier enthüllt Esther selbst vor versammeltem Hofe die Pläne Amans und tritt mit ihren vernichtenden Anklagen auf.

Obgleich Montchrestien in der „Maria Stuart“ ein Ereignis aus der Zeitgeschichte behandelt, so nimmt er doch das ganze Kostüm und den ganzen mythologischen Apparat aus dem alten Drama mit herüber. Doch wird sich auch hier ein Unterschied ergeben gegen andere zeitgenössische Dichter. B 497 spricht der Chor vom „démon anglais“ und läſst (B 504) Maria aufsteigen zu den Altären in den Tempeln des Ruhms, sie ist eine „déesse humaine“, „une fille de Vertu“ „la mère d'Amour“ (Ch. 1064, Ch. 1086). Die Parzen kommen zu jedem Sterblichen, sie schonen weder Gröſse noch Alter. Ganz naiv wirft der Dichter Bilder aus spezifisch christlicher Anschauung durcheinander mit solchen aus heidnisch antiker Denkweise. In V 1012 hat Maria gesprochen von

la robe de liesse
Teinte au sang précieux de l'innocent Agneau,

da fällt der Chor ein 1040:

Ou mille animaux differens
La Parque nuict et jour conuoye.

Ebenso B 1271. Maria hat Abschied genommen. Sie steigt auf:

Au séjour éternel en éternelle paix,

da rühmt der Chor B 1292:

Quels doux ravissemens de gouster l'Ambrosie
Que sa main délicate offre à ses courtisans.
Et boire son Nectar qui de la fantaisie
Escarte la tristesse les soucis cuisans.

Und B 1302:

Il celebre en ce point le celeste Hymenée
Qui pour jamais l'allié avec l'éternité,

und fährt darauf fort: Les Anges assistans au sacré mariage
Font le chant nuptial retentir dans les Cieux.

1580 nennt der Chor die Augen Marias „les yeux en astres transformez“, comme „furent jadis ceux-ci de Berenice“, und ihren Mund „vif oracle de l'Amour“.

Auſser beim Chor finden wir antike Redewendungen beim conseiller. Er sagt 163:

Tranches en un seul chef l'Hydre des factions,

spricht 121 auch von den Parzen und preist den glücklich, der zur Zeit des Krieges tot ist, „en vain Phébus sortiroit des eaux“,

Auch Davison erinnert sich bei der Verkündigung der Todesbotschaft an die Ermordung des Pompejus B 629. Geradezu komisch wirken diese Aussprüche, wenn sie ihrem Sinne nach in grellem Widerspruche stehen zu der ganzen Anschauung der Zeit, wenn z. B. der gefügige, schmeichlerische Hofmann der Königin Elisabeth gegenüber den altrömischen Tyrannenmord rühmt:

B 169. C'est pitié d'occire une femme meschante.
A anders. Aussi bien qu'un Tyran: de tous deux on se vante.

Nur ganz vereinzelt dagegen treffen wir in den Reden der beiden Königinnen auf antike Reminiscenzen, ihre Reden entsprechen vielmehr völlig dem Geist und Glauben ihrer Zeit. B 17 spricht Elisabeth von einem Damoclesschwert, das über ihrem Haupte schwebe, nennt 23 den König von Spanien einen ehrgeizigen Pyrrhus, bezeichnet sich selbst, wenn sie das Urteil bestätigen werde, als dem „Mont Caucase" entsprossen. Maria rühmt von dem Geschlecht der Guise, dafs es: B 1245

Vante encore à bon droit les palmes d'Idumée,

und von dem ritterlichen Heinrich von Frankreich: B 1240

Il porte aux yeux l'amour, la grandeur au visage,
L'eloquence en la bouche et Mars en le courage.

Wie weit jedoch Montchrestien sich, abgesehen von diesen Stellen, von der Gepflogenheit seiner Zeitgenossen entfernt hat, möge ein kurzer Vergleich mit Regnault, welcher auch eine Maria Stuart geschrieben hat, lehren.*

R. stellt Maria völlig als Heidin und Römerin dar, wie aus dem Monolog erhellt, der ihrer Hinrichtung vorangeht: Regnault 577 ff.

Les Prêtres étonnés par un fâcheux auspice,
(ce me semble) ont quitté le divin sacrifice;
Et pour m'assurer mieux de mes derniers malheurs
La statue ébranlée a répandu des pleurs.
La Tempête en a gémi plusieurs coups de tonnerre
Sous mes pieds chancellans ont fait trembler la terre.
Le sang a rejailli de l'Autel de mes mains
Et les flambeaux sacrés trois fois se sont éteints.

Die oben angeführten Wendungen sind die einzigen, die sich in den Reden der Hauptpersonen finden, die meisten stehen also in den Versen des Chors, und so darf wohl behauptet werden, dafs Montchrestien das historische Kostüm in seiner „Escossoise" so weit als möglich gewahrt hat.

Auch in den anderen Dramen unseres Dichters fehlen Redewendungen, die an die antike Welt erinnern, nicht. Auch Aman ruft den Phoebus an, er, der Perser, glaubt, dafs alle Götter vom Olymp herniedersteigen würden, um seine hohe Stellung zu bekleiden; denn er ist einem Atlas vergleichbar, der die Welt auf seinen Achseln trägt, er hilft den Göttern, die Titanen zu zerschmettern. Ahasverus vergleicht sich: „à ce grand dieu qui darde le tonnerre", und in einem Verse nennt er Esther dem Paradiese entsprossen und eine Venus, deren Augen ihn beherrschen. David spricht von Betsaba:

telle comme on dit une belle déesse
Poussa les flots féconds le tresor de sa tresse
Quand sur une coquille à Cithere elle vint,

und der Chor beginnt den Schlufs des I. Aktes:

Hercule avoit vaincu des Monstres de la Terre,

oder er singt:

L'Amour est un Enfant mais sa puissance est grande;
C'est un aueugle Archer qui vise tousiours bien.

Doch auch hier, in den Stücken, die ihren Stoff dem Alten Testament entnehmen, häufen sich die klassischen Reminiscenzen nicht so wie beispielsweise bei Rivaudeau (Faguet p. 139) oder bei Bounin, welcher in seiner „Soltane" von Vers 38—124 spricht, von Hymen, le Dieu Enfernal, le pole olympien, Hercule, Omphale, le bas Cocyte, la route Ethérée, Juppin, Juppiter, le Titan, les Orques, les Auernales ombres, Iscion, Tantale, Sisyphon, les fleuues Auernaux, les Déesses fatales n. Hécate.

Wie schon oben erwähnt, war der Verlauf des Stückes von vornherein bekannt, auch lag es nicht in der Sitte der Zeit, den durch die Geschichte gegebenen Charakter einer geschichtlichen

* Regnaults Maria Stuart wurde nach Parfaict Frères, II 56, 1639 im Théâtre Français aufgeführt.

Persönlichkeit zu ändern, ein Dichter jener Zeit würde es nicht gewagt haben, den Konflikt zwischen Elisabeth und Maria dadurch zur höchsten, entscheidenden Spitze zu treiben, dafs er in Elisabeth das aufs äufserste beleidigte Weib über die Königin siegen läfst, wie Schiller es gethan. Trotzdem kann Dichtern wie z. B. Jodelle, die Fähigkeit zu individualisieren nicht ganz abgesprochen werden, und auch in der „Troade" und den „Juives" Garniers tritt der Wunsch zu charakterisieren unzweifelhaft hervor.

Unter den Tragödien Montchrestiens unterscheiden wir: 1. solche, die ihren Stoff aus der griechisch-trojanischen Sage nehmen (Hektor), 2. solche aus der griechisch-spartanischen (Lacènes), 3. aus der römisch-carthagischen Geschichte entnommene und 4. eine der englischen Zeitgeschichte entlehnte Tragödie (Escossoise). Aufser diesen entnahmen 2, Aman und David, ihren Stoff der Bibel.

In den beiden letzteren Stücken bot sich dem Dichter die Bibel selbst als Vorbild für die Charakterzeichnung, in denen aus der griechischen und römischen Geschichte konnte er sich an Garnier und Seneca anlehnen, in dem der Zeitgeschichte entnommenen war er fast ganz auf seine eigene Gestaltungskraft angewiesen.

Zwei Personen stehen in der Escossoise im Vordergrunde des Interesses, Elisabeth und Maria. Das Drama war Jakob I. gewidmet, dem Sohne der Maria und dem Nachfolger der Elisabeth (Mercure français). Es wurde noch während ihrer Regierung geschrieben und aufgeführt zu einer Zeit, wo die Erinnerungen an die glanzvolle Regierung der „Queen Bess" noch recht lebendig im Volke waren. Da trat die schwere Aufgabe an den Dichter heran, beide Königinnen so zu zeichnen, dafs auf keine die volle Schuld fiel.

Wie allen seinen Stücken, so hat Montchrestien auch der „Maria Stuart" zwei Überschriften vorangestellt, von denen die letztere den Begriff bezeichnet, welcher die Einheit des Stückes bildet, „Le désastre", das feindliche Geschick ist es, dem die Schuld an dem ganzen Unheil aufgebürdet wird. Die Königin von England hat ihre Feindin schon mehrere Male freilassen wollen, doch A 45 klagt sie:

Je ne scay quel destin est venu m'empescher.

Maria kommt nicht freiwillig nach England, sondern: B 825

Une fiere bourrasque a nos voeux importune
La vient ietter aux bords des barbares Anglois.

So hat der Dichter in Elisabeth die milde, gerechte, wohl zum Verzeihen geneigte Herrscherin, die aber vergebens gegen das Geschick ankämpft, und in Maria die vom Schicksal verfolgte Dulderin dargestellt.

Elisabeth beherrscht den ersten und zweiten Akt, dann tritt sie ab, um nicht mehr zu erscheinen, der dritte und vierte Akt gehören der Maria, und der fünfte Akt bringt die Lösung. Betrachten wir die Persönlichkeit Elisabeths, wie sie sich darstellt in den Reden des Conseillers und der Stände. Der Conseiller kommt als Vertreter der gesetzgebenden Körperschaften und die „Estats" als Repräsentanten des gesamten Volkes.

Demütig, mit übertriebener Schmeichelei nahen die Stände ihrer Königin, B 379

O l'honneur souverain des Dames souueraines
Qui feras desormais benir le joug des Reines.

Sie möge ihre strahlenumgebenen Augen auf die zu ihren Füfsen ausgestreckt liegenden Unterthanen richten A 380, B 381, sie, die unerreichbar ist als Herrscherin. Sie sei zu weich und zu sehr zum Vergeben geneigt; denn eine Wohlthat und eine Pflicht sei es, diejenigen dem verdienten Tode zu überliefern, welche in verbrecherischer Weise der Königin nach dem Leben getrachtet haben A 278, B 278. Wenn das Laster frei ausgeht, ist der Thron gefährdet A, B 251, und nicht durch Liebe allein, auch durch Furcht mufs er gesichert werden. A, B 256. Allzuviel Nachsicht auch gegen eine Königin erzeugt Verachtung A 284, B 254. Als Regentin ist Elisabeth der Schirm der Gesetze und der Ordnung A 119, B fehlt, die Beschützerin des Ackerbaus und jedes ehrlichen Gewerbes, die Zuflucht der Kunst, die Erhalterin des Staates. Von ihrem Leben und Wohlsein hängt das Wohl des ganzen Landes ab. Und dies dem englischen Volk so teure Leben ist durch Maria freventlich angegriffen worden A 418, 433, nur durch die Hinrichtung der Schottenkönigin können die wahnsinnigen Anschläge ihrer Anhänger verhindert werden B 421, 396, 235, also handelt Elisabeth aus Notwehr, der Vorwurf der Grausamkeit trifft sie nicht A 258, B 258. Durch ihren Tod würde dem Lande mehr Unheil erwachsen als durch den verheerendsten Krieg A 260, B 260. Nur die Macht ihrer Persön-

lichkeit vermag Spanien und Frankreich von einem Einfall abzuhalten. Sie hat das Versprechen gegeben, das gegen Maria gefällte Urteil zu unterzeichnen, und sie wird ihr Wort halten, ist sie doch gewohnt, selbst dem Feinde ihr Wort zu halten A 393, B 385, A 467, B 455.

Elisabeth ist auch die Vorkämpferin und der Hort des englischen religiösen Bekenntnisses A 180, B 180, A 112, B 116. Ihr Tod ist gleichbedeutend mit dem Erlöschen des Glaubens. Selbst Englands Erde wird in den Worten der Stände der Königin gegenübergestellt, um sie zur Unterzeichnung der Sentenz zu vermögen A 431, B 419:

Fille que j'ay portée et qui me sers de mère,
Reine chere à mon âme, a mon bien necessaire!
Garde toy, je te prie et si ce n'est pour toy
Que ce soit pour les tiens, pour les miens et pour moy!

Die Königin charakterisiert sich aber nicht nur in den übertriebenen Schmeicheleien ihrer Höflinge, sondern auch durch eigene Worte.

Das ganze stolze Selbstbewufstsein der Britenkönigin klingt aus ihren Worten A 10, 14, 29. Ohnegleichen steht sie da unter den Fürstinnen B 13, 14, 29, vom Himmel geliebt A 25, B 25, von ihrem Volke verehrt, von allen anderen Königinnen beneidet; sie verfügt über ungeheure Reichtümer. An einem der schönsten Ströme liegt ihre Residenz, ein tapferes Volk, unübertroffen in Waffen, schützt sie A 27, B 27. Auch aus ihren eigenen Worten ist zu entnehmen, dafs sie ihre Person für die Geschicke des Volkes für ungeheuer wichtig hält, A, B 141, wie sie ja auch in Wirklichkeit einer Deputation des Parlaments erklärt hat: „Meine Gefahr ist die Ihre, und ich werde sie sehr sorgsam beseitigen." A 453, B 442, Opitz 361 ff. Doch auch von ihrer Pflicht als Monarchin hat sie eine sehr hohe Meinung, A 582, [B fehlt], ebenso wie von ihrer Hoheit. Sie ist als Königin unverantwortlich für ihre Entschliefsungen, sie steht unter keinem andern Richter als Gott, und diese ihre Ansicht von der Majestät des Königtums dehnt sie auch auf ihre Gegnerin aus; A 168, 217, 456, 529, B. 168, 217, 455a, 517, denn immer wieder weigert sie die Unterzeichnung des Urteils mit der Begründung, das geheiligte Blut der Könige ist unverletzlich! Und dennoch, trotz ihres Stolzes auf ihren Thron fühlt sie die Nichtigkeit alles Irdischen, A 11, B 9, auch des Glanzes ihrer Krone. A 441, B 430. Die Krone wird oft zu einer Last, die ihren Träger erdrückt. A 7, B 6, A 8, B 8. Mitten in dem Glanz und der Pracht ihres Hofes sehnt sie sich nach Ruhe; denn in ihrem eignen Hause sowohl als von aufsen drohen ihr Gefahren. Spanien und Frankreich sind ihr feindlich gesinnt und im eigenen Lande trachtet ihr die gefangene Schottenkönigin nach dem Leben. A 3, B 4.

Ein höchst lebendiges Gefühl hat Elisabeth für ihre Regentenpflicht, A 582, und auf ihre Herrschertugenden ist sie ganz besonders stolz. Gern würde sie ihr Leben opfern, A 236, B 236, wenn das Wohl ihrer Unterthanen es erfordern sollte, A 449, B 438, wie sie auch der oben erwähnten Deputation weiter sagte: Sie würde, wenn England eine bessere Fürstin hoffen dürfte, ihrem Leben gern entsagen. Stets ist es ihr Wunsch gewesen, von ihrem Volke geliebt zu werden, nach ihrer Meinung ist es das gröfste Verbrechen der Könige, das heilige Recht des Volkes zu verletzen, und als ihre höchste Pflicht erkennt sie Milde und Gerechtigkeit gegen ihre Unterthanen und demutsvolle Frömmigkeit gegen Gott. A 255, B 255.

Natürlich treten die Eigenschaften Elisabeths und der englischen Nation in ein ganz anderes Licht in den Worten der Schottenkönigin und ihrer Umgebung. Die Engländer sind hier ein doppelzüngiges, grausames Volk, welches am Morde Freude hat. A 798, B 827, A 802, B 839. Marias Frauen glauben nicht an die Vollstreckung des Urteils, doch in den Augen Marias ist Elisabeth A 822, 24—40 nichts als ein grausames Weib, das sich keinen Augenblick besinnen wird, auch das ungerechte Todesurteil zu bestätigen. B 855 ff. Die Aussprüche Marias bilden oft einen scharf hervortretenden Gegensatz zu den im I. und II. Akt vernommenen Worten Elisabeths, dafs man sie fast als eine Antwort darauf betrachten kann. Akt I 16 ff. betont Elisabeth in einem Streitgespräch mit ihrem Conseiller beständig ihre Neigung zu verzeihen. Maria ergeht sich Akt III 850 ff. in ähnlichem Streitgespräch mit ihren Frauen über die Beweggründe, die nach ihrem Dafürhalten die grausame Feindin Elisabeth zur Unterzeichnung des Urteils bewegen.

Elisabeth spricht B 47:

Quoyque de sa prison l'ennuyeuse longueur
Puist un juste courroux allumer en son coeur.

Maria B 859:

De ma prison injuste elle se souviendra.

Elisabeth B 43, A 39:

Voulant mille fois sa chaine relascher.

Maria B 809, A 807:

On me fait prisonniere, un grand nombre d'années
Se font depuis ce temps en leur cercle tournés.
Et nulle toutefois nulle ne m'a rendu
L'heur de ma liberté si longuement perdu.

Elisabeth B 66, A 62:

Je l'ay même à regret quelque temps asseruie
Ne cherchant point sa mort. . . . .

Maria A 817:

Ma sentence est donnée, il me faut préparer
On veut frapper le coup.

Elisabeth will nicht eine souveräne Königin richten lassen, A 824, B 859, und betont das: 168, 171, 172—217. Maria entgegnet ihren Damen A 824:

Quand on veut se vanger tout respect cesse.

Elisabeth spricht von ihrer Milde B 229, 242, 244, 262. Maria entgegnet B 871, A 842:

Les Esprits furieux aux prieres sont sourds.

Elisabeth will nicht ihren Ruf schädigen, B 519, A 531:

Car que diroient de moy les Nations estrangeres

B 521: Que la voix du Renom public en tous endroits

und Maria antwortet auf die Frage des Chors B 862:

Ch.: Et que diroit-on d'elle en toutes Nations?

M.: Le souci du renom se perd ès passions

mit fast wörtlicher Anlehnung.

So erscheint also hier Elisabeth als das Weib ohne Gerechtigkeitssinn und ohne Mitleid, egoistisch und grausam, der Bitte unzugänglich, die gefangene Schwester dem eigenen Vorteil kalt und schnöde opfernd.

Wenden wir uns nunmehr zu der Charakteristik der Maria, so finden wir, dafs an vielen Stellen, selbst von ihren Todfeinden, ihre Schönheit hervorgehoben wird. A 453, 90, 74, 77, B 449, 72, 78, 79, 81. Elisabeth nennt sie la belle Reine, redet von ihren holden Reizen, ihre Schönheit mache sie zur Sonne unter den Sternen an einem Königshofe. Auch der Conseiller rühmt ihre Schönheit. jedesmal freilich nur, um darauf hinzuweisen, dafs in einem so schönen Körper eine auf Verderben sinnende, verbrecherische Seele wohne. A 462, B 451. Ähnliche Aussprüche finden wir 74, 174, 169, 456. Sie ist souveräne Fürstin, ihr Leben ist unantastbar, da sie Königin, Mutter und Gattin von Königen ist. Dennoch ist es für Elisabeth nötig, sie unschädlich zu machen, da jede Hoffnung, sie England und seiner Königin günstiger zu stimmen, an ihrem schlimmen Charakter scheitern mufs. Ein unbeschreiblicher Stolz erfüllt sie, selbst empfangene Wohlthaten empfindet sie als Beleidigungen, A 325, B 325, ihr ganzes Wesen ist dem Bösen ergeben. Das oft gegen sie gebrauchte Wort ist „meschans". A 463, B 450 ff. A 244, 276, 325, 343 — B 244, 276, 225 ist hier „perfide" dafür eingesetzt, ähnliche Ausdrücke finden sich 72, 64.

Treulosigkeit und Laster „félonie" und „vice" werden ihr vorgeworfen, A 251, B 251, Verderbtheit und Wildheit bilden ihren Charakter, A 65, 96, 166, einmal wird sie klar „homicide" genannt. Von einem liebevollen Interesse für die Geschicke Englands, dessen Königin sie sich doch nennt, ist bei ihr keine Rede. A 79, B 78. Ohne Rührung würde sie das gesegnete Land der Verwüstung preisgeben. Zur Wiedererlangung ihrer Freiheit weifs sie schlau ihre Schönheit zu benutzen, sie ist „féconde en artifice et faconde en discours". A 461, B 450.

Gegen alle diese Anklagen hat Maria in ihren langen Reden im III. und IV. Akt kein Wort der Verteidigung. Wir finden keine Andeutung der Schuld, um deretwillen sie sterben soll, keine Antwort auf die im Urteil enthaltenen Beschuldigungen, auch versucht sie sich nicht von dem Vorwurf zu reinigen, sich gegen Elisabeths Leben verschworen zu haben, nur den Schatten Darnleys beschwört sie, seine Gruft zu verlassen, und sie von dem Verdacht des Gattenmordes zu reinigen, A 755, 780, B 779 ff., sonst nur Klagen über ihr elendes Geschick und herbe Vorwürfe gegen Elisabeth. Himmel,

Erde und Meer haben sich verschworen, sie unglücklich zu machen, seit dem ersten Tage ihres Lebens verfolgt sie das Unheil. A 692, B 692. Schon in zarter Jugend mufs sie mit ihrer Mutter, welche durch die „desloyauté“ ihrer Unterthanen vom Throne gestofsen war, A 711, B 711, in der Verbannung leben. Und von da an ist ihr Leben eine ununterbrochene Kette von Unglück. A 859, B 851. Sie ist hoffnungslos, sie will auch nicht mehr hoffen, das Unglück ist ihr zur vertrauten Gefährtin geworden. A 889, B 889. Ohne zu erschrecken, empfängt sie die ihr plötzlich angekündigte Gesandtschaft, A u. B 900, obwohl sie ahnt, dafs jene ihr das Todesurteil bringt. Ruhig hört sie die Sentenz, ohne Unterbrechung, ohne Widerrede, und das erste Wort, das sie spricht, ist ein Dank, dafs endlich der ersehnte Augenblick gekommen ist, der ihr Ruhe bringen soll. A 944, B 944. Im Angesicht des Todes wendet sie sich zum Himmel, und in Verzückung betend sieht sie die heilige Jungfrau ihr die Arme entgegenbreiten. Im IV. Akt legt sie in langem, inbrünstigem Gebet ein demutsvolles Sündenbekenntnis ab. Hoher Mut beseelt sie im Sterben. Zufriedenheit im Antlitz, tröstet sie ihre Frauen, B 1431, als Märtyrerin ihres Glaubens will sie sterben. A 1477, B 1477. Noch zuletzt ruft sie ihrem Lande, in dem sie so viel Unheil erfahren, ein Lebewohl zu, A 1501, und wünscht dem durch Parteistreitigkeiten zerrütteten Lande endliche Wiederkehr der Eintracht und des Friedens. B 1483.

Wir sehen, die Charakterzeichnung ist mit Consequenz durchgeführt, es findet sich in den Reden der beiden Königinnen nichts, was nicht auf ihre Persönlichkeit und zu ihrer Zeit pafste.

Im „Aman“ sucht der Dichter den Kampf zwischen heidnischem Hochmut und frommem jüdischen Gottvertrauen zum Ausdruck zu bringen. Im Mittelpunkt stehen daher Aman und Esther, letztere in ihrem weiblichen Kleinmut gestützt durch den Propheten Mardochaeus.

Die Zeichnung des allmächtigen Ministers und Machthabers, als des Vertreters des stolz-trotzigen Heidentums, der grob und hochmütig ist gegen tiefer Stehende, kriechend gegen seinen Herrn, rachsüchtig und unversöhnlich gegen seine Gegner, ist auch hier mit Consequenz durchgeführt und wohlgelungen.

Kein Mensch ist ihm gleich, nur den unsterblichen Göttern vergleicht er sich, nur um den königlichen Titel ist Ahasverus höher als er. Niemand kann vom Könige etwas erlangen ohne des Ministers Willen, auf allen Heerzügen hat ihn der Sieg begleitet, seine Krieger vergöttern ihn, das Volk betet ihn an. In schrankenlosem Hafs lodert er auf, wenn ihm die gebührende Ehrfurcht verweigert wird, Verwünschungen fliefsen aus seinem Munde.

„Un juif, un circoncis, un faquin, un esclave, . . . glühend ist seine Rachsucht, nicht nur den Verwegenen soll sie treffen, das ganze Volk der Juden soll untergehen. Sein blinder Hafs läfst ihn auch freveln an dem Gott der Juden, selbst er, der die Juden durchs Meer geleitet hat, soll sie seiner Rache nicht entziehen können. Der Stolz aber, der den Mächtigen so verblendet, gründet sich trotz alledem auf hohe persönliche Tüchtigkeit und unzweifelhafte Feldherrnbegabung. Ahasverus schätzt sich glücklich, einen solchen Diener zu haben, dem er den Frieden und die Wohlfahrt seines Reiches getrost anvertrauen kann. Schlau und fein berechnend weifs Aman seinen Plan, das Judenvolk zu vernichten, zur Ausführung zu bringen. Nicht sofort mit der Bitte auf den Lippen naht er seinem Herrn, sondern stumm, mit umwölkter Stirn, läfst er sich seinen Wunsch entlocken. Erst nachdem er sich das Ohr des Königs ganz willig gemacht hat, fängt er mit seinen Verleumdungen an, und auch hier betont er nicht seine eigene verletzte Eitelkeit, sondern stellt das bedrohte Staatsinteresse in den Vordergrund.

Der Jude ist . . . . séditieux:
Auare, desloyal, perfide, ambitieux
De troubler ton repos, desunir tes cjtez.

Kaum aber hat er die Einwilligung des Königs erhalten, da bricht seine ganze Wildheit aus, er beginnt in der Aufzählung all der Grausamkeiten zu schwelgen, die er den tödlich Gehafsten anthun will. Und dennoch, trotz aller Schlauheit, ist er blind gegen die Gefahr, die ihn umschleicht. Aus seinen Berechnungen hat er einen wichtigen Faktor fortgelassen, die Liebe seines Herrn zu Esther. Durch die Einladung der Königin fühlt er sich hochgeehrt, er ahnt keine Falle. In blinder Selbsttäuschung glaubt er die vom Könige seinem Lebensretter zugedachte Ehre nur auf sich beziehen zu können und fällt dann als Opfer seiner „vanité“, wie Montchrestien das ganze Stück benennt.

Auch auf die andere Hauptperson, die Königin Esther, sei es uns gestattet, noch einen Blick zu werfen. In ihr schildert der Dichter die Umwandlung, die mit einem Weibe vorgehen kann, wenn es, von einer Idee begeistert, die angeborene Furchtsamkeit von sich wirft. Im III. Akt, wo Esther zuerst auftritt, ist sie nichts als ein banges, zitterndes Weib, voll Verehrung für den Propheten, kind-

lichen Sinnes trotz ihrer hohen Stellung. Lieber will sie dienen im Tempel zu Jerusalem, als hier im Heidenlande als Fürstin herrschen. Mit äufserstem Schrecken vernimmt sie den Wunsch des Propheten, demütig beugt sie sich vor seinen Vorwürfen, und als Mardochaeus sie noch einmal bei dem Gott ihrer Väter beschwört, den schweren Gang zu wagen, da gehorcht sie, ohne viel zu reden, nur holt sie sich Mut im Gebet zu Jehovah.

Von nun an aber ist sie wie umgewandelt. Sie weifs, dafs der Gang zum Könige sie vielleicht in den Tod führen kann, doch will sie gern für ihr Volk sterben, dennoch aber vergifst sie die weltliche Klugheit des Weibes nicht. Sie kennt die Liebe des Ahasverus zu ihr, darum schmückt sie sich aufs beste und geht dann zum Könige. Ruhig, ohne Zagen erträgt sie den verstellten Zorn des Herrschers, in demütig schlichten Worten bringt sie ihre Einladung vor, als jedoch endlich ihr Plan gereift ist, tritt sie vor dem ganzen Hofe dem gefürchteten Minister entgegen und rettet sich und ihr Volk.

Der Prophet Mardochaeus ist offenbar dem Propheten in Garniers „Juives" nachgebildet. In ihm spricht sich „die schwermutsvolle und doch kampfbereite Stimmung" der Thatkräftigeren unter den verbannten Juden aus. Er beklagt, dafs er nicht bei der Erstürmung Jerusalems fallen durfte „le coutelas au poing". Sein Gebet ist rein jüdisch, keine Beimischung heidnischen Elements, wie wir es bei Bounin immer finden. Der Anfang seiner Rede und des Propheten in den „Juives" stimmen fast wörtlich überein.

Auch in der Zeichnung anderer Charaktere in Montchrestiens Dramen finden wir Anlehnung an Garnier. Montchrestiens „Lacènes" und Garniers „Juives" behandeln auch einen ähnlichen Stoff, die Mifshandlung und Hinrichtung einer gefangenen Königsfamilie durch den grausamen Sieger. Nebucadnezar in den „Juives" und Ptolemaeus in den „Lacenes" gleichen sich in vielen Stücken. Wie Nebucadnezar den III. Akt mit lauten Kundgebungen seiner Siegesfreude beginnt und zugleich mit echt orientalischer Rachsucht die Qualen schildert, die er die Unglücklichen erleiden lassen will, so freut sich hier Ptolemaeus über die Martern, welche die Lacedaemonier erdulden sollen. Er kommt zurück von einem Kriegszuge, hört von der Empörung und dem Heldentode des Cleomenes. An dem Gefallenen kann er sich nicht mehr rächen, doch will er wenigstens ihre Leichen beschimpfen: „Un gibet soit leur monument". Die überlebenden Frauen und Kinder sollen, grausam gefoltert, vor seinen Augen sterben. — Auch Garniers, „Antoine" und Montchrestiens „David" und „Masinissa" weisen Ähnlichkeiten in ihrem Charakter auf. Von Antoine heifst es, er habe seine Fahnen mit Ruhm bedeckt und sei dennoch den Reizen der Cleopatra erlegen, David hat den „géant Philistin" besiegt, und Masinissa hat keine gröfsere Lust gekannt als den Kampf, und doch werden beide von der Schönheit eines Weibes besiegt. An einer Stelle wird die Übereinstimmung beinahe wörtlich. Alle Helden haben wohlmeinende Freunde, welche versuchen, sie ihrem früheren Ideal wiederzugewinnen. Antoines Freund sagt zum Feldherrn:

„Des l'heure les lauriers à ton front si connus
Méprisés firent place aux Myrtes de Venus"

und Masinissas Vertrauter spricht:

„Pour un myrte honteux tu laisses le laurier."

Einen andern Zug des Antoine finden wir bei Siphax wieder. Beide klagen die Frauen an, sie ihrem geliebten Feldherrnberufe entfremdet und dadurch in Schmach und Schande gestürzt zu haben. Cleopatra hat nach Antoines Worten jenen unheilvollen Krieg heraufbeschworen, und er hat darin eingewilligt, verleitet „par la douce amorce des graces de des yeux", und Sophonisbe ist es gewesen, die dem Siphax die Einwilligung zu dem verhängnisvollen Aufstande gegen die Römer entlockt hat „par les charmes d'une bouche sorcière". Auch in der Zeichnung der Frauen finden wir Verwandtes. Porcia und Sophonisbe zeigen beide gar nichts Heldenhaftes in ihrem Auftreten. „Unwürdig ihres Vaters", wünscht Porcia, Caesar möchte noch leben:

Nous vivrions bien heureux en repos souhaité
Sans perte seulement que de la liberté.

Sophonisbe vergifst im Unglück sofort ihre Pflichten gegen den Gatten und versucht, den Sieger für sich zu gewinnen. Garniers „Cornelia" und Montchrestiens „Cratesiclea" flehen zu den Parzen, ihrem Elend durch den Tod ein Ende zu machen. Nur die Ammen zeigen bei beiden Dichtern Heldenmut. Porcias Amme sowohl als diejenige Sophonisbes töten sich nach dem Ende ihrer Herrinnen.

Zum Schlufs sei es mir gestattet, eine Zusammenstellung der in der „Escossoise“ vorkommenden Sentenzen anzufügen. Sie ist ziemlich reich an solchen Aussprüchen, und alle, bis auf geringfügige Ausnahmen, atmen den Geist der Zeit, aus welcher der Stoff selbst entnommen ist. Ich ordne sie nach dem Inhalt, wobei ich mich der Disposition von Kahnt anschliefse.

A. Gedanken über das Verhältnis des Menschen zum Schicksal.

I. Das Geschick.

1. Ein grausames Schicksal führt jeden zu seinem Ziele. Ch. 1032.
2. Für wen der Himmel sich erklärt, den trifft kein Unglück zu schwer. Cons. 182 v. Jodelle 87.
3. Der Himmel entscheidet oft anders, als die Menschen denken. El. 183.
4. Alles ist wandelbar. Ch. 1609.

II. Der Tod.

1. Das Leben ist kurz und eilt unaufhaltsam zum Tode. Ch. 597, 962.
2. Der Tod ist unabwendbar, aber der Zeitpunkt ungewifs. Ch. 601.
3. Alles Geborene mufs sterben. M 960, 1040 (Kahnt II. 11).
4. Der Schwächste wie der Stärkste stirbt. Ch. 1020.
5. Der Tod des Guten ist nie schrecklich. Ch. 1527.
6. Niemand kann seinen Tod hinausschieben. Ch. 1056.
7. Niemand ist glücklich zu preisen vor dem Tode. Ch. 1284.
8. Der Tod ist kein Übel; denn man stirbt nur, um in der Ewigkeit weiter zu leben. M 1270, Ch. 1312, Mess. 1444.
9. Ein standhaft ertragener Tod ist ein Trost für die Überlebenden. Mess. 1418.
10. Nur der Gestorbene ist zu beklagen, mit dem jede Hoffnung starb. Ch. 1522.
11. Gott nicht schauen ist Tod, Gott schauen ist Leben. M 997.
12. Zarte, ehrende Fürsorge mufs die Toten überleben. M 1297.

III. Das Unglück.

1. Von zwei Übeln mufs man das geringere wählen. E 203.
2. Wer das Unheil kommen sieht, mufs ihm zu begegnen wissen. E 435.
3. Eine unglückliche Seele hegt immer Mifstrauen gegen bevorstehendes Glück. Ch. 880.
4. Die Hoffnung trübt den ruhigen Blick. E 57, M 882.
5. Weise ist derjenige, der im Unglück bessere Zeiten erhofft. Ch. 884, Garnier 450.
6. Unglücklich ist der, den falsche Hoffnung getäuscht hat, er ist noch unglücklicher als zuvor. M 886, Gar. 375, 377.
7. Thränen mildern den Schmerz. Ch. 1544.
8. Lieber Furcht als Gewifsheit des Unglücks. E 64.
9. Wer leicht an bessere Zeiten glaubt, wird leicht getäuscht. E 55.

IV. Der Weise und das Glück.

1. Hohe Stellung im Leben ist mit Unglück verbunden. E 511, 14.
2. Weise ist derjenige, der sein Leben nach dem wechselnden Glück einzurichten versteht. E 457.
3. Im Unglück ist Mut das beste.

B. Gedanken über das Verhältnis des Menschen zum Menschen.

V. Der Herrscher.

1. Der König ist nur von Gott abhängig. E 168.
2. Dem Könige ward von Gott das Recht zu strafen.
3. Das Blut der Könige ist unverletzlich. E 217 (Kahnt 515).
4. Das Leben des Herrschers ist ruhelos.
5. Alle Menschengröfse ist Täuschung. E 430, Agamemnon p. 10.
6. Der König ist schwach, der seine Feinde schont. Ch. 227 (Kahnt 36).
7. Der Herrscher, welcher seine Feinde tötet, vermehrt die Zahl seiner Gegner. E 189.
8. Der Herrscher sei milde. E 229, 277 (Kahnt 525).
9. Liebe der Unterthanen sichern den Thron des Herrschers mehr als Furcht. E 257.
10. Edler ist es für den König zu verzeihen als sich zu rächen. E 266, 269.
11. Dem Herrscher ist Liebe und Furcht der Unterthanen notwendig. E 256.
12. Allzuviel Nachsicht macht den Herrscher zum Mitschuldigen des Lasters. Cons. 278.

13. Wer nach fürstlichen Ehren strebt, bringt Leib und Seele in Gefahr.
14. Die Könige sind eigennützig. M 861.
15. Tyrannenmord ist rühmenswert. Co. 169.
16. Ehrsucht und Ruhmbegierde trüben das Auge des Herrschers.

VI. Laster, Verbrechen und Strafe.

1. Es ist besser, Unrecht zu rächen, als durch Duldung gröfsere Frevel heraufzubeschwören. Ch. 201.
2. Es ist besser, Unrecht leiden als Rache suchen. E 199.
3. Wer sein Glück auf Blutschuld gründet, stirbt eines unnatürlichen Todes. E 245.
4. Einem ungerechten Angriff soll man zuvorkommen. Co. 207.
5. Güte gegen den Frevler ist Unrecht gegen den Guten. Co. 243.
6. Die Bösen werden oft durch Milde bekehrt. E 244, 561.
7. Straflosigkeit des Lasters ist verderblich. Co. 251.
8. Nachsicht erzeugt Verachtung. C 254.
9. Strenge erzeugt Hafs. E. 253.
10. Auch das Übermafs von Güte ist zu loben. E. 279.
11. Der Undankbare beschimpft seinen Wohlthäter. Co. 327.
12. Die Tugenden der Menschen werden vergehen, ihre Laster bleiben dem Gedächtnis erhalten. Co. 330.
13. Wer das Recht des Volkes unter die Füfse tritt, findet seine Strafe auch durch Gewaltthat. E 511.
14. Leidenschaft ist stärker als Vernunft. Ch. 658, M 863.
15. Der Rachsüchtige kennt keine Rücksicht. M 853.
16. Der Lasterhafte umhüllt sich gern mit dem Scheine der Tugend. M 865.
17. Der Tugendhafte fürchtet die Schande, der Lasterhafte kennt keine Scham. M 869.
18. Der Wütende ist taub gegen Bitten. M 871.
19. Der Gerechtigkeit des Himmels mifsfällt es nicht, wenn ein Frevler bestraft wird. Co. 185.

20. Für das Gemeinwohl kann ein edles Herz manches ertragen, das ihm sonst unerträglich dünken würde. M 1222.

VII. Das Weib.

1. Sanftmut und Milde sind natürliche Tugenden des Weibes.

Verzeichnis

der bei der Abfassung vorliegender Arbeit gebrauchten Bücher.

Joly, M. A., Anthoine de Montchrestien Poete et Economiste Normand. Caen 1865.
Ebert, Entwickelungsgeschichte der französischen Tragödie.
Darmstetter & Hatzfeld, Le seizième siècle en France. Paris.
Faguet, La tragedie française au 16ième siècle.
Kahnt, Gedankenkreis der Sentenzen in Jodelles und Garniers Tragödien und Senecas Einfluſs auf dieselben. Marburg 1887.
Venema, Sa Soltane von Bounin.
Wenzel, G., Aesthetische und sprachliche [Würdigung] Studien über A. de Montchrestien im Vergleich zu seinen Zeitgenossen.
Fries, L, Montchrestiens „Sophonisbe", seine Vorgänger und seine Quellen.
Opitz, Th., Maria Stuart, nach den neuesten Forschungen dargestellt. Freiburg 1879.
Gaedecke, A., Maria Stuart. Heidelberg 1879.
Robertson, History of Scotland.
Labanoff, Documente. Lettres inédits. Paris 1839.
Chantelouze, Maria Stuart, son procès et son exécution. Paris 1876.
Mariae Stuartae Scotorum reginae supplicium et mors pro fide Catholica. Coloniae ap. G. Kempensem. 1587 Bonn Univers. Bibl.
Etudes sur l'histoire de Maria Stuart p. Martin Philippson. Bonn, Univ.-Bibl.
Lettres, instructions et mémoires de Maria Stuart publiés sur les originaux et les manuscrits du State Paper Office de Londres par le Prince Alexandre Labanoff. Londres 1844.
Maria Stuarta regina Scotiae, dotaria Franciae, haeres Angliae et Hyberniae martyr ecclesiae innocens a caede Darleana vindice. Bonner Univ.-Bibl. O. Barnestapolio Ingolstadt 1588.
Vita Mariae Stuartae Scotiae reginae dotariae Galliae Angliae et Hiberniae haeredis. ap. St. Fleischmann 1624. Bonner Univ.-Bibl.
Mariae Stuartae, Principis Catholicae Nuper ab Elizabetha Regina et Ordinibus Angliae . . . interfectae Supplicium et Mors pro fide Catholica constantissima. Bonner Univ.-Bibl. Sammelband Réveil matin 1575.

Lebenslauf.

Am 13. Februar 1857 wurde ich, Carl Sporleder, Sohn des verstorbenen Werkmeisters Carl Sporleder, zu Solingen geboren. Ich gehöre der evangelischen Confession an. Meinen ersten Unterricht empfing ich auf der höheren Bürgerschule (Realprogymnasium) meiner Vaterstadt, besuchte von 1877 bis 1880 das Königliche Schullehrer-Seminar zu Mettmann, bekleidete darauf bis Herbst 1881 eine Stelle als Volksschullehrer in Homberg a. Rhein. Herbst 1881 bezog ich die Universität Marburg, erwarb am 13. August 1882 das Reifezeugnis am Realgymnasium zu Cöln und widmete mich fortan dem Studium der neueren Sprachen und des Deutschen auf den Universitäten zu Berlin und Marburg.

Meine akademischen Lehrer waren die Professoren und Dozenten: Bergmann, Kiepert, Koch, Lasson, Lenz, Lucae, Müller, Paulsen, Rödiger, Sarrazin, Scherer, Stosch, Stengel, Tobler, Varrentrapp, Vietor, Zupitza.

Ihnen allen, insbesondere aber Herrn Professor Dr. Stengel, spreche ich meinen innigen Dank für ihren Rat und Beistand bei meinen Studien aus.

Carl Sporleder.